叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)
第1/3页

-
145
-

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɒljuːm] - , [sep'tembə(r)] 29th , -
Volume 107 , September 29th , 1894
体积 - , 九月 29th , -

第107卷，1894年9月29日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['wʊmən] .
THE INVASION OF WOMAN .
这 入侵 的 女士 .

女性入侵。

[wen] ['strefɔn] [ʃʌt] [ðə; ði]['ledʒə(r)][tuː; tə] ,
When Strephon shuts the ledger to ,
什么时候 斯特雷芬 关闭 这 账簿 到 ,

当斯特雷芬关闭账簿时，

[rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːtiz] ,
Relinquishing his duties ,
放弃 他的 职责 ,

放弃职务后，

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [treɪn] [frɒm; frəm] [ˌwɔːtə'luː]
And takes the train from Waterloo
和 需要 这 火车 从 滑铁卢

然后从滑铁卢火车站乘火车。

[fɔː(r); fə(r)] - ['rʊərəl] [bj'uːtɪz]
For Clapham's rural beauties
为了 - 乡村的 美女

克拉珀姆的乡村美景

[hiː; hi] ['dɪəli] [lʌvz] [ɪn] [ruːt] , [wiː; wi] [riːd] ,
He dearly loves en route , we read ,
他 亲爱的 爱 英文 路线 , 我们 读 ,

我们读到，他一路上深爱着.....

[tuː; tə] [sməʊk] [ðə; ði] ['sɒlətri] [wiːd] .
To smoke the solitary weed .
到 抽烟 这 孤 杂草 .

独自一人抽大麻。

[hɪz; ɪz] [həʊps] , [ə'læs] , [ɑ:(r); ə(r)] ['kwɪkli] [dæʃt] ,

His	hopes	,	alas	,	are	quickly	dashed	,
他的	希望	,	唉	,	是	迅速地	虚线	,

唉，他的希望很快就破灭了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['kloʊi] , [meɪd] [prə'vəʊkɪŋ] !

For	Chloë	,	maid	provoking	!
为了	克洛伊	,	女佣	挑衅	!

给克洛伊，女仆挑逗!

[ə'lɜ:tli] ['entəz] , [ˌʌnə'bæʃt] ,

Alertly	enters	,	unabashed	,
警觉地	进入	,	毫不掩饰	,

机警地走进来，毫不羞怯

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['leɪbld] " ['sməʊkɪŋ] " ;

The	carriage	labelled	"	Smoking	"	;
这	运输	标签	"	吸烟	"	;

标有"吸烟"字样的车厢;

[hɪz; ɪz] [fraʊn] , [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [sɪ'gɑ:(r)] ,

His	frown	,	his	powerful	cigar	,
他的	皱眉	,	他的	强大的	雪茄	,

他紧皱的眉头，他那支劲道十足的雪茄，

[hɪz; ɪz] [mætʃ] — [ɔ:l] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] .

His	match	—	all	unavailing	are	.
他的	匹配	—	全部	徒劳无功	是	.

他的比赛——全都徒劳无功。

[jes] , ['kloʊi] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [nəʊ] [daʊt] ,

Yes	,	Chloë	comes	,	and	brings	no	doubt	,
是的	,	克洛伊	来	,	和	带来	不	怀疑	,

是的，克洛伊来了，毫无疑问。

[ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['fæʃnz] ,

A	friend	to	talk	of	fashions	,
一个	朋友	到	讲话	的	时尚	,

一位可以一起聊时尚的朋友，

[waɪl] ['strefɔn] [lets] [hɪz; ɪz] [wi:d] [gəʊ] [aʊt] ,

While	Strephon	lets	his	weed	go	out	,
尽管	斯特雷芬	让我们	他的	杂草	去	出去	,

当斯特雷芬把他的大麻拿出来的时候，

[ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['æŋgri] ['pæʃ(ə)nz] ,

A	prey	to	angry	passions	,
一个	猎物	到	生气的	激情	,

成为愤怒情绪的牺牲品，

[wɪtʃ] , ['leɪtə(r)] [ɒn] , [rɪ'li:st] [wɪl] [bi:; bi]

Which	,	later	on	,	released	will	be
哪个	,	之后	在	,	发布	将要	是

稍后发布的版本将是

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eksələnt] [di:] . [ti:] .

Within	the	excellent	D	.	T	.
之内	这	出色的	D	.	T	.

在优秀的DT中

[jet] [gri:v] [nɒt] [səʊ] , [ʌn'gælənt] [sweɪn] ,

Yet	grieve	not	so	,	ungallant	swain	,
然而	悲伤	不是	所以	,	不绅士	斯温	,

然而，不勇敢的少年，不必如此悲伤。

[nɔː(r)] [kɜːs] [ðɪs] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] ,
Nor curse this innovation ,
也不 诅咒 这 创新 ,

不要诅咒这项创新，

[ɔː(r)] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [rɪˈfreɪn]
Or , even if you do , refrain
或者 , 甚至 如果 你 做 , 避免

或者，即使你想这么做，也要克制住自己。

[frɒm; frəm] [wɜːdz] [laɪk] " [ˌfriːkwenˈteɪʃ(ə)n] ,
From words like " frequentation ,
从 字 喜欢 " 频繁 ,

从"频率"这样的词语，

" [bʌt; bət] [ˈriːəli] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][nəʊ] [les]
" But really , you should do no less
" 但 真的 , 你 应该 做 不 较少的

但实际上，你至少应该做到这些。

[ðæn; ðən] [siːs] [tuː; tə] [kɜːs] , [ænd; ənd] [ˈhəʊlli] [bles] .
Than cease to curse , and wholly bless .
比 停止 到 诅咒 , 和 完全 保佑 .

停止咒骂，全心全意地祝福。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ðɪs] [ˈfiːmeɪl] [bænd]
For if the charm this female band
为了 如果 这 魅力 这 女性 乐队

如果这支女子乐队的魅力在于此

[faindz][ɪn][juː; jʊ][səʊ] [ɪˈmens] [ɪz] ,
Finds in you so immense is ,
发现 在 你 所以 巨大 是 ,

你发现的如此巨大的力量，

[ðæt] [ðeɪ] [kənˈtentɪdli] [kæn; kən][stænd]
That they contentedly can stand
那 他们 心满意足地 能 站立

他们心甘情愿地忍受着

[ðə; ði] [smel] [jɔː(r); jə(r)] [wiːd] [dɪˈspensɪz] ,
The smell your weed dispenses ,
这 闻 你的 杂草 分发 ,

你抽的大麻散发出的气味

[ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [ðeɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [ðen]
A compliment they pay you then
一个 赞扬 他们 支付 你 然后

他们那时对你的赞美

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [geɪn][frɒm; frəm] [ˈfeləʊ] - [men] !
You will not gain from fellow - men !
你 将要 不是 获得 从 同伴 - 男人 !

你不会从同胞身上得到任何好处！

[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [kjʊə(r)] .
A CERTAIN CURE .
一个 肯定 治愈 .

特效药。

[" [ˈiːtɪŋ] [ˈʃʊgəplʌm] [ɪz][ðə; ði][best][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnˈdeɪn] [ˈsɒrəʊz] .
[" Eating sugarplums is the best cure for mundane sorrows .
[" 吃 糖梅 是 这 最好的 治愈 为了 平凡的 悲伤 .

"吃糖梅是治愈世俗烦恼的最好方法。"

" — [ə; eɪ]
" — A
" — 一个

"-一个

['leɪdɪz] - ['dʒɜ:n(ə)l] , [sept] . - .]
Ladies ' Journal , Sept . 19 .]
女士们 - 杂志 , 九月 . - .]

《女士杂志》，9月19日。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ðæt] ['tʃeɪs(ə)n] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ,
Whatever the sorrows that chasten your life ,
任何 这 悲伤 那 惩戒 你的 生活 ,

无论生活中遭遇怎样的悲伤，

[ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔ:l][ju:; jʊ] [wɪl] ['kwɪkli] [rɪ'si:v] ,
A cure for them all you will quickly receive ,
一个 治愈 为了 他们 全部 你 将要 迅速地 收到 ,

您将很快获得所有疾病的治愈方法。

[ɪf] ['fɪlɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [æn; ən][ʌn'su:təbl; ʌn'sju:təbl][waɪf] ,
If Phyllis should prove an unsuitable wife ,
如果 菲利斯 应该 证明 一个 不合适 妻子 ,

如果菲利斯被证明不是一个合适的妻子，

[ɪf] ['tʃɪldrən] [ʌn'dju:tɪfʊl; -f(ə)l] [kɔ:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gri:v] ,
If children undutiful cause you to grieve ,
如果 孩子们 不尽职的 原因 你 到 悲伤 ,

如果子女的不孝让你感到悲伤，

[dʒʌst][get][æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] [kən'fɛkʃənərz] [ʃɒp] ,
Just get at the nearest confectioner's shop ,
只是 得到 在 这 最近的 糖果商 店铺 ,

去最近的糖果店买就行了。

[ðə; ði] [tʃi:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] ['tʃɒklət] [drɒp] !
The cheap and the comforting chocolate drop !
这 便宜的 和 这 令人感到安慰 巧克力 降低 !

便宜又暖心的巧克力豆！

[ɪf] [ðə; ði] ['tri:tɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kɒnstəntli] [wɜ:kt] ,
If the treatise at which you have constantly worked ,
如果 这 论文 在 哪个 你 有 不断地 工作 ,

如果你一直致力于研究的那部著作，

([fɔ:(r)] ['vɒlju:mz] [pɔ:'treɪŋ] " [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , ")
(Four volumes portraying " the Growth of Mankind , ")
(四 卷 描绘 " 这 生长 的 人类 , ")

（共四卷，描绘"人类的成长"）

[baɪ] ['editəz] [stɪl] [ɪz] [kən'sɪstəntli] [bə:k] ,
By editors still is consistently burked ,
经过 编辑 仍然 是 始终 伯克 ,

编辑们仍然一如既往地阻挠，

[ɪf] ['pʌblɪʃəz] [stɪl] [tu:; tə][ɪts]['merɪts][ɑ:(r); ə(r)][blaɪnd] ,
If publishers still to its merits are blind ,
如果 出版商 仍然 到 它是 优点 是 瞎的 ,

如果出版商仍然对它的优点视而不见，

[ju:; jʊ] [gri:v] [æt; ət][ðeə(r)] ['fu:lɪʃ] [pə'vɜ:səti] ; [wel] ,
You grieve at their foolish perversity ; well ,
你 悲伤 在 他们的 愚蠢 反常 ; 出色地 ,

你为他们愚蠢的悖逆而感到悲哀；好吧，

[ðeəz; ðəz] ['hi:lɪŋ] [ænd; ənd][bɑ:m][ɪn][ðə; ði] [swi:t] ['kærəmel] .

There's	healing	and	balm	in	the	sweet	caramel	.
有	康复	和	香脂	在	这	甜的	焦糖	.

香甜的焦糖中蕴含着治愈和抚慰的力量。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] — ['meni] [du:; də] — [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [dets]

Perhaps	you	may	find	—	many	do	—	that	your	debts
也许	你	可能	寻找	—	许多	做	—	那	你的	债务

或许你会发现——很多人都会发现——你的债务

[ɑ:(r); ə(r)] ['stedəli] ['grəʊɪŋ] , [waɪl] ['ɪnkʌmz] [dɪ'keɪ] ,

Are	steadily	growing	,	while	incomes	decay	,
是	稳步	生长	,	尽管	收入	衰变	,

虽然收入下降，但销售额却在稳步增长。

[ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ə'tempts] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [jɔ:(r); jə(r)] ['æsets]

And	constant	attempts	to	increase	your	assets
和	持续的	尝试	到	增加	你的	资产

以及不断尝试增加你的资产

[baɪ][bəʊld][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [si:m] ['hɑ:dli] [tu:; tə] [peɪ] ;

By	bold	speculation	seem	hardly	to	pay	;
经过	大胆的	推测	似乎	几乎	到	支付	;

大胆的投机似乎很难获得回报；

[ðəʊ] " [tɜ:rks] " [meɪ] [dɪ'klaɪn] , [du:; də][nɒt] [gri:v] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [plaɪt] ,

Though	"	Turks	"	may	decline	,	do	not	grieve	at	your	plight	,
尽管	"	土耳其人	"	可能	衰退	,	做	不是	悲伤	在	你的	困境	,

即使"土耳其人"拒绝，也不要为自己的困境而悲伤。

[bʌt; bət] [bai] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] , ['tɜ:kɪʃ] [dɪ'laɪt] !

But	buy	,	as	a	substitute	,	Turkish	Delight	!
但	买	,	作为	一个	代替	,	土耳其	喜	!

但可以用土耳其软糖代替！

[ɪn][fækt] , [ɪf] [mis'fɔ:tʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə] [ə'pres] ,

In	fact	,	if	misfortunes	should	seem	to	oppress	,
在	事实	,	如果	不幸	应该	似乎	到	压迫	,

事实上，如果不幸似乎压得人喘不过气来，

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)]['bɜ:d(ə)n] [jʊl] ['sædli] [ɪn'djʊə(r)] ,

No	longer	their	burden	you'll	sadly	endure	,
不	更长	他们的	负担	你会	令人遗憾的是	忍受	,

你不再需要默默承受他们的负担了。

[jʊl] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][kə'læmətiz] [stres]

You'll	have	in	the	midst	of	calamity's	stress
你会	有	在	这	中间	的	灾难的	压力

你将身处灾难的压力之中

[ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][spə'sɪfɪk] [ðæt] ['kænɒt] [bʌt; bət][kjʊə(r)] ;

A	certain	specific	that	cannot	but	cure	;
一个	肯定	具体的	那	不能	但	治愈	;

某种特定的、非治愈不可的药物；

" [ə'weɪ] [wɪð] [ɔ:l] ['sɒrəʊ] !

"	Away	with	all	sorrow	!
"	离开	和	全部	悲哀	!

悲伤都消失了！

" ['aʊə(r)] ['ti:tʃə(r)] [rɪ'pi:ts] ,

"	our	teacher	repeats	,
"	我们的	老师	重复	,

我们的老师重复道：

" [doʊnt] [griːv] [æt; ət] [ɪgˈzɪstəns] , [bʌt; bət] [teɪst] [ɒv; əv][ɪts] [swiːts] !

"	Don't	grieve	at	existence	,	but	taste	of	its	sweets	!
"	不	悲伤	在	存在	,	但	品尝	的	它是	糖果	!

不要为生存而悲伤，而要品尝生存的甜蜜！

" [tuː; tə] [ˈælθiə] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

"	TO	ALTHEA	IN	CHURCH	.
"	到	阿尔西娅	在	教会	.

"致教堂里的阿尔西娅。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [səʊ][fɑː(r)] [ɒf] [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [juː; jʊ] ,

You	weren't	so	far	off	but	I	knew	you	,
你	不是	所以	远的	离开	但	我	知道	你	,

你说的其实没错，但我了解你。

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] !

I	instantly	knew	you	were	there	!
我	即刻	知道	你	是	那里	!

我立刻就知道你在那里！

[ɒn] [maɪ] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈmɒd(ə)n][aɪ] [druː] [juː; jʊ]

On	my	Ancient	and	Modern	I	drew	you
在	我的	古老的	和	现代的	我	画	你

在我的古代和现代作品中，我画了你。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][fɜːst] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][preə(r)] .

Between	the	first	hymn	and	the	prayer	.
之间	这	第一的	圣歌	和	这	祷告	.

在第一首赞美诗和祷告之间。

[aɪm][glæd] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [kiːn] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɑː(r); ə(r)] ,

I'm	glad	that	my	eyes	keen	and	quick	are	,
我是	高兴的	那	我的	眼睛	敏锐的	和	快的	是	,

我很庆幸自己拥有敏锐的视力。

[wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ˈprɒspekts] [tuː; tə] [siː] .

When	there	are	such	prospects	to	see	.
什么时候	那里	是	这样的	前景	到	看	.

当有这样的前景可期时。

[jʊr; jər] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈvɪkə(r)] —

You're	looking	straight	up	at	the	Vicar	—
你是	寻找	直的	向上	在	这	牧师	—

你正抬头看着牧师——

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][æt; ət][ˌem ˈiː] !

I	wish	you'd	look	over	at	me	!
我	希望	你会	看	超过	在	我	!

我希望你能看我一眼！

[juːv] [ə; eɪ][hæt] [ðæt] [ɪz] [ˈgɔːzi] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdi] ,

You've	a	hat	that	is	gauzy	and	shady	,
你已经	一个	帽子	那	是	薄纱	和	阴凉	,

你戴着一顶薄纱遮阴的帽子，

[jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [greɪ] —

Your	gown	is	a	delicate	grey	—
你的	袍	是	一个	精美的	灰色的	—

你的礼服是淡灰色的——

[səʊ][feə(r)][ænd; ənd][səʊ] [ˈdeɪnti] [ə; eɪ][ˈleɪdi]

So	fair	and	so	dainty	a	lady
所以	公平的	和	所以	纤巧	一个	女士

如此美丽、如此娇弱的女士

[nɛə] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] !

Ne'er	entered	the	Church	till	to	-	day	!
从未	进入	这	教会	直到	到	-	天	!

直到今天我才踏入教堂!

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃæpərəʊn] ['kwaɪətli] [dəuz] .

Your	chaperon	quietly	dozes	.
你的	监护人	悄悄	打盹	.

你的陪同人员悄悄打起了盹。

[wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wɪzəd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

Would	I	were	a	wizard	,	for	you	!
会	我	是	一个	巫师	,	为了	你	!

我多么希望自己能成为你的魔法师!

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][maɪ][wɒnd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['rəʊzɪz]

A	wave	of	my	wand	,	and	with	roses
一个	海浪	的	我的	魔杖	,	和	和	玫瑰

我挥动魔杖，献上玫瑰。

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] ['blɒsəm] [jɔː(r); jə(r)] [pjuː]

Should	suddenly	blossom	your	pew
应该	突然	开花	你的	座位

突然间，你的教堂长椅上绽放了花朵。

['rɑːbərts] [pikt] .

ROBERT'S	PICTER	.
罗伯特的	picter	.

罗伯特的画作。

[baɪ][sʌm; səm] - [mis'teik] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['wɪəri] - ['teɪkə(r)][ɒv; əv]

By	some	stordinary	mistake	on	the	part	of	some	wery	hemenent	taker	of
经过	一些	-	错误	在	这	部分	的	一些	非常	-	接受者	的

- ,

Poortraits	,
-	,

由于某个极其粗心大意的肖像摄影师犯下的某种普通错误，

[ai][wɒz; wəz][lɑːst] [wiːk] [rɪ'kwestɪd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][set][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I	was	last	week	requested	for	to	go	to	him	and	set	for	my
我	曾是	最后的	星期	请求	为了	到	去	到	他	和	放	为了	我的

[pikt] .

Picter	.
picter	.

上周有人要求我去他那里设置我的 Picter。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][set][tuː; tə][hɪm]

He	told	me	in	his	letter	that	his	reason	for	wanting	me	to	set	to	him
他	讲述	我	在	他的	信	那	他的	原因	为了	想要	我	到	放	到	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他在信中告诉我，他想让我为他做事的原因是:

[bɪ'kɔz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

becoz	he	wanted	to	have	the	Picters	of	all	the	Members	of	the
因为	他	通缉	到	有	这	picters	的	全部	这	成员	的	这

[kɑːpɝeɪʃən] ,

Copperation	,
铜化	,

因为他想拥有所有铜业联盟成员的画像，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [maɪn] ,

and	of	course	they	wood	not	be	complete	without	mine	,
和	的	课程	他们	木头	不是	是	完全的	没有	矿	,

当然，如果没有我的，它们就不完整。

[fɔː(r); fə(r)][ðəʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['riːəl] ['kɒmən] [kaʊnsəlɚ] , [stɪl]

for	tho	of	course	he	knew	that	I	was	not	a	real	Common	Counseller	,	still
为了	虽然	的	课程	他	知道	那	我	曾是	不是	一个	真实的	常见的	咨询师	,	仍然

,

,

,

虽然他当然知道我并不是真正的普通顾问，但是.....

[hiː; hi] [θɔːrt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [left] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][baɪ][maɪ][ten] [j'iəz] ['kɒnstənt]

he	thort	that	I	had	left	sitch	a	mark	among	them	by	my	ten	years	constant
他	索尔特	那	我	有	左边	情况	一个	标记	之中	他们	经过	我的	十	年	持续的

['sɜːvɪs] [ænd; ənd] - [ˌæ'tɛnʃən] [tuː; tə] [ɪm] ,

service	and	unwarying	atention	to	em	,
服务	和	-	注意	到	呃	,

他认为，我十年如一日的服务和对他们无微不至的关怀，在他们心中留下了深刻的印象。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [waʊd] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [kəm'pliːtnəs] [ɪf] [maɪ] [pikt] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] ,

that	the	hole	matter	woud	be	wanting	in	completeness	if	my	Picter	was	omitted	,
那	这	洞	事情	会	是	想要	在	完整性	如果	我的	picter	曾是	省略	,

如果省略我的图片，整件事就不完整了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz] " ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtə(r)] " [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [ɒf]

even	if	it	was	only	as	"	Mr	.	Robert	the	City	Waiter	"	a	leading	off
甚至	如果	它	曾是	仅有的	作为	"	先生	.	罗伯特	这	城市	服务员	"	一个	领导	离开

[ðə; ði] [priː'seʃən] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] !

the	presession	or	a	bringing	up	the	Reer	!
这	会前准备	或者	一个	带来	向上	这	里尔	!

即使只是以"城市服务员罗伯特先生"的身份，作为会前开场白或介绍里尔！

[ai] [ri'membə] ['wɛri] [wel] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪti] [pikt] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] , [ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ]

I	remembers	werry	well	when	the	other	City	Picter	was	printed	,	about	a	year	ago
我	记得	韦里	出色地	什么时候	这	其他	城市	picter	曾是	打印	,	关于	一个	年	前

,

,

,

我清楚地记得大约一年前另一本《城市画报》印刷时的情景。

[wen] [ðə; ði] [lɔːd] [mɛrz] [θriː] ['fʊtˌmen] , [ɔːl][ɪn][ðeə(r)] ['wɛri] - ['juːnɪfɔːmz] ,

when	the	Lord	Mare's	three	Footmen	,	all	in	their	werry	hansumest	uniforms	,
什么时候	这	主	母马的	三	侍从	,	全部	在	他们的	韦里	-	制服	,

当马王的三个侍从，都穿着他们滑稽帅气的制服时，

[wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['biːɪŋ] [faɪn] [hænsəm] ['felə] , [æz; əz] [ðeɪ]

was	placed	exactly	in	the	front	,	and	all	being	fine	hansum	fellers	,	as	they
曾是	放置	确切地	在	这	正面	,	和	全部	存在	美好的	汉森	伙计们	,	作为	他们

- [ɪz] ,

undowtedly	is	,
-	是	,

被放置在最前面，而且他们都是英俊潇洒的好汉，正如他们本来的样子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːrt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] [pikt] ,

they	were	thort	to	have	taken	the	shine	out	of	the	hole	Picter	,
他们	是	索尔特	到	有	已采取	这	闪耀	出去	的	这	洞	picter	,

他们似乎已经让皮克特洞穴失去了光彩。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [kɔːs] [kwaɪt][ə; eɪ]['dɪfərənt] [θɪŋ] ,

but	that	was	in	course	quite	a	diffrent	thing	,
但	那	曾是	在	课程	相当	一个	不同	事物	,

但这当然是完全不同的另一回事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [njuː] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['wɛri] ['dɪfərənt][frɒm; frəm] [ðæt] [wʌn] ,

and	this	new	one	is	to	be	quite	werry	diffrent	from	that	one	,
和	这	新的	一	是	到	是	相当	韦里	不同	从	那	一	,

而这个新的将会和那个截然不同。

[ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ɪn][kwaɪt][ə'nʌðə(r)] [staɪl] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ai] [ʃʊd] [θɪŋk] ,

and	carried	out	in	quite	another	style	altogether	,	and	will	,	I	shoud	think	,
和	携带	出去	在	相当	其他	风格	共	,	和	将要	,	我	应该	思考	,

而且是以完全不同的风格进行的，我认为，

[ətrækt] [sʌtʃ] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [wɪl] [kwaɪt] [kʌt] [aʊt][ðə; ði] [pikt] ['gæləri] [æz; əz][wɒz; wəz]

atract	such	uniwersal	admiration	as	will	quite	cut	out	the	Picter	Gallery	as	was
吸引力	这样的	-	钦佩	作为	将要	相当	切	出去	这	picter	画廊	作为	曾是

[ʃəʊn] [æt; ət] - [lɑːst] ['sʌmə(r)] .

shown	at	Gildall	last	summer	.
所示	在	-	最后的	夏天	.

吸引了全世界的赞赏，足以让皮克特画廊黯然失色，正如去年夏天在吉尔德尔画廊展出的那样。

[sʌm] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛri] - [ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] [kɔːt] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][gɒt]

Sum	few	of	the	werry	hansumest	of	the	hole	Court	as	has	bin	and	got
和	很少	的	这	韦里	-	的	这	洞	法庭	作为	有	垃圾桶	和	得到

['teɪkən] [ɔːl'redi] ,

taken	already	,
已采取	已经	,

整个法庭上最滑稽的几个人已经被带走了，

[hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [stʌk] [ðeə'selvz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] ,

has	bin	and	stuck	theirselves	up	in	the	Reading	Room	,
有	垃圾桶	和	卡住	他们自己	向上	在	这	阅读	房间	,

他们把垃圾扔进垃圾桶，然后把自己困在阅览室里。

[ænd; ənd] ['wɛri] [praʊd] [ðeɪ] [ɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] - ,

and	werry	proud	they	is	of	their	apperience	,
和	韦里	自豪的	他们	是	的	他们的	-	,

他们为自己的经历感到非常自豪。

[ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæz; həz][gɒt] [sʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn]

and	Brown	and	Me	has	got	sum	of	the	Atendents	to	let	us	go	in
和	棕色的	和	我	有	得到	和	的	这	-	到	让	我们	去	在

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['membəz] ['kɒmz] ,

before	the	Members	comes	,
前	这	成员	来	,

我和布朗已经说服了一些工作人员，让我们在会员到来之前进去。

[ænd; ənd] [siː] [ɪm] ['praɪvətli] .

and	see	em	privately	.
和	看	呃	私下	.

私下里见他们。

[braʊn] [sez] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz] [hiːz] [kwaɪt][ʃʊə(r)][æz; əz][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm] [mis'teik] [ə'baʊt]

Brown	says	as	how	as	he's	quite	sure	as	there	must	be	sum	mistake	about
棕色的	说道	作为	如何	作为	他是	相当	当然	作为	那里	必须	是	和	错误	关于

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

布朗说，他非常肯定，关于我的事肯定有什么误会。

[bɪˈkɔz] [æz; əz][hiː; hi][kɑːrnt][æt; ət][ɔːl] [siː] [haʊ] [ai] [ʃʊd] [fɪt][ɪn] [wɪð] [ðə; ði][rest] .

becoz	as	he	carn't	at	all	see	how	I	shoud	fit	in	with	the	rest	.
因为	作为	他	不能	在	全部	看	如何	我	应该	合身	在	和	这	休息	.

因为他完全不明白我应该如何融入其他人之中。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['wɛri] ['lɪt(ə)l][daʊt][ɪn][maɪ][maɪnd][ðæt] [ɪts][ɔːl][ə; eɪ][keɪs][ɒv; əv] [wɪð] [braʊn]

But	there's	werry	little	dout	in	my	mind	that	it's	all	a	case	of	gelosy	with	Brown
但	有	韦里	小的	疑	在	我的	头脑	那	它是	全部	一个	案件	的	凝胶	和	棕色的

,

,

,

但我心里几乎毫不怀疑，这一切都是布朗的嫉妒所致。

[huː] [waʊd] ['wɛri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

who	woud	werry	much	like	to	have	sitch	a	chance	.
WHO	会	韦里	很多	喜欢	到	有	情况	一个	机会	.

谁会非常渴望获得这样的机会呢?

[ai][hæd; həd][maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] ['wɛri] [kaɪnd][ðə; ði] [wɑːz]

I	had	my	chance	of	going	yesterday	,	and	werry	kind	the	Gennelman	wos
我	有	我的	机会	的	去	昨天	,	和	韦里	种类	这	将军	wos

[huː] [tʊk] [ˌem 'iː] ,

who	took	me	,
WHO	采取	我	,

我昨天有机会去，带我去的将军非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [θriː] [taɪmz] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	he	took	me	three	times	,	to	make	sure	of	me	.
和	他	采取	我	三	时代	,	到	制作	当然	的	我	.

他带我去了三次，以确保我没问题。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɛri] [gʊd] ['setə(r)] ,

He	said	as	I	was	a	werry	good	Setter	,
他	说	作为	我	曾是	一个	韦里	好的	塞特	,

他说我是一只非常优秀的塞特犬，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [waʊd] [nəʊ] [huː] [ai][wɒz; wəz][baɪ][maɪ] ['laiknis] [ɪn] [pʌntʃ] ,

and	that	everybody	woud	know	who	I	was	by	my	likenesses	in	Punch	,
和	那	大家	会	知道	WHO	我	曾是	经过	我的	肖像	在	冲床	,

这样一来，所有人都能通过《Punch》杂志上我的肖像认出我是谁了。

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːpəl] [waʊd] [laɪk][tuː; tə][gɪt][maɪ] [pikt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɛri]

and	lots	of	peeple	woud	like	to	git	my	Picter	,	as	it	was	a	werry
和	很多	的	人	会	喜欢	到	git	我的	picter	,	作为	它	曾是	一个	韦里

[gʊd] ['laɪknəs] .

good	likeness	.
好的	相似	.

很多人都想得到我的Picter照片，因为它非常像我。

['rɒbət] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ;

A	TERRIBLE	TRANSFORMATION	;
一个	糟糕的	转型	;

可怕的转变;

[ɔː(r)] , [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [gɒn] [rɒŋ] .

Or	,	Evolution	Gone	Wrong	.
或者	,	进化	已消失	错误的	.

或者说，进化出了问题。

[" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [pɒ'stɪljən] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪn'vɜːs] ['prəʊses][ɒv; əv]
[" It is probable that the butterfly postillion , by an inverse process of
[" 它 是 可能 那 这 蝴蝶 邮递员 , 经过 一个 逆 过程 的
[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,
evolution ,
进化 ,

"蝴蝶的后裔很可能是通过逆向进化过程而形成的，

[bɪ'kʌmz] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði]['sɒmbə(r)][flaɪ] - ['draɪvə(r)] .
becomes in time the sombre fly - driver .
变成 在 时间 这 阴沉 飞 - 司机 .

随着时间的推移，他变成了一个阴郁的飞行员。

" — [dʒeɪmz]
" — James
" — 詹姆斯

——詹姆斯

[peɪn] .]
Payn .]
佩恩 .]

佩恩。

[əʊ] , [ˌpɒlɪkrəʊ'mætɪk] [pɒ'stɪljən] ,
Oh , polychromatic postillion ,
哦 , 多色 邮递员 ,

哦，五彩斑斓的邮递员，

[huː] [ðə; ði] ['skɑːbrə] [pleɪnz] ,
Who scoureth the Scarborough plains ,
WHO 冲刷 这 斯卡伯勒 平原 ,

谁搜寻斯卡伯勒平原，

[ænd; ənd] ['bɛrəθ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['mɪljən]
And beareth the travelling million
和 怀雷斯 这 旅行 百万

并承载着百万旅行者

[fɔː(r); fə(r)][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['geɪnz] ;
For infinitesimal gains ;
为了 无穷小 收益 ;

为了微不足道的收益；

[əʊ] , ['bʌtəflaɪ] , ['pɪktʃə(r)] [ðiː] — [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [rʌb] ! —
Oh , butterfly , picture thee — there is the rub ! —
哦 , 蝴蝶 , 图片 你 — 那里 是 这 擦 ! —

哦，蝴蝶，想象一下你——问题就在这里！

[dɪ'veləpɪŋ] ['bækwədz] [tuː; tə] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [grʌb] !
Developing backwards to worse than a grub !
发展 向后 到 更糟 比 一个 幼虫 !

发展得比蛆还不如！

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['dɒldrəmz] [ænd; ənd] ['dɒlə(r)] .
It fills me with doldrums and dolour .
它 填充 我 和 低迷期 和 颜色 .

它让我感到无比沮丧和悲伤。

[tuː; tə]['pɪktʃə(r)] [ðaɪ] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [bluː]
To picture thy scarlet and blue
到 图片 你的 猩红 和 蓝色的

想象你的猩红与蓝色

[bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] ['sædli] " [ɒf] ['kʌlə(r)] ,
Becoming so sadly " off colour ,
成为 所以 令人遗憾的是 " 离开 颜色 ,

变得如此令人惋惜地"脸色不好",

" [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['bʌmblbiː] [hjuː] ;
" Descending to bumblebee hue ;
" 下降 到 熊蜂 色调 ;

"逐渐变成大黄蜂的颜色;

[tuː; tə]['dændi] - [greɪ] ['rʌsɪt] ; - [dʌn] !
To dandy - grey russet ; dunducketty dun !
到 花花公子 - 灰色的 赤褐色 ; - 逼债 !

致花哨的灰褐色;邓达克蒂的灰褐色!

[əʊ] , [peɪn] , [ðɪs] [ɪz]['peɪnf(ə)l] .
Oh , Payn , this is painful .
哦 , 佩恩 , 这 是 痛苦 .

哦,佩恩,这太痛苦了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][fʌn] !
You must be in fun !
你 必须 是 在 乐趣 !

你一定玩得很开心吧!

[ə; eɪ][flai] - ['draɪvə(r)] ['frʌmpi] [ænd; ənd] ['fʌsti] ?
A fly - driver frumpy and fusty ?
一个 飞 - 司机 邋遢的 和 发霉的 ?

一个老土又守旧的飞行员?

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ][flai] ,
You might as well just be a fly ,
你 可能 作为 出色地 只是 是 一个 飞 ,

你还不如做一只苍蝇呢。

[ɔːl] ['fʌzi] , [ænd; ənd] ['bʌzi] , [ænd; ənd] ['dʌsti] ,
All fuzzy , and buzzy , and dusty ,
全部 模糊 , 和 嗡嗡作响 , 和 尘土飞扬 ,

毛茸茸的,嗡嗡作响的,满是灰尘。

[ə; eɪ]['hɒrə(r)][tuː; tə][ɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [aɪ] ,
A horror to ear and to eye ,
一个 恐怖 到 耳朵 和 到 眼睛 ,

听觉和视觉上的恐怖体验。

[ə; eɪ] - ['buːmɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd][flai] - ['bləʊɪŋ] [ðə; ði] ['krɒkəri] ,
A - booming about and fly - blowing the crockery ,
一个 - 蓬勃发展 关于 和 飞 - 吹 这 陶器 ,

轰隆隆地响着,苍蝇乱飞,把餐具都吹翻了。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['dʒent(ə)l] [peɪn] , [ðɪs] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mɪə(r)] ['mɒkəri] .
No , no , gentle Payn , this is surely mere mockery .
不 , 不 , 温和的 佩恩 , 这 是 一定 仅仅 嘲讽 .

不,不,温柔的佩恩,这肯定只是嘲讽。

[wʊd] ['dɑːwɪn] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ]
Would Darwin were here to demolish
会 达尔文 是 这里 到 拆除

如果达尔文在世,他会摧毁.....

" [dɪ'veləpmənt] " [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
" Development " turned upside down .
" 发展 " 转向 上行 向下 .

"发展"的概念彻底颠覆了。

[jɒn] ['ɜːtʃɪn] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [haɪ] ['pɒlɪʃ]
Yon urchin in pink and high polish
扬 顽童 在 粉色的 和 高的 抛光

粉色高光泽海胆

[dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə] [reɪn] - ['biːt(ə)n] [braʊn] ?
Degraded to rain - beaten brown ?
退化的 到 雨 - 被打败 棕色的 ?

褪色成被雨水冲刷成的褐色?

[ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [tɜːnd] [ə; eɪ] [b'lækbiːtl] [wɜː(r); wə(r)] [sæd] ,
A butterfly turned a blackbeetle were sad ,
一个 蝴蝶 转向 一个 黑甲虫 是 伤心 ,

一只蝴蝶变成了一只黑甲虫，它们都很伤心。

[bʌt; bət] [nɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pəʊstbɒɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !
But nought to the fate of our postboy , poor lad !
但 零 到 这 命运 的 我们的 邮递员 , 贫穷的 小伙子 !

但可怜的邮递员的命运却与此无关!

[ə; eɪ] ['hænsəm] [meɪ] [sɪŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] " ['ʃoʊfəl] ,
A Hansom may sink to a " Shoful ,
一个 汉森 可能 下沉 到 一个 " 鞋 ,

汉森可能会沉入"Shoful，

" [ə; eɪ] ['reɪsə(r)] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] ;
" A racer descend to the rank ;
" 一个 赛车手 下降 到 这 秩 ;

"赛车手降级到这个级别;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] ['wəʊfl]
But this metamorphosis woeful
但 这 变态 悲惨的

但这种蜕变令人悲哀

[ɪz] ['fɔːrtʃənz] [məʊst] ['pɪtiləs] [præŋk] .
Is fortune's most pitiless prank .
是 命运的 最多 无情 恶作剧 .

这是命运最无情的玩笑。

[smɑːt] ['ɜːtʃɪn] [ɪn] ['emərəld] , ['kəʊbɔːlt] , [və'mɪliən] ,
Smart urchin in emerald , cobalt , vermilion ,
聪明的 顽童 在 翠 , 钴 , 朱红 ,

翠绿色、钴蓝色、朱红色的聪明海胆

[tɜːn] [flai] - ['draɪvə(r)] ?
Turn fly - driver ?
转动 飞 - 司机 ?

转弯飞车司机?

[fɑː(r)] ['betə(r)] [daɪ] [ə; eɪ] [pɒ'stɪljən] .
Far better die a postillion .
远的 更好的 死 一个 邮递员 .

宁愿死得像个邮差。

- .
MORGENLIED .
- .

晨歌。

([baɪ] [ə; eɪ] [lait] ['sliːpə(r)] .)
(By a Light Sleeper .)
(经过 一个 光 轨枕 .)

（一位睡眠较浅的人说。）

" [ji:; ji]['lɪt(ə)l][bɜ·dz] [ðæt] [sɪt][ænd; ənd] [sɪŋ]
" Ye little birds that sit and sing
" 叶 小的 鸟类 那 坐 和 唱歌

"你们这些坐着歌唱的小鸟儿们"

" [ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndəʊ] [wen] [ðə; ði][deɪ][ɪz] ['dɔ:nɪŋ] .
" Outside my window when the day is dawning .
" 外部 我的 窗户 什么时候 这 天 是 黎明 .

"黎明破晓时分，我窗外的景色。"

[haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [neks] [tu:; tə] [rɪŋ] ,
How I should like your little necks to wring ,
如何 我 应该 喜欢 你的 小的 脖子 到 拧 ,

我多么希望你们的小脖子能被拧干，

[ai][feɪn] [wʊd] [sli:p] , [wɪð] ['wɪərinəs] [aɪm] ['jɔ:nɪŋ] .
I fain would sleep , with weariness I'm yawning .
我 欣然 会 睡觉 , 和 疲劳 我是 打哈欠 .

我好想睡觉，疲惫得打起了哈欠。

[ɔ:l'ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [rest] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] ,
Although for rest you may not feel inclined ,
虽然 为了 休息 你 可能 不是 感觉 倾斜 ,

虽然你可能不想休息，

[du:; də] [si:s] , [ai][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ðæt] ['eɪmləs] ['twɪtə(r)] :
Do cease , I beg of you , that aimless twitter :
做 停止 , 我 求 的 你 , 那 漫无目的 叽叽喳喳 :

求求你们，停止那漫无目的的推特活动吧：

[traɪ] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ðə; ði] ['ɜ:li] [wɜ:m] [tu:; tə][faɪnd] .
Try without noise the early worm to find .
尝试 没有 噪音 这 早期的 蠕虫 到 寻找 .

尽量不要发出任何声音，让早起的虫子找到它。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [si:k] [maɪ][rest] - [taɪm][tu:; tə] [ɪm'bɪtə(r)] ?
Why should you seek my rest - time to embitter ?
为什么 应该 你 寻找 我的 休息 - 时间 到 苦涩 ?

你为何要占用我的休息时间来散播怨恨?

[nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] ['mædnɪŋ] [tʃi:p]
No doubt you think your maddening cheep
不 怀疑 你 思考 你的 令人抓狂 便宜

毫无疑问，你认为你真是个吝啬鬼。

[s'wi:tər] [ðæn; ðən] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɔ:(r)] ['lɪnɪt] ,
Sweeter than song of nightingale or linnet ,
更甜 比 歌曲 的 夜莺 或者 麻雀 ,

比夜莺或金翅雀的歌声还要甜美，

[bʌt; bət] , ['tɒsɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌimpri'keiʃən] [di:p] ,
But , tossing here with imprecations deep ,
但 , 抛掷 这里 和 诅咒 深的 ,

但是，在这里，带着深深的诅咒，

[ai][du:; də][dɪ'kleə(r)][ai][faɪnd][nəʊ] ['swi:tnəs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
I do declare I find no sweetness in it .
我 做 宣布 我 寻找 不 甜味 在 它 .

我必须声明，我丝毫没觉得它好吃。

" ['haɪə(r)] [ʌp] ! [mu:v] [ɒn] ! " [ɔ:(r)] [steɪ] [ænd; ənd][həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋz] ,
" Higher up ! move on ! " or stay and hold your tongues ,
" 更高 向上 ! 移动 在 ! " 或者 停留 和 抓住 你的 舌头 ,

"往上爬！继续前进！"或者留下来保持沉默。

[hæd; həd][ai][ə; eɪ][gʌn] , [ðə; ði][twɪg] [jʊd] ['kwɪkli] [hɒp][ˌaɪ 'tiː] ;

Had	I	a	gun	,	the	twig	you'd	quickly	hop	it	;
有	我	一个	枪	,	这	枝条	你会	迅速地	跳	它	;

如果我有一把枪，你会迅速跳下那根树枝；

[ai] [wɪʃ] [jʊd] ['eksəsaɪz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [lʌŋz]

I	wish	you'd	exercise	your	little	lungs
我	希望	你会	锻炼	你的	小的	肺

我希望你能锻炼一下你的肺活量。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

A	thousand	miles	from	here	.
一个	千	英里	从	这里	.

离这里一千英里。

[ɪn] ['mɜːsi] [stɒp][ˌaɪ 'tiː] !

In	mercy	stop	it	!
在	怜悯	停止	它	!

饶了我吧，住手！

[ðə; ði] ['saɪklɪsts] ['saɪk(ə)l] .

The	Cyclist's	Cycle	.
这	骑自行车的人	循环	.

骑行者的循环。

([æn; ən] ['eldəli] [wʊd] - [biː; bi] - [ɪk'spɪəriəns] .)

(	An	Elderly	would	-	be	Wheelman's	Experience	.	)
(	一个	老年	会	-	是	-	经验	.	)

（一位老年准司机的经历。）

[dɪ'skʌs] [ðə; ði]['kwestʃən] , — " [waɪ] ['saɪk(ə)l] ?

Discuss	the	question	,	—	"	Why	Cycle	?
讨论	这	问题	,	—	"	为什么	循环	?

讨论以下问题："为什么要骑自行车？"

" ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ]['rəʊdstə(r)] , — [baɪ] ['saɪk(ə)l] !

"	Purchase	a	roadster	,	—	Buy	Cycle	!
"	购买	一个	敞篷跑车	,	—	买	循环	!

"买辆跑车，——买辆自行车！"

[maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [ɒf] — [traɪ]['saɪk(ə)l] !

Mount	it	,	and	tumble	off	—	Try	Cycle	!
山	它	,	和	翻滚	离开	—	尝试	循环	!

骑上它，然后翻滚而下——试试 Cycle！

[həʊm] [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] , — ['aɪsɪk(ə)l] !

Home	bruised	and	shivering	,	—	Icicle	!
家	瘀伤	和	瑟瑟发抖	,	—	冰柱	!

家伤痕累累，瑟瑟发抖，——冰柱！

[riːd] [ðə; ði] ['lɑːnsɪt] , [ˌeɪ 'em] ['hɒrɪfaɪd] , — [ʃaɪ] ['saɪk(ə)l] !

Read	the	Lancet	,	am	horrified	,	—	Shy	Cycle	!
读	这	《柳叶刀》	,	是	惊恐万分	,	—	害羞的	循环	!

读了《柳叶刀》之后，我感到震惊——Shy Cycle！

[sel] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , — [faɪ]['saɪk(ə)l] !

Sell	off	at	a	sacrifice	,	—	Fie	Cycle	!
卖	离开	在	一个	牺牲	,	—	菲	循环	!

以牺牲品为代价出售，——Fie Cycle！

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]['saɪk(ə)l] ! -

And	that	was	the	end	of	my	Cycle	!	146
和	那	曾是	这	结尾	的	我的	循环	!	-

我的周期就此结束了！146

['herɪk] [ɒn] ['ræʃ(ə)nəl] [dres] .
HERRICK ON RATIONAL DRESS .
赫里克 在 合理的 裙子 .

赫里克论理性着装。

[jes] , " ['nɪkəz] " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [dres]
Yes , " Knickers " are the proper dress
是的 , " 短裤 " 是 这 恰当的 裙子

是的，“灯笼裤”才是正确的着装。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ə; eɪ]['saɪkəlz] [siːt] [tuː; tə] [pres] ;
Wherewith a Cycle's seat to press ;
以及 一个 周期 座位 到 按 ;

用自行车座椅按压;

[kən'viːniənt] , [ænd; ənd] — [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [θrəʊn] —
Convenient , and — should you be thrown —
方便的 , 和 — 应该 你 是 抛掷 —

方便，而且——万一你被扔下去——

['meɪkɪŋ] [les] [ˌɑːr 'iː] - [viː] - [lɑː] - [tiː] - [ɒn] ;
Making less re - ve - la - ti - on ;
制作 较少的 关于 - ve - 拉 - ti - 在 ;

减少揭示;

[ðeəz; ðəz] [les] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [aɪ] , [ænd; ənd][dɜːt] .
There's less of danger , aye , and dirt .
有 较少的 的 危险 , 是的 , 和 污垢 .

这里危险少了，而且也很脏。

[ə'tendɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd][skɜːt] .
Attending the divided skirt .
参加 这 分割 裙子 .

出席分体式裙装活动。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [aɪ] ['həʊlli] [laɪk]
I will not say I wholly like
我 将要 不是 说 我 完全 喜欢

我不会说我完全喜欢

[tuː; tə] [siː] [maɪ]['dʒuːljə][ɒn][ə; eɪ] " [baɪk] " :
To see my Julia on a " bike " :
到 看 我的 朱莉娅 在 一个 " 自行车 " :

看到我的茱莉亚骑着“自行车”:

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz]
I will not say that I should choose
我 将要 不是 说 那 我 应该 选择

我不会说我应该选择

[tuː; tə] [siː] [kəu'rinə] [dɒn] [ðə; ði] [truːz] ;
To see Corinna don the trews ;
到 看 科琳娜 大学教师 这 裤子 ;

看到科琳娜穿上裤子;

[bʌt; bət] [jet] , [ɪf] ['aɪðə(r)] ['bjuːti] [fiːl]
But yet , if either beauty feel
但 然而 , 如果 任何一个 美丽 感觉

但是，如果这两种美感中的任何一种感觉

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]['saɪk(ə)l] - [wiːl] ,
That she is bound to cycle - wheel ,
那 她 是 边界 到 循环 - 车轮 ,

她被束缚在自行车轮上，

([laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [ɪk'saɪən]) [ðen] ,
(Like to a she - Ixion) then ,
(喜欢 到 一个 她 - 伊克西翁) 然后 ,

（就像对一位女性伊克西翁一样）然后，

[sɪns] ['leɪdɪz] [eɪm][tuː; tə][raɪd] [laɪk] [men] ,
Since ladies aim to ride like men ,
自从 女士们 目的 到 骑 喜欢 男人 ,

由于女士们的目标是像男士一样骑马，

- [tɪz] [klɪə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ɪk'spɪərɪəns] ['tiːtʃɪz]
' Tis clear that all experience teaches
- 的 清除 那 全部 经验 教导

很显然，所有经验都教会我们一些东西。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [weə(r)] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,
That it is best to wear knee - breeches ,
那 它 是 最好的 到 穿 膝盖 - 马裤 ,

最好穿及膝短裤。

[ænd; ənd] [drɒp] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ðæt] [dʌθ] [dəʊt]
And drop the prejudice that doth dote
和 降低 这 偏见 那 确实 宠爱

摒弃那令人厌恶的偏见

[ɒn] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['petɪkəʊt] .
On the tempestuous petticoat .
在 这 暴风雨般的 衬裙 .

在暴风雨般的衬裙上。

[ə; eɪ] [skɜːt] [ðæt] [kætʃɪθ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
A skirt that catcheth here and there ,
一个 裙子 那 捕捉 这里 和 那里 ,

裙子总是勾住东西，

[ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['stɒkɪŋ] [beə(r)] ,
And leaves a stretch of stocking bare ,
和 树叶 一个 拉紧 的 袜 裸 ,

露出了一部分丝袜，

['reimənt] [ðæt] [rʌk] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ˌðeə'baɪ]
Raiments that ruck , and cause thereby
服装 那 背包 , 和 原因 从而

会起皱的衣物，并因此造成

[ðə; ði] [wiːlz] [tuː; tə] [muːv] [kən'fjuːzədli] ; —
The wheels to move confusedly ; —
这 车轮 到 移动 困惑地 ; —

车轮乱转；——

[ɔːl] [ðiːz] [biː; bi] ['ɔːkwəd] ['fɒliz] , [ʃʊə(r)] ,
All these be awkward follies , sure ,
全部 这些 是 尴尬的 愚行 , 当然 ,

这些都是些尴尬的蠢事，没错。

[kəm'peəd] [wɪð] ['djuːəl] ['gɑːməntʃə] .
Compared with dual garmenture .
比较的 和 双重的 服装 .

与双层服装相比。

['nɪkəz] [ænd; ənd] ['legɪŋz] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
Knickers and leggings , by - and - by ,
短裤 和 绑腿 , 经过 - 和 - 经过 ,

过段时间，就会穿灯笼裤和紧身裤了。

[wɪð] [ðeə(r)] [ʌn'feɪnd] [sɪm'plɪsəti] ,
With their unfeigned simplicity ,
和 他们的 慆 简单 ,

他们朴实无华，

[wɪl] [mɔː(r)] [bɪ'wɪtʃ] [ˌjuː 'es] — [ɒn][ə; eɪ] " [baɪk] " —
Will more bewitch us — on a " bike " —
将要 更多的 蛊惑 我们 — 在 一个 " 自行车 " —

会有更多的人迷惑我们——骑着"自行车"——

[ðæn; ðən] ['fləʊɪŋ] [skɜːrts][wiː; wi] [naʊ] [duː; də][laɪk] !
Than flowing skirts we now do like !
比 流动 裙子 我们 现在 做 喜欢 !

我们现在更喜欢飘逸的裙子!

['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [smuːð] .
MAKING THINGS SMOOTH .
制作 事物 光滑的 .

让一切顺畅。

['kiːpə(r)] ([tuː; tə] ['spɔːtsmən] , [huː] [hæv; həv][dʒʌst]['faɪəd][ɔːl][fɔː(r)] ['bærəlz] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]
Keeper (to Sportsmen , who have just fired all four barrels without touching a
守门员 (到 运动员 , WHO 有 只是 被解雇 全部 四 桶 没有 接触 一个
['feðə(r)]) .
feather) .
羽毛) .

守门员（对刚刚一枪未碰羽毛就开完四枪的猎人而言）。

" ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
" Deary me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[ʌn'kɒmən] [strɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] [bɜ·dz][ɪz] , ['dʒentlmən] ! -
uncommon strong on the Wing Birds is , Gentlemen ! '
罕见 强的 在 这 翼 鸟类 是 , 先生们 ! -

先生们，翼鸟的强大之处实属罕见!

['stɔniʃ] [ə'maʊnt] [əʊ] - [ʃɒt] [ðeɪ] ['kæriz] [ə'weɪ] [wɪð] - [ɪm] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
Stonishing amount o ' Shot they carries away with ' em to be sure !
令人震惊的 数量 o - 射击 他们 携带 离开 和 - 呃 到 是 当然 !

他们带走的子弹数量惊人!

" [ðə; ði] " [ˌɔːtə'mætɪk] " ['kɒnʃəns] .
" THE " AUTOMATIC " CONSCIENCE .
" 这 " 自动的 " 良心 .

"自动"意识。

[[ə; eɪ] [leɪt] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːn] ['kʌmpəni] [sez] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [twelv]
[A late report of the Automatic Machine Company says that out of every twelve
[一个 晚的 报告 的 这 自动的 机器 公司 说道 那 出去 的 每一个 十二
[kɔɪnz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [slɒt] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][bæd] .]
coins placed in the slot two are bad .]
硬币 放置 在 这 投币口 二 是 坏的 .]

[自动售货机公司最新报告显示，每投入12枚硬币中，有2枚是坏的。]

['ævərɪdʒ] " ['ɒnɪst] [mæn] " [lɒk] . : —
Average " Honest Man " loq . : —
平均的 " 诚实的 男人 " 低 . : —

普通"诚实人"的口述：—

[pʊt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [slɒt] ?
Put **a** **penny** **in** **the** **slot** **?**
放 一个 一分钱 在 这 投币口 ?

往投币口投一分钱?

[ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] ['tɒmi] - [rɒt] !
That **is** **simply** **tommy** **-** **rot** **!**
那 是 简单地 汤米 - 腐烂 !

那简直就是汤米腐烂!

[ɪf] [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
If **I** **want** **a** **cigarette** **,**
如果 我 想 一个 卷烟 ,

如果我想抽烟,

[ɔː(r)][sʌm; səm]['bʌtə(r)] [skɒtʃ] , [juː; jʊ][bet] ,
Or **some** **butter** **scotch** **,** **you** **bet** **,**
或者 一些 黄油 苏格兰威士忌 , 你 赌注 ,

或者来点奶油糖果，当然可以。

[ɪf] [aɪ][pʊt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn] ,
If **I** **put** **a** **penny** **in** **,**
如果 我 放 一个 一分钱 在 ,

如果我投一分钱,

- [tɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] !
' **Tis** **a** **bad** **one** **!**
- 的 一个 坏的 一 !

真是个糟糕的例子!

['bɪts][ɒv; əv][tɪn] ,
Bits **of** **tin** **,**
比特 的 锡 ,

锡片,

['wɜrkmənz] ['tɪkɪts] , [dɪsks][ɒv; əv][zɪŋk] ,
Workmen's **tickets** **,** **discs** **of** **zinc** **,**
工人的 门票 , 光盘 的 锌 ,

工人证，锌片,

[ɔːt] [ðæts] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [wɪl] [tʃɪŋk] ,
Aught **that's** **rounded** **and** **will** **chink** **,**
零 那就是 圆润 和 将要 裂缝 ,

哦，那是圆的，会发出咔嗒声。

[tʃɪps] [ɒv; əv]['kɒpə(r)] [faɪld][tuː; tə][saɪz] ,
Chips **of** **copper** **filed** **to** **size** **,**
薯片 的 铜 已提交 到 尺寸 ,

将铜屑锉成所需尺寸,

['təukənz] , ['kaʊntər] — [ɔːl][aɪ][traɪz] .
Tokens **,** **counters** **—** **all** **I** **tries** **.**
代币 , 计数器 — 全部 我 尝试 .

代币、计数器——我尝试了所有这些。

[teɪks] [ə; eɪ][lɒt][əʊ] - ['trʌb(ə)l] , [tuː] ,
Takes **a** **lot** **o** **'** **trouble** **,** **too** **,**
需要 一个 很多 o - 麻烦 , 也 ,

也费了不少劲,

[tuː; tə] [feɪk] [ʌp][ə; eɪ] - " [duː; də] .
To **fake** **up** **a** **reglar** **"** **do** **.**
到 伪造的 向上 一个 - " 做 .

假装成普通的"发型"。

" [səʊ][fɔː(r); fə(r)][nɪks][aɪ]['ɒf(ə)n][get]
" So for nix I often get
" 所以 为了 尼克斯 我 经常 得到

所以对于 nix，我经常得到

['bʌtə(r)] [skɒtʃ] [ɔː(r)] [ˌsɪgə'ret] .
Butter scotch or cigarette .
黄油 苏格兰威士忌 或者 卷烟 .

奶油糖还是香烟?

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd][dʒəʊk] !
Oh ! it is a splendid joke !
哦 ! 它 是 一个 灿烂 开玩笑 !

哦！这真是个绝妙的笑话!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bləʊk]
I should like to see the bloke
我 应该 喜欢 到 看 这 伙计

我想见见那家伙。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnz] - [ɪm] [aʊt] !
When he turns ' em out !
什么时候 他 转弯 - 呃 出去 !

当他把他们赶出来的时候!

[əʊ] [lɔː(r)] !
Oh lor !
哦 洛尔 !

哦，天哪!

['twenti] [pə(r)][sent] .
Twenty per cent .
二十 每 中心 .

百分之二十。

[ɑː(r); ə(r)] [ʃæmz] — [ɔː(r)][mɔː(r)] !
are shams — or more !
是 骗局 — 或者 更多的 !

都是骗局——或者更糟!

['ɒnɪst] ?
Honest ?
诚实的 ?

诚实的?

[wɒt] ?
Wot ?
什么 ?

什么?

[tuː; tə][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ?
To a machine ?
到 一个 机器 ?

对机器来说?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['dʒɒli] [griːn] !
You must think me jolly green !
你 必须 思考 我 快乐的 绿色的 !

你一定觉得我脸色惨白吧!

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [kænt][kɒp][ɔː(r)] [bləʊ] !
The machine can't cop or blow !
这 机器 不能 警察 或者 吹 !

这台机器既不能抢劫也不能爆炸!

[ˌɔːtəˈmætɪks] [duː; də][nɒt] [nəʊ] .
Automatics **do** **not** **know** **.**
自动 做 不是 知道 .

自动装置不知道。

[ɪf] [aɪ] [pɒp] [ə; eɪ] " ['frentʃi] " [ɪn] ,
If **I** **pop** **a** **"** **Frenchy** **"** **in** **,**
如果 我 流行音乐 一个 " 法国佬 " 在 ,

如果我放一个"法式"的,

[ɔː(r)][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [brɑːs] [ɔː(r)][tɪn] ,
Or **a** **lump** **of** **brass** **or** **tin** **,**
或者 一个 块 的 黄铜 或者 锡 ,

或者一块黄铜或锡块,

[huz] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt]
Who's **to** **tell** **that** **I** **do** **not**
谁是 到 告诉 那 我 做 不是

谁又能说我没有

[pʊt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [slɒt] ?
Put **a** **penny** **in** **the** **slot** **?**
放 一个 一分钱 在 这 投币口 ?

往投币口投一分钱?

[ɪn][ðə; ði] [pres] . — [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒæp] .
In **the** **Press** **.** **—** **The** **Cruelty** **of** **the** **Jap** **.**
在 这 按 . — 这 残酷 的 这 日本 .

媒体报道——日本人的残暴

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] .
By **the** **Author** **of** **The** **Kindness** **of** **the** **Celestial** **.**
经过 这 作者 的 这 仁慈 的 这 天体 .

本书作者曾著有《天上的仁慈》。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flɜː'teɪʃn] .
A **LITTLE** **FLIRTATION** **.**
一个 小的 调情 .

一点点调情。

[siːn] — [ðə; ði] " ['gɔθənbɜːg] [ɑːmz] , " ['ʌndə(r)] [njuː] ([mjuː'nɪsɪp(ə)l]) ['mænɪdʒmənt] ,
Scene **—** **The** **"** **Gothenburg** **Arms** **,** **"** **under** **new** **(** **Municipal** **)** **Management** **,**
场景 — 这 " 哥德堡 武器 , " 在下面 新的 (市政) 管理 ,

场景——"哥德堡武器"酒吧，在新（市政）管理团队的领导下，

['laɪsnst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['lɪkəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk]['prɒfɪt]['əʊnli] .
licensed **for** **the** **sale** **of** **liquors** **for** **the** **public** **profit** **only** **.**
获得许可的 为了 这 销售 的 酒 为了 这 民众 利润 仅有的 .

仅获准以营利为目的销售酒类饮品。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , [æn; ən] ['eldəli] [bʌt; bət] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃæti] ['kʌstəmə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs]
Mr **.** **G** **.** **,** **an** **elderly** **but** **cheerful** **and** **chatty** **customer** **,** **and** **Miss**
先生 . G . , 一个 老年 但 快乐 和 健谈 顾客 , 和 错过
['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [ə; eɪ] [smɑːt] ['bɑːmeɪd] ,
Josephine **,** **a** **smart** **barmaid** **,**
约瑟芬 , 一个 聪明的 招待员 ,

G先生是一位年长但开朗健谈的顾客，还有约瑟芬小姐，一位干练的酒吧女招待。

[dɪ'skʌvəd] [kən'vəːsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
discovered **conversing** **across** **the** **counter** **.**
发现 对话 穿过 这 柜台 .

发现有人在柜台对面聊天。

[mɪs] [dʒəʊ] ([ə'saɪd]) .
Miss Joe (aside) .
错过 乔 (旁边) .

乔小姐（旁白）。

[waɪ] , [hɪə(r)][ɪz] [ðæt] ['tʃɜːpi] [əʊld]['dʒɒsə(r)] [ə'gen] !
Why , here is that chirpy old josser again !
为什么 , 这里 是 那 挖 老的 乔瑟 再次 !

哎呀，那个爱叽叽喳喳的老家伙又来了!

[aɪ]['wʌndə(r)] , [naʊ] , [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] [hɪə(r)] ?
I wonder , now , what is his little game here ?
我 想知道 , 现在 , 什么 是 他的 小的 游戏 这里 ?

我现在很想知道，他到底在搞什么鬼?

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ([ə'saɪd]) .
Mr . G . (aside) .
先生 . G . (旁边) .

G先生（旁白）。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['lʊkɪŋ] [smɑːt] [æz; əz] [freʃ] [peɪnt] !
there she is , looking smart as fresh paint !
那里 她 是 , 寻找 聪明的 作为 新鲜的 画 !

她来了，看起来精神焕发!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] ['dʒoʊzi] !
Good morning , Miss Josey !
好的 早晨 , 错过 约瑟 !

早上好，Josey小姐!

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
How are you , my dear ?
如何 是 你 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你好吗?

[mɪs] [dʒəʊ] .
Miss Joe .
错过 乔 .

乔小姐。

[ɑː] , [ðə] - [æŋks] .
Ah , tha - anks .
啊 , tha - 银行 .

啊，谢谢。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] !
Mr . G . Which you look it indeed !
先生 . G . 哪个 你 看 它 的确 !

G先生，您看起来确实如此!

[dʒʌst][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Just	a	glass	of	the	usual	,	my	dear	,	if	you	please	.
只是	一个	玻璃	的	这	通常	,	我的	亲爱的	,	如果	你	请	.

亲爱的，请给我来一杯平常喝的那种。

[mɪs] [dʒəʊ] (['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) .

Miss	Joe	(	drawing	it	)	.
错过	乔	(	绘画	它	)	.

乔小姐（正在画）。

[əʊ] , [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [tɜːnd] ['təʊt(ə)l][əb'steɪnə(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

Oh	,	I	thought	you'd	turned	total	abstainer	or	something	.
哦	,	我	想法	你会	转向	全部的	禁酒者	或者	某物	.

哦，我还以为你已经彻底戒酒了呢。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [dɪə(r)][nəʊ] !

Mr	.	G	.	Dear	no	!
先生	.	G	.	亲爱的	不	!

G先生：亲爱的，不！

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)][tʃæf; tʃɑːf] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tiːz] .

That's	your	chaff	;	you	were	always	a	tease	.
那就是	你的	糠	;	你	是	总是	一个	逗	.

那是你的软肋；你一直都是个爱捉弄人的人。

[mɪs] [dʒəʊ] (['brɪslɪŋ]) .

Miss	Joe	(	bristling	)	.
错过	乔	(	竖起的	)	.

乔小姐（怒气冲冲）。

[ə; eɪ] [tiːz] , ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ?

A	tease	,	Mr	.	G	.	?
一个	逗	,	先生	.	G	.	?

G先生，您是在逗我吗?

[waɪ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [dɪ'miːn] [maɪ'self] .

Why	,	I	wouldn't	demean	myself	.
为什么	,	我	不会	贬低	我	.

为什么？我才不会自贬身价呢。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [teɪk] ?

What	can	it	matter	to	me	what	you	take	?
什么	能	它	事情	到	我	什么	你	拿	?

你吃什么药跟我有什么关系?

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [kʌm] [naʊ] , [mɪs] [dʒəʊ] , [doʊnt][biː; bi]['rɑːspi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Mr	.	G	.	Come	now	,	Miss	Joe	,	don't	be	raspy	this	morning	.
先生	.	G	.	来	现在	,	错过	乔	,	不	是	沙哑	这	早晨	.

G先生：好了，乔小姐，今天早上别嗓子沙哑。

[mɪs] [dʒəʊ] .

Miss	Joe	.
错过	乔	.

乔小姐。

[ˌem 'iː]['rɑːspi] , [ɪn'diːd] !

Me	raspy	,	indeed	!
我	沙哑	,	的确	!

我的嗓子确实沙哑了!

[wel] , [juː; jʊ][duː; də] [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] !

Well	,	you	do	take	the	cake	!
出色地	,	你	做	拿	这	蛋糕	!

哇，你真是太棒了!

[juːv] [biːn] ['ɔːfli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd]

You've	been	awfully	down	on	the	Bungs	for	a	long	time	,	have	you	and
你已经	到过	非常	向下	在	这	塞子	为了	一个	长的	时间	,	有	你	和

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,

your	friends	,
你的	朋友们	,

你和你的朋友们已经很久对邦格斯乐队非常失望了，是吗?

[ðæt] [mɪs] ['haːkət] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

that	Miss	Harcourt	and	such	.
那	错过	哈考特	和	这样的	.

哈考特小姐之类的。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [doʊnt][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dɪə(r)] [mɪs] ['dʒoʊzi] .

Mr	.	G	.	Don't	call	her	my	friend	,	if	you	please	,	dear	Miss	Josey	.
先生	.	G	.	不	称呼	她	我的	朋友	,	如果	你	请	,	亲爱的	错过	约瑟	.

G先生：亲爱的乔西小姐，请不要称她为我的朋友。

[mɪs] [dʒəʊ] .

Miss	Joe	.
错过	乔	.

乔小姐。

[əʊ] , [kʌm] ! — [aɪ] [seɪ] ! — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] !

Oh	,	come	!	—	I	say	!	—	this	is	a	trifle	too	much	!
哦	,	来	!	—	我	说	!	—	这	是	一个	琐事	也	很多	!

哦，拜托！——我说！——这有点太过分了!

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['lɔːsn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [feə(r)][pælz] ; ['ləʊk(ə)l]

Were	not	you	and	that	Lawson	,	and	others	,	fair	pals	;	Local	Optioners
是	不是	你	和	那	劳森	,	和	其他的	,	公平的	朋友们	;	当地的	期权

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

down	to	the	ground	,
向下	到	这	地面	,

你和劳森以及其他人，难道不是好朋友吗？地方期权支持者们，你们难道不是铁杆的吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?

and	all	that	?
和	全部	那	?

还有那些?

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . (['eərəli]) .

Mr	.	G	.	(	airily	)	.
先生	.	G	.	(	轻盈地	)	.

G先生（轻描淡写地）。

[əʊ] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] " ['friːər] " [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] " [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

Oh	,	now	I	am	"	freer	"	and	much	less	"	responsible	.
哦	,	现在	我	是	"	更自由	"	和	很多	较少的	"	负责任的	.

哦，现在我"更自由"了，但"责任"却少了很多。

" [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

"	Makes	such	a	difference	!
"	制作	这样的	一个	不同之处	!

"差别太大了！"

[mɪs] [dʒəʊ] .

Miss	Joe	.
错过	乔	.

乔小姐。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət] ?
What **are** **you** **at** **?**
什么 是 你 在 ?

你在做什么?

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ,
Mr **.** **G** **.** **Why** **,** **my** **dear** **girl** **,**
先生 . G . 为什么 , 我的 亲爱的 女孩 ,

G先生：哎呀，我亲爱的姑娘，

[ðɪs] [njuː] ['gɔθənbɜːg] ['sɪstəm] ['ɔːlweɪz][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][kwaɪt][ðə; ði][səʊl] [tʃɑːns]
this **new** **Gothenburg** **system** **always** **has** **struck** **me** **as** **quite** **the** **sole** **chance**
这 新的 哥德堡 系统 总是 有 击 我 作为 相当 这 唯一 机会

我一直觉得哥德堡的这套新系统是一个完全独特的机会。

[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [prɪ'dɪkəmənt] ['truːli] [kən'temptəbl] — ['əʊnli][feə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['riːəl]
Of **escape** **from** **predicament** **truly** **contemptible** **—** **only** **fair** **promise** **of** **real**
的 逃脱 从 困境 真的 可鄙 — 仅有的 公平的 承诺 的 真实的
[əd'vɑːns] .
advance **.**
进步 .

摆脱困境是极其可鄙的——只有真正进步的合理承诺。

[səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] ['æktɪv] [ɪn][eɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
So **glad** **to** **see** **you** **so** **active** **in** **aid** **of** **it** **!**
所以 高兴的 到 看 你 所以 积极的 在 援助 的 它 !

很高兴看到你如此积极地参与其中!

[mɪs] [dʒəʊ] ([kɒ'ketɪʃli]) .
Miss **Joe** **(** **coquettishly** **)** **.**
错过 乔 (卖弄风情) .

乔小姐（娇媚地）

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . !
Oh **,** **Mr** **.** **G** **.** **!**
哦 , 先生 . G . !

哦，G先生!

[ɪf] [mɪs] [eɪtʃ] . [kʊd; kəd][bʌt; bət][hɪə(r)] — — !
if **Miss** **H** **.** **could** **but** **hear** **—** **—** **!**
如果 错过 H . 可以 但 听到 — — !

如果H小姐能听到的话——!

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . (['petɪʃli]) .
Mr **.** **G** **.** **(** **pettishly** **)** **.**
先生 . G . (斤斤计较) .

G先生（恼怒地）

['bɒðə(r)] [mɪs] [eɪtʃ] . !
Bother **Miss** **H** **.** **!**
打扰 错过 H . !

打扰H小姐!

['ləʊk(ə)l] ['ɑːpʃənz] [hɜː(r); hə(r)][fæd] , [ænd; ənd][aɪm] ['frendli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli] , [maɪ]
Local **Option's** **her** **fad** **,** **and** **I'm** **friendly** **,** **of** **course** **,** **to** **it** **,** **only** **,** **my**
当地的 选项 她 时尚 , 和 我是 友好的 , 的 课程 , 到 它 , 仅有的 , 我的
[dɪə(r)] ,
dear **,**
亲爱的 ,

她迷恋地方选择权，我当然也对此表示支持，只是，亲爱的，

[ðə; ði][mɪə(r)][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nʌmbəz] — [hɜ:(r); hə(r)]['aɪdl][ænd; ənd] ['pɑ:rləmənts] ['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)]

The	mere	limitation	of	numbers	—	her	idol	and	Parliament's	also	for
这	仅仅	局限性	的	数字	—	她	偶像	和	议会的	还	为了

['twenti] [j'iəz] [pɑ:st] —

twenty	years	past	—
二十	年	过去的	—

仅仅是人数上的限制——这既是她和议会过去二十年来的偶像——

[ɪz][ɔ:l] ['tɒmi] - [rɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] !

Is	all	tommy	-	rot	as	a	remedy	!
是	全部	汤米	-	腐烂	作为	一个	补救	!

汤米腐烂症都能治病吗?

[mɪs] [dʒəʊ] .

Miss	Joe	.
错过	乔	.

乔小姐。

['ri:əli] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒi:] . , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn][fɑ:st] .

Really	,	my	dear	Mr	.	G	.	,	you	are	getting	on	fast	.
真的	,	我的	亲爱的	先生	.	G	.	,	你	是	获得	在	快速地	.

真的，我亲爱的G先生，您进展得真快。

[doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [mi:n] " ['tʃʌkɪŋ] " [mɪs] [eɪtʃ] . [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]

Don't	mean	to	say	you	mean	"	chucking	"	Miss	H	.	and	the	rest	of	the
不	意思是	到	说	你	意思是	"	投掷	"	错过	H	.	和	这	休息	的	这

['vi:toʊərz] ,

Vetoers	,
否决权	,

我不是说你要"抛弃"H小姐和其他否决者，

['wɪlfrɪd] [ænd; ənd][ɔ:l] ?

Wilfrid	and	all	?
威尔弗里德	和	全部	?

威尔弗里德他们呢?

[wɒt] [wɪl] [hi:; hi] [seɪ] ?

What	will	he	say	?
什么	将要	他	说	?

他会说什么?

[hi:l] [bi:; bi] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [bi:nz] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['blesɪd; blest] [ə'laɪəns] [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ][bɪg][skwɔ:l] .

He'll	be	giving	you	beans	;	and	that	blessed	Alliance	will	raise	a	big	squall	.
地狱	是	给予	你	豆子	;	和	那	蒙福	联盟	将要	增加	一个	大的	暴风雨	.

他会给你豆子；而那该死的联盟将会掀起一场轩然大波。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . " [tʃɑ:dʒ] , ['tʃestə(r)] , [tʃɑ:dʒ] ! " [ɪz][maɪ]['mɑ:rmiən] - ['mɒtəʊ] .

Mr	.	G	.	"	Charge	,	Chester	,	charge	!	"	is	my	Marmion	-	motto	.
先生	.	G	.	"	收费	,	切斯特	,	收费	!	"	是	我的	马尔米翁	-	座右铭	.

G先生："冲啊，切斯特，冲啊！"是我的马尔米翁座右铭。

['lɔ:sn] [ænd; ənd] ['dɔ:sən] [meɪ] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ][rəʊ] ,

Lawson	and	Dawson	may	kick	up	a	row	,
劳森	和	道森	可能	踢	向上	一个	排	,

劳森和道森可能会发生争执，

[bʌt; bət][aɪ] [bæk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔθənbɜ:g] ['sɪstəm] , [mɪs] [dʒəʊ] ,

But	I	back	you	and	the	Gothenburg	system	,	Miss	Joe	,
但	我	后退	你	和	这	哥德堡	系统	,	错过	乔	,

但我支持你和哥德堡体系，乔小姐。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] [əʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [naʊ] !

and	of	course	I	can	own	to	it	—	now	!
和	的	课程	我	能	自己的	到	它	—	现在	!

当然，我现在可以承认这一点了!

[mɪs] [dʒəʊ] .

Miss	Joe	.
错过	乔	.

乔小姐。

[wel] , [ai] [fiːl] ['flætəd] !

Well	,	I	feel	flattered	!
出色地	,	我	感觉	受宠若惊	!

真是受宠若惊!

[bʌt; bət][əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [eɪtʃ] .

But	oh	,	poor	Miss	H	.
但	哦	,	贫穷的	错过	H	.

但是，可怜的H小姐。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ˌɒ̃trə] [naʊs] , [maɪ][dɪə(r)][dʒəʊ] , ['ləʊk(ə)l]['ɒpʃ(ə)n] , [pə(r)][ˌes'iː] , [ɪz][dʒʌst][æn; ən]

Mr	.	G	.	Entre	nous	,	my	dear	Joe	,	Local	Option	,	per	se	,	Is	just	an
先生	.	G	.	entre	我们	,	我的	亲爱的	乔	,	当地的	选项	,	每	塞	,	是	只是	一个

[ɪm'pɒstʃə(r)] ! ! !

Imposture	!	!	!
骗局	!	!	!

G先生，亲爱的乔，地方选择权本身就是个骗局！！！

[mɪs] [eɪtʃ] . ([huː] [hæz; həz] ['entəd] [ʌnpə'siːvd]) .

Miss	H	.	(	who	has	entered	unperceived	)	.
错过	H	.	(	WHO	有	进入	未被察觉的	)	.

H小姐（悄悄进入）。

[əʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Oh	,	is	it	?
哦	,	是	它	?

哦，是吗?

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['meʒə(r)] , [tuː] !

My	favourite	measure	,	too	!
我的	最喜欢的	措施	,	也	!

这也是我最喜欢的计量单位!

[əʊ] , ['mɪstə(r)][dʒiː] . !

Oh	,	Mister	G	.	!
哦	,	先生	G	.	!

哦，G先生!

['mɪstə(r)][dʒiː] . !

Mister	G	.	!
先生	G	.	!

G先生!

[kɔːl] [juː; jʊ] [ðɪs] ['bækɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ?

Call	you	this	backing	your	friends	?
称呼	你	这	后盾	你的	朋友们	?

你管这叫支持朋友?

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] , [ðæt] [mɪŋks] [huː] [wɒz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz]

And	to	her	too	,	that	minx	who	was	false	to	you	when	I	was
和	到	她	也	,	那	minx	WHO	曾是	错误的	到	你	什么时候	我	曾是

[truː] !

true	!
真的	!

还有她，那个在我对你忠诚的时候却背叛你的贱人!

['riːəli] [ɪts] [nɒt] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] !

Really	it's	not	safe	to	leave	you	a	moment	!
真的	它是	不是	安全的	到	离开	你	一个	片刻	!

真的，离开你一会儿都不安全!

[juː; jʊ] ['nɔːti] [əʊld] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ] — [kʌm] [ə'lɒŋ] , [duː; də] !

You	naughty	old	mischief	you	—	come	along	,	do	!
你	淘气	老的	恶作剧	你	—	来	沿着	,	做	!

你这个淘气的老家伙——快来，动手吧!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flɜː'teɪʃn] .

A	LITTLE	FLIRTATION	.
一个	小的	调情	.

一点点调情。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . " [jes] , [mɪs] , [ai] [ɪn'taɪəli] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .

Mr	.	G	.	"	Yes	,	Miss	,	I	entirely	agree	with	you	.
先生	.	G	.	"	是的	,	错过	,	我	完全	同意	和	你	.

G先生："是的，小姐，我完全同意你的看法。"

- ['ləʊk(ə)l]['ɒpʃ(ə)n] - [ɪz] — [ɪz] — [ʌm; əm] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɒstʃə(r)] .

-	Local	Option	-	is	—	is	—	um	—	more	or	less	of	an	Imposture	.
-	当地的	选项	-	是	—	是	—	嗯	—	更多的	或者	较少的	的	一个	骗局	.

"地方选择权"基本上是一种冒牌货。

" [mɪs] ['haːkət] (['hɒrɪfaɪd] , [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ]) .

"	Miss	Harcourt	(	horrified	,	appearing	in	the	doorway	)	.
"	错过	哈考特	(	惊恐万分	,	出现	在	这	门口	)	.

"哈考特小姐（惊恐地出现在门口)。

" [əʊ] ! ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . !

"	Oh	!	Mr	.	G	.	!
"	哦	!	先生	.	G	.	!

"哦！G先生！"

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ! !

Mr	.	G	.	!	!
先生	.	G	.	!	!

G先生！！

" [" . . . ['ləʊk(ə)l]['ɒpʃ(ə)n] . . . [ɪf] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['remədi] ,

"	[	"	.	.	.	Local	option	.	.	.	if	pretending	to	the	honour	of	a	remedy	,
"	[	"	.	.	.	当地的	选项	.	.	.	如果	假装	到	这	荣誉	的	一个	补救	,

"……地方选择……如果假装享有补救措施的荣誉，

[ɪz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ɪm'pɒstʃə(r)] . . . .

is	little	better	than	an	imposture	.	.	.	.
是	小的	更好的	比	一个	骗局	.	.	.	.

简直就是骗子……

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] [ɪz] ['æktɪv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] . " —

I	am	glad	to	see	that	Mr	.	Chamberlain	is	active	in	your	cause	.	"	—
我	是	高兴的	到	看	那	先生	.	管家	是	积极的	在	你的	原因	.	"	一

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['glædstəun][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

Extract	from	a	Letter	written	by	Mr	.	Gladstone	to	the	Bishop	of
提炼	从	一个	信	书面	经过	先生	.	格拉德斯通	到	这	主教	的

['tʃestə(r)] .

Chester	.
切斯特	.

我很高兴看到张伯伦先生积极参与你们的事业。"——摘自格莱斯顿先生写给切斯特主教的一封信。

[siː] ['deɪli] ['peɪpə(r)] , [sept] . - .] -

See	Daily	Paper	,	Sept	.	19	.	]	147
看	日常的	纸	,	九月	.	-	.	]	-

参见《每日报》，9月19日。]147

['frendli] [liːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] " ['leɪ.dəs] .

Friendly	Lead	for	the	Owner	of	"	Ladas	.
友好的	带领	为了	这	所有者	的	"	拉达	.

友好的负责人"Ladas"。

" [ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['kɒnʃəns] , [wɪtʃ] [dʌθ] [mɑːk]

"	The	Nonconformist	Conscience	,	which	doth	mark
"	这	非国教徒	良心	,	哪个	确实	标记

"不墨守成规的良知，它标志着

[pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪmrəʊz] [wɪð] [ðə; ði]['aɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɒsl] ,

Poor	Primrose	with	the	ire	of	an	apostle	,
贫穷的	报春花	和	这	愤怒	的	一个	使徒	,

可怜的樱草花，怒火如同使徒一般。

[wɪl] ['prɒbəbli] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɑːk]

Will	probably	consider	it	a	lark
将要	大概	考虑	它	一个	云雀

大概会把它当成一场闹剧

[tuː; tə] [siː] [swɪft] ['leɪ.dəs]['biːt(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['θrɒsəl] .

To	see	swift	Ladas	beaten	by	a	Throstle	.
到	看	迅速	拉达	被打败	经过	一个	画眉鸟	.

看到迅捷的拉达车被画眉鸟打败。

[ək'sept] [ðə; ði]['əʊmən] , ['rəuzbəri] ; [tɜːn] - [kjuːt]['hedʒə(r)] ;

Accept	the	omen	,	Rosebery	;	turn	'	cute	hedger	;
接受	这	预兆	,	罗斯伯里	;	转动	-	可爱的	对冲者	;

接受这个预兆吧，罗斯伯里；变成"可爱的篱笆树"；

[ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] ['beθəl] [blend][ɒv; əv] " [seɪnt] " [ænd; ənd] " ['ledʒə(r)] .

And	try	the	Bethel	blend	of	"	Saint	"	and	"	Ledger	.
和	尝试	这	伯特利	混合	的	"	圣	"	和	"	账簿	.

试试 Bethel 混合的"Saint"和"Ledger"。

" [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [skraɪb] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] " ['ʌpraɪt] ['raɪtər] " [ə'vɔɪd]

"	The	Plea	of	the	Party	Scribe	.	—	It	is	said	that	"	upright	writers	"	avoid
"	这	恳求	的	这	派对	隶	.	—	它	是	说	那	"	直立	作家	"	避免

[skrɪvnɚz] ['pɔːlzi][ɔː(r)] [pɛnmənz] [kræmp] .

scrivener's	palsy	or	penman's	cramp	.
抄写员的	麻痹	或者	彭曼的	抽筋	.

《党内书记的请求》——据说"正直的作家"可以避免书写麻痹症或笔抽筋。

[pə'hæps] [səʊ] .

Perhaps	so	.
也许	所以	.

或许如此。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] ['ʌpraɪt] ['raɪtər] ! -

But	then	there	is	so	little	demand	for	upright	writers	!	148
但	然后	那里	是	所以	小的	要求	为了	直立	作家	!	-

但是，正直的作家却几乎无人问津！148

['laɪə(r)][ænd; ənd] ['lɑːnsɪt] .

LYRE	AND	LANCET	.
竖琴	和	柳叶刀	.

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)

(	A	Story	in	Scenes	.	)
(	一个	故事	在	场景	.	)

（场景式叙事）

[pɑːt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [wʌts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?

PART	XIII	.	—	WHAT'S	IN	A	NAME	?
部分	十三	.	—	是什么	在	一个	姓名	?

第十三部分——名字里有什么?

[siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .

Scene	XXII	.	—	At	the	Supper	-	table	in	the	Housekeeper's	Room	.
场景	二十二	.	—	在	这	晚餐	-	桌子	在	这	管家的	房间	.

第二十二场——在管家房的餐桌旁。

['mɪsɪz] . ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt][ænd; ənd] ['trɛdˌwɛl] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Mrs	.	Pomfret	and	Tredwell	are	at	the	head	and	foot	of	the
太太	.	鲳鱼	和	特雷德韦尔	是	在	这	头	和	脚	的	这

['teɪb(ə)l] [rɪ'spektɪvli] .

table	respectively	.
桌子	分别	.

庞弗雷特夫人和特雷德韦尔分别坐在桌子的首位和尾位。

[ɪz] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt][ænd; ənd] [mɪs] ['fɪlɪpsən] .

Undershell	is	between	Mrs	.	Pomfret	and	Miss	Phillipson	.
底壳	是	之间	太太	.	鲳鱼	和	错过	菲利普森	.

Undershell 夹在 Pomfret 太太和 Phillipson 小姐之间。

[ðə; ðɪ] ['stjuːərdz] [ruːm] [bɔɪ] [weɪts] .

The	Steward's	Room	Boy	waits	.
这	管家的	房间	男生	等待	.

服务员的房间侍应生在等候。

['trɛdˌwɛl] .

Tredwell	.
特雷德韦尔	.

特雷德韦尔。

[aɪ][doʊnt] [siː] ['mɪstə(r)] . ['ædəmz][hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

I	don't	see	Mr	.	Adams	here	this	evening	,
我	不	看	先生	.	亚当斯	这里	这	晚上	,

我今晚没看到亚当斯先生在这里。

['mɪsɪz] . ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] .

Mrs	.	Pomfret	.
太太	.	鲳鱼	.

庞弗雷特夫人。

[wʌts] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ?

What's	the	reason	of	that	?
是什么	这	原因	的	那	?

原因是什么?

['mɪsɪz] . ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] .

Mrs	.	**Pomfret**	.
太太	.	鲳鱼	.

庞弗雷特夫人。

[waɪ] , [hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] .

Why	,	**he**	**asked**	**to**	**be**	**excused**	**to**	-	**night**	,	**Mr**	.	**Tredwell**	.
为什么	,	他	问	到	是	已原谅	到	-	夜晚	,	先生	.	特雷德韦尔	.

“为什么？”他请求今晚请假，特雷德韦尔先生。

[juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - ['kəʊtʃmən] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [hɪə(r)] ,

You	**see**	**some**	**of**	**the**	**visitors**	**'**	**coachmen**	**are**	**putting**	**up**	**their**	**horses**	**here**	**,**
你	看	一些	的	这	访客	-	马车夫	是	推杆	向上	他们的	马匹	这里	,

你看，有些游客的马车夫正在这里拴马。

[ænd; ənd] [hiːz] ['helpɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['tʃɛkli] [ˌentə'teɪn] [ðem; ðəm] .

and	**he's**	**helping**	**Mr**	.	**Checkley**	**entertain**	**them**	.
和	他是	帮助	先生	.	切克利	招待	他们	.

他正在帮助切克利先生招待他们。

([tuː; tə] .)

(	**To**	**Undershell**	**.**	**)**
(	到	底壳	.	)

（致 Undershell。）

['mɪstə(r)] . ['ædəmz][ɪz]['aʊə(r)] [stʌd] - [gruːm] , [ænd; ənd][hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tʃɛkli] , [ðə; ði] - [ed] ['kəʊtʃmən] ,

Mr	.	**Adams**	**is**	**our**	**Stud**	-	**Groom**	,	**and**	**him**	**and**	**Mr**	.	**Checkley**	,	**the**	**'**	**ed**	**coachman**	,
先生	.	亚当斯	是	我们的	钉子	-	新郎	,	和	他	和	先生	.	切克利	,	这	-	编辑	马车夫	,

亚当斯先生是我们的种马饲养员，他和切克利先生，也就是那位“老练的马车夫”，

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['frendli] [dʒʌst] [naʊ] .

are	**very**	**friendly**	**just**	**now**	**.**
是	非常	友好的	只是	现在	.

他们现在非常友好。

['ædəmz][ɪz] ['veri] ['klevə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Adams	**is**	**very**	**clever**	**with**	**his**	**horses**	**,**	**I**	**believe**	**,**
亚当斯	是	非常	聪明的	和	他的	马匹	,	我	相信	,

我认为亚当斯很会驯马。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [id] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ;

and	**I'm**	**sure**	**he'd**	**have**	**liked**	**a**	**talk**	**with**	**you**	**;**
和	我是	当然	他会	有	喜欢	一个	讲话	和	你	;

我相信他很乐意和你聊聊；

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [ˌels'weə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

it's	**a**	**pity**	**he's**	**engaged**	**elsewhere**	**this**	**evening**	**.**
它是	一个	遗憾	他是	已订婚的	别处	这	晚上	.

可惜他今晚另有安排。

(['mɪstɪfaɪd]) .

Undershell	**(**	**mystified**	**)**	**.**
底壳	(	困惑	)	.

Undershell（困惑）。

[aɪ] — [aɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [hɪm] , [mæm] .

I	**—**	**I'm**	**exceedingly**	**sorry**	**to**	**have**	**missed**	**him**	**,**	**Ma'am**	**.**
我	—	我是	非常	对不起	到	有	错过	他	,	女士	.

我——我非常抱歉错过了他，女士。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ɪz][ðə; ðɪ] [stʌd] - [gruːm] ['lɪtərəri] , [aɪ]['wʌndə(r)] ? . . .
Is the Stud - Groom literary , I wonder ? . . .
是 这 钉子 - 新郎 文学 , 我 想知道 ? . . .

我想知道，《种马夫》这部作品是否具有文学性?

[ɑː] , [nəʊ] , [aɪ][rɪ'membə(r)] [naʊ] ; [aɪ] [ə'laʊd] [mɪs] ['fɪlɪpsən] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [maɪ] [teɪsts]
Ah , no , I remember now ; I allowed Miss Phillipson to conclude that my tastes
啊 , 不 , 我 记住 现在 ; 我 允许 错过 菲利普森 到 结束 那 我的 口味
[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'kwestriən] .
were equestrian .
是 马术 .

啊，不，我现在想起来了；我让菲利普森小姐误以为我喜欢马术。

[pə'hæps] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðə; ðɪ] [stʌd] - [gruːm] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] !
Perhaps it's just as well the Stud - Groom isn't here !
也许 它是 只是 作为 出色地 这 钉子 - 新郎 不是 这里 !

也许种马夫不在反而是件好事!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Pomfr .
太太 . - .

波姆弗夫人

[wel] , [hiː; hi] [meɪ] [drɒp][ɪn]['leɪtə(r)][ɒn] .
Well , he may drop in later on .
出色地 , 他 可能 降低 在 之后 在 .

他可能晚些时候会过来。

[aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][met] [bɪ'fɔː(r)] .
I shouldn't be surprised if you and he had met before .
我 不应该 是 惊讶 如果 你 和 他 有 遇见 前 .

如果你和他之前就见过面，我一点也不觉得奇怪。

[ˌjuː en 'diː] .
Und .
和 .

未。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
I should .
我 应该 .

我应该。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ] ['hɑːdlɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['prɒbəb(ə)l] .
I hardly think it's probable .
我 几乎 思考 它是 可能 .

我觉得可能性不大。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Pomfr** .
太太 . - .

波姆弗夫人

[aɪv] [nəʊn] ['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hæpən] .
I've **known** **stranger** **things** **than** **that** **happen** .
我已经 已知 陌生人 事物 比 那 发生 .

我见过比这更离奇的事情。

[waɪ] , ['əʊnli][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['veri] [ruːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
Why , **only** **the** **other** **day** , **a** **gentleman** **came** **into** **this** **very** **room** , **as** **it** **might**
为什么 , 仅有的 这 其他 天 , 一个 绅士 来了 进入 这 非常 房间 , 作为 它 可能
[biː; bi] [jɔːˈself] ,
be **yourself** ,
是 你自己 ,

就在前几天，一位先生也曾到过这间房间，就像您一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [hɑːd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ] -
and **it** **struck** **me** **he** **was** **looking** **very** **hard** **at** **me** , **and** **by** -
和 它 击 我 他 曾是 寻找 非常 难的 在 我 , 和 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [sez] ,
and - **by** **he** **says** ,
和 - 经过 他 说道 ,

我突然意识到他正非常仔细地看着我，过了一会儿，他说：

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌrekə'lekt] [ˌem 'iː] , [mæm] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['veri] [wel] , " [sez] [hiː; hi] .
" **You** **don't** **recollect** **me** , **Ma'am** , **but** **I** **know** **you** **very** **well** , **"** **says** **he** .
" 你 不 追忆 我 , 女士 , 但 我 知道 你 非常 出色地 , " 说道 他 .

“夫人，您可能不记得我了，但我非常了解您，”他说。

[səʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
So **I** **said** **to** **him** , **"** **You** **certainly** **have** **the** **advantage** **of** **me** **at** **present** ,
所以 我 说 到 他 , " 你 当然 有 这 优势 的 我 在 展示 ,
[sɜː(r)] . "
Sir . **"**
先生 . "

于是我对他说：“先生，您目前确实比我更有优势。”

" [wel] , [mæm] , " [hiː; hi] [sez] ,
" **Well** , **Ma'am** , **"** **he** **says** ,
" 出色地 , 女士 , " 他 说道 ,

“好的，夫人，”他说。

" ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['stjuːərdz] [ruːm]
" **many** **years** **ago** **I** **had** **the** **honour** **and** **privilege** **of** **being** **Steward's** **Room**
" 许多 年 前 我 有 这 荣誉 和 特权 的 存在 管家的 房间
[bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['stɪlruːm] [meɪd] ;
Boy **in** **a** **house** **where** **you** **was** **Stillroom** **Maid** **;**
男生 在 一个 房子 在哪里 你 曾是 静室 女佣 ;

“很多年前，我有幸在你担任酿酒室女工的那家酒厂里当管事房的男仆；

[ænd; ənd][aɪ][kən'sɪdə(r)][aɪ] [əʊ] [ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ə'teɪnd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʊd]
and **I** **consider** **I** **owe** **the** **position** **I** **have** **since** **attained** **entirely** **to** **the** **good**
和 我 考虑 我 欠 这 位置 我 有 自从 已达到 完全 到 这 好的
[əd'vaɪs][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ,
advice **you** **used** **to** **give** **me** ,
建议 你 用过的 到 给 我 ,

我认为我如今取得的成就完全归功于您过去给予我的宝贵建议。

[æz; əz] [aɪv] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm] , " [sez] [hiː; hi] .

as	I've	never	forgot	it	,	Ma'am	,	"	says	he	.
作为	我已经	绝不	忘了	它	,	女士	,	"	说道	他	.

“我从未忘记过，夫人，”他说。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — " ['mɪstə(r)] .

Then	it	flashed	across	me	who	it	was	—	"	Mr	.
然后	它	闪光灯	穿过	我	WHO	它	曾是	—	"	先生	.

然后我突然意识到他是谁——“先生。”

['pɒklɪŋtən] ! ! ! " [sez] [aɪ] . [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

Pocklington	!	!	!	"	says	I	.	Which	it	were	.
波克灵顿	!	!	!	"	说道	我	.	哪个	它	是	.

“波克灵顿！！！”我说道。确实如此。

[ænd; ənd][hɪm] [əʊn] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - !

And	him	own	man	to	the	Duke	of	Dumbleshire	!
和	他	自己的	男人	到	这	公爵	的	-	!

而他自己则是邓布尔郡公爵的亲信！

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] - ['ændˌsʌm] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][rɪ'membə(r)]

Which	was	what	made	it	so	very	nice	and	'	andsome	of	him	to	remember
哪个	曾是	什么	制成	它	所以	非常	好的	和	-	还有一些	的	他	到	记住

[ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

me	all	that	time	.
我	全部	那	时间	.

正因如此，他能一直记得我，才让我觉得非常暖心和了不起。

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

([pə'fʌŋktrəli]) .

(	perfunctorily	)	.
(	敷衍地	)	.

（敷衍地）

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] , [mæm] .

It	must	have	been	most	gratifying	,	Ma'am	.
它	必须	有	到过	最多	可喜	,	女士	.

夫人，这一定让您非常欣慰吧。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[aɪ][həʊp] [ðɪs] [əʊld]['leɪdi]['hæznt] ['eni] [mɔː(r)] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

I	hope	this	old	lady	hasn't	any	more	anecdotes	of	this	highly	interesting	nature	.
我	希望	这	老的	女士	还没有	任何	更多的	轶事	的	这	高度	有趣的	自然	.

我希望这位老太太没有其他类似这样引人入胜的轶事了。

[aɪ] ['mʌsnt] [nɪ'glekt] [mɪs] ['fɪlɪpsən] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] ['hævnt] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

I	mustn't	neglect	Miss	Phillipson	—	especially	as	I	haven't	very	long	to	stay	here	.
我	不得	忽视	错过	菲利普森	—	尤其	作为	我	还没有	非常	长的	到	停留	这里	.

我不能冷落菲利普森小姐——尤其是我在这里待的时间不多了。

[[hiː; hi] [kən'sʌlts] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['stelθɪli] .

[	He	consults	his	watch	stealthily	.
[	他	咨询	他的	手表	悄悄地	.

他偷偷地看了看手表。

[mɪs] ['fɪlɪpsən] ([əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]) .
Miss Phillipson (observing the action) .
错过 菲利普森 (观察 这 行动) .

菲利普森小姐（旁观者）。

[aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [sləʊ] [hɪə(r)] ;
I'm sorry you find it so slow here ;
我是 对不起 你 寻找 它 所以 慢的 这里 ;

很抱歉您觉得这里速度这么慢;

[ɪts] [nɒt] ['veri] [pə'laɪt][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][səʊ]['əʊpənli] [ðəʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
it's not very polite of you to show it quite so openly though , I must say .
它是 不是 非常 有礼貌的 的 你 到 展示 它 相当 所以 公然 尽管 , 我 必须 说 .

不过，恕我直言，你这样明目张胆地展示出来，实在不太礼貌。

[[ʃiː; ʃi] [paut] .
[She pouts .
[她 撅嘴 .

她撅起了嘴。

[ˌjuː en 'diː] .
Und .
和 .

未。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[aɪ][kænt][let] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bruːt] !
I can't let this poor girl think me a brute !
我 不能 让 这 贫穷的 女孩 思考 我 一个 蛮力 !

我不能让这个可怜的女孩觉得我粗鲁无礼!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] .
But I must be careful not to go too far .
但 我 必须 是 小心 不是 到 去 也 远的 .

但我必须小心，不能走得太远。

([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə]['rendə(r)] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] .)
(To her , in an undertone which he tries to render unemotional .)
(到 她 , 在 一个 底色 哪个 他 尝试 到 使成为 不带感情的 .)

（他用一种尽量不带感情色彩的低沉语气对她说。）

[doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
Don't misunderstand me like that .
不 误解 我 喜欢 那 .

别误会我的意思。

[ɪf] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
If I looked at my watch , it was merely to count the minutes that are
如果 我 看起来 在 我的 手表 , 它 曾是 仅仅 到 数数 这 分钟 那 是
[left] .
left .
左边 .

我看表只是为了数数还剩下多少分钟。

[ɪn][wʌn] [ʃɔːt] [hɑːf]['aʊə(r)][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] — [aɪ][mʌst; məst][pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
In one short half hour I must go — I must pass out of your life ,
在 一 短的 一半 小时 我 必须 去 — 我 必须 经过 出去 的 你的 生活 ,

短短半小时后我就必须离开——我必须从你的生活中消失。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'get] — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

and	you	must	forget	—	oh	,	it	will	be	easy	for	you	—	but	for
和	你	必须	忘记	—	哦	,	它	将要	是	简单的	为了	你	—	但	为了

[ˌem 'iː] , [ɑː] !

me	,	ah	!
我	,	啊	!

你必须忘记——哦，这对你来说很容易——但对我来说，啊！

[juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn'taɪəli] [ʌn'skeɪðd] .

you	cannot	think	that	I	shall	carry	away	a	heart	entirely	unscathed	.
你	不能	思考	那	我	将	携带	离开	一个	心	完全	毫发无损	.

你别以为我会毫发无损地带走一颗心。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [lʊk] [bæk] ['greɪtfəli] , [rɪ'gretfəli] , [ɒn] — —

Believe	me	I	shall	always	look	back	gratefully	,	regretfully	,	on	—	—
相信	我	我	将	总是	看	后退	感激不尽	,	遗憾的是	,	在	—	—

相信我，我将永远怀着感激和遗憾的心情回顾——

[fɪl] .

Phill	.
菲尔	.

菲尔。

(['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['grætɪfaɪd]['lɪt(ə)l]['gɪg(ə)l]) .

(	bending	her	head	with	a	gratified	little	giggle	)	.
(	弯曲	她	头	和	一个	满意	小的	傻笑	)	.

（她满意地低下头，咯咯地笑了起来）。

[ai][dɪ'kleə(r)] [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ə'gen] .

I	declare	you're	beginning	all	that	again	.
我	宣布	你是	开始	全部	那	再次	.

我宣布你又要重蹈覆辙了。

[ai]['nevə(r)][dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kjʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

I	never	did	see	such	a	cure	as	you	are	.
我	绝不	做过	看	这样的	一个	治愈	作为	你	是	.

我从未见过像你这样优秀的医生。

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

([tuː; tə][hɪm'self] , [dɪs'pliːzd]) .

(	to	himself	,	displeased	)	.
(	到	他自己	,	不高兴	)	.

（自言自语，不悦）

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['sɪəriəsli] .

I	wish	she	could	bring	herself	to	take	me	a	little	more	seriously	.
我	希望	她	可以	带来	她自己	到	拿	我	一个	小的	更多的	严重地	.

我希望她能更认真地对待我一点。

[ai][kæn; kən][nɒt][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " [kjʊə(r)] " — [wɒt'evə(r)]

I	can	not	consider	it	a	compliment	to	be	called	a	"	cure	"	—	whatever
我	能	不是	考虑	它	一个	赞扬	到	是	称为	一个	"	治愈	"	—	任何

[ðæt] [ɪz] .

that	is	.
那	是	.

被称作"灵丹妙药"——无论那是什么意思——我并不觉得是一种赞美。

['stepˌtəʊ] ([kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][taɪm][tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)]) .

Steptoe	**(**	**considering**	**it**	**time**	**to**	**interfere**	**)**	**.**
斯蒂普托	(	考虑	它	时间	到	干扰	)	.

Steptoe（认为是时候介入了）。

[kʌm] , ['mɪstə(r)] . [ɔːl] [ðɪs] ['wɪspərɪŋ] [rɪɪli] [ɪz][nɒt][feə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kʌmpəni] !

Come	**,**	**Mr**	**.**	**Undershell**	**all**	**this**	**whispering**	**reelly**	**is**	**not**	**fair**	**on**	**the**	**company**	**!**
来	,	先生	.	底壳	全部	这	耳语	真	是	不是	公平的	在	这	公司	!

拜托，安德谢尔先生，你们这些窃窃私语对公司真的不公平！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [haɪd][jɔː(r); jə(r)] ['bʊʃl] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['næpkɪn][laɪk] [ðɪs] ;

You	**mustn't**	**hide**	**your**	**bushel**	**under**	**a**	**napkin**	**like**	**this**	**;**
你	不得	隐藏	你的	蒲式耳	在下面	一个	餐巾	喜欢	这	;

你不能像这样把篮子藏在餐巾下面；

[doʊnt] [rɪ'zɜːv] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['spɑːklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['fɪlɪpsən] [ðeə(r)] .

don't	**reserve**	**all**	**your**	**sparklers**	**for**	**Miss**	**Phillipson**	**there**	**.**
不	预订	全部	你的	仙女棒	为了	错过	菲利普森	那里	.

别把所有的烟花都留给菲利普森小姐。

[ˌjuː en 'diː] .

Und	**.**
和	.

未。

(['stɪfli]) .

(	**stiffly**	**)**	**.**
(	僵硬地	)	.

（僵硬地）

[ai] — [ɑː] — [wɒz; wəz][nɒt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['spɑːklə(r)]

I	**—**	**ah**	**—**	**was**	**not**	**making**	**any**	**remark**	**that**	**could**	**be**	**described**	**as**	**a**	**sparkler**
我	—	啊	—	曾是	不是	制作	任何	评论	那	可以	是	描述	作为	一个	烟花

, [sɜː(r)] .

,	**Sir**	**.**
,	先生	.

先生，我——啊——并没有说任何可以称之为“火花四溅”的话。

[ai][doʊnt]['spɑːk(ə)l] .

I	**don't**	**sparkle**	**.**
我	不	火花	.

我不会闪闪发光。

[fɪl] .

Phill	**.**
菲尔	.

菲尔。

([dɪ'mjʊəli]) .

(	**demurely**	**)**	**.**
(	端庄地	)	.

（端庄地）

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l][dʒʌst] [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['stepˌtəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

He	**was**	**being**	**rather**	**sentimental**	**just**	**then**	**,**	**Mr**	**.**	**Steptoe**	**,**	**as**	**it**	**happens**	**.**
他	曾是	存在	相当	感伤的	只是	然后	,	先生	.	斯蒂普托	,	作为	它	发生	.

当时，斯蒂普托先生恰好有些多愁善感。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][kænt]['spɑːk(ə)l] , [wen] [hiː; hi][laɪks] .

Not	**that**	**he**	**can't**	**sparkle**	**,**	**when**	**he**	**likes**	**.**
不是	那	他	不能	火花	,	什么时候	他	点赞	.

当然，他想闪耀的时候也能闪耀。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ɪf] [jʊd] [hɜːd] [haʊ] [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði][flai] !

I'm	sure	if	you'd	heard	how	he	went	on	in	the	fly	!
我是	当然	如果	你会	听到	如何	他	去	在	在	这	飞	！

我相信如果你听过他临场发挥的样子，你肯定会明白的！

['stepˌtəʊ] ([wɪð] ['mælɪs]) .

Steptoe	(	with	malice	)	.
斯蒂普托	(	和	恶意	)	.

（恶意地）

[nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

Not	having	been	privileged	to	be	present	,
不是	拥有	到过	特权	到	是	展示	,

由于没有幸亲临现场，

[pə'hæps] ['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [ænd; ənd] [rɪ'piːt]

perhaps	our	friend	here	could	recollect	a	few	of	the	best	and	repeat
也许	我们的	朋友	这里	可以	追忆	一个	很少	的	这	最好的	和	重复

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或许我们这位朋友可以回忆起其中一些最好的例子，并把它们复述出来。

[mɪs] ['dɒlmən] .

Miss	Dolman	.
错过	多尔曼	.

多尔曼小姐。

[duː; də] , ['mɪstə(r)] . , [pliːz] .

Do	,	Mr	.	Undershell	,	please	.
做	,	先生	.	底壳	,	请	.

拜托了，安德谢尔先生。

[ai][duː; də] [lʌv] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf] .

I	do	love	a	good	laugh	.
我	做	爱	一个	好的	笑	.

我喜欢开怀大笑。

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

(['krɪmz(ə)n]) .

(	crimson	)	.
(	赤红	)	.

（赤红）。

[ai] — [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

I	—	you	really	must	excuse	me	.
我	—	你	真的	必须	原谅	我	.

我——您真的应该原谅我。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [rɪ'piːtɪŋ] .

I	said	nothing	worth	repeating	.
我	说	没有什么	值得	重复	.

我没说什么值得重复的话。

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] — —

I	don't	remember	that	I	was	particularly	—	—
我	不	记住	那	我	曾是	特别	—	—

我不记得我当时特别——

[stept] .
Stept .
步 .

步骤。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .
Pardon **me** .
赦免 我 .

对不起。

[ə'freɪd][ai][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skriːt] .
Afraid **I** **was** **indiscreet** .
害怕的 我 曾是 轻率 .

恐怕我言辞不够谨慎。

[wiː; wi][mʌst; məst][speə(r)] [mɪs] - [blʌʃ] [baɪ][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [miːnz] .
We **must** **spare** **Miss** **Phillipson's** **blushes** **by** **all** **manner** **of** **means** .
我们 必须 空闲的 错过 - 脸红 经过 全部 方式 的 方法 .

我们必须想方设法避免让菲利普森小姐难堪。

[fɪl] .
Phill .
菲尔 .

菲尔。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , ['mɪstə(r)] . ['stepˌtəʊ] !
Oh , **it** **was** **nothing** **of** **that** **sort** , **Mr** . **Steptoe** !
哦 , 它 曾是 没有什么 的 那 种类 , 先生 . 斯蒂普托 !

哦，事情根本不是那样的，斯蒂普托先生！

[aɪv] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
I've **no** **objection** **to** **repeat** **what** **he** **said** .
我已经 不 异议 到 重复 什么 他 说 .

我不反对复述他所说的话。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
He **called** **me** **a** **little** **green** **something** **or** **other** .
他 称为 我 一个 小的 绿色的 某物 或者 其他 .

他叫我小绿什么的。

[nəʊ] ; [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [ðəʊ] .
No ; **he** **said** **that** **in** **the** **train** , **though** .
不 ; 他 说 那 在 这 火车 , 尽管 .

不，他是在火车上说的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][kæb] - [hɔːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [stiːd] ,
But **he** **would** **have** **it** **that** **the** **old** **cab** **-** **horse** **was** **a** **magic** **steed** ,
但 他 会 有 它 那 这 老的 出租车 - 马 曾是 一个 魔法 骏马 ,

但他却坚信那匹老马是一匹神奇的骏马。

[ænd; ənd][ðə; ði][flai][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['tʃæriət] ; [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl] .
and **the** **fly** **an** **enchanted** **chariot** **;** **and** **I** **don't** **know** **what** **all** .
和 这 飞 一个 迷人的 战车 ; 和 我 不 知道 什么 全部 .

他们乘坐着一辆神奇的战车飞翔；而我却一无所知。

([æz; əz]['nəʊbədi] [smaɪlz] .)
(**As** **nobody** **smiles** . **)**
(作为 无人 微笑 .)

（众人面无表情。）

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːfli] ['fʌni] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːfɪktli] ['sɒləm] [laɪk]

It	sounded	awfully	funny	as	he	said	it	,	with	his	face	perfectly	solemn	like
它	听起来	非常	有趣的	作为	他	说	它	,	和	他的	脸	完美	庄严	喜欢

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

it	is	now	,
它	是	现在	,

他说这话的时候听起来非常滑稽，因为他当时的表情和现在一样严肃。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] !

I	assure	you	it	did	!
我	保证	你	它	做过	!

我向你保证，确实如此！

[stept] .

Stept	.
步	.

步骤。

([pˈætɹənˌaɪzɪŋli]) .

(	patronisingly	)	.
(	居高临下地	)	.

（居高临下地）

[ai][kæn; kən] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	readily	believe	it	.
我	能	容易	相信	它	.

我完全相信。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] - [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] ,

We	shall	have	you	contributing	to	some	of	our	yumerous	periodicals	,
我们	将	有	你	贡献	到	一些	的	我们的	-	期刊	,

['mɪstə(r)] . , [sɜː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

Mr	.	Undershell	,	Sir	,	before	long	.
先生	.	底壳	,	先生	,	前	长的	.

Undershell 先生，不久之后，我们将安排您为我们众多期刊中的一些刊物撰稿。

[sʌtʃ] [fə'siːʃəs] ['tæləɪnt][ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪɪli] [ɪz] .

Such	facetious	talent	is	too	good	to	be	lost	,	it	reelly	is	.
这样的	滑稽的	天赋	是	也	好的	到	是	丢失的	,	它	真	是	.

这种幽默诙谐的天赋太难得了，真的不应该埋没。

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

([tuː; tə][hɪm'self] , ['raɪðɪŋ]) .

(	to	himself	,	writhing	)	.
(	到	他自己	,	扭动	)	.

（自言自语，痛苦地扭动着身子）

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [sens] .

I	gave	her	credit	for	more	sense	.
我	给予	她	信用	为了	更多的	感觉	.

我觉得她比我更有道理。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['pʌblɪkli] [rɪ'dɪkjələs] [laɪk] [ðɪs] !

To	make	me	publicly	ridiculous	like	this	!
到	制作	我	公开	荒谬的	喜欢	这	!

让我这样在公众面前出丑！

[[hiː; hi] [sʌlk] .
[He sulks .
[他 生闷气 .

他闷闷不乐。

[mɪs] ['stɪklə(r)] ([tuː; tə][em] . - , [huː] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪz]) .
Miss Stickler (to M . Ridevos , who suddenly rises) .
错过 斯蒂克勒 (到 M . - , WHO 突然 上升) .

斯蒂克勒小姐（对突然起身的里德沃斯先生说）。

- , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] !
Mossoo , you're not going !
- , 你是 不是 去 !

莫苏，你不能去!

[waɪ] , [ʍɒt'ɛ.vəz] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Why , whatever's the matter ?
为什么 , 不管是什么 这 事情 ?

到底出了什么事?

[em] . - .
M . Ridevos .
M . - .

M. Ridevos。

- [zæt][ai] [meɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːt] .
Pairmeet zat I make my depart .
- 扎特 我 制作 我的 离开 .

Pairmeet zat 我离开。

[ai][ˌeɪ 'em] [kɒt] [æt; ət][ziː] [ɑːt] .
I am cot at ze art .
我 是 婴儿床 在 泽 艺术 .

我很喜欢艺术。

[['dʒen(ə)rəl]['aʊtkraɪ][ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] .
[General outcry and sensation .
[一般的 强烈抗议 和 感觉 .

普遍的强烈抗议和反应。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Pomfr .
太太 . - .

波姆弗夫人

([kən'sɜːnd]) .
(concerned) .
(担心的) .

（担心的）。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [miːn] [ðæt] , - ?
You never mean that , Mossoo ?
你 绝不 意思是 那 , - ?

莫苏，你绝对不是那个意思吧?

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [dɪʃ] [ɒv; əv][kweɪlz][dʒʌst][pʊt][ɒn] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [tʌtʃt]
And a nice dish of quails just put on , too , that they haven't even touched
和 一个 好的 盘子 的 鹌鹑 只是 放 在 , 也 , 那 他们 还没有 甚至 感动
[ˌʌp'steəz] !
upstairs !
楼上 !

还有一盘刚做好的鹌鹑，楼上的人一口都没动过!

[em] . [rɪd] .
M . **Rid** .
M . 摆脱 .

M. Rid.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][zæt][ai][duː; də][nɒt] - !
It **is** **for** **zat** **I** **do** **not** **remmain** **!**
它 是 为了 扎特 我 做 不是 - !

我不记得了!

[zeɪ] - ['ɑːveɪ][nɒt] [tɑːk] [hɪm] ; [maɪ] ['pɪrəmɪd] , [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][stjuː'pend] , - !
Zey **'** **ave** **not** **toch** **him** **;** **my** **pyramide** **,** **result** **of** **a** **genius** **stupend** **,** **énorme** **!**
泽伊 - 大道 不是 触摸 他 ; 我的 金字塔 , 结果 的 一个 天才 惊人 , - !

他们没有碰过他；我的金字塔，出自一位天才之手，巨大无比!

[tuː; tə][zem][hiː; hi][ɪz] - ; [zeɪ] - [hɪm][tuː; tə] [kræʃ] [ˌem 'iː] !
to **zem** **he** **is** **nossing** **;** **zey** **retturn** **him** **to** **crash** **me** **!**
到 泽姆 他 是 - ; 泽伊 - 他 到 碰撞 我 !

他正在嗅闻；他们把他送回来撞我!

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] - [zæt][mɪ'leɪdi][ək'sept][maɪ] [dɪ'mɪʃən] .
To **-** **morrow** **I** **demmand** **zat** **Miladi** **accept** **my** **demission** **.**
到 - 明天 我 - 扎特 米拉迪 接受 我的 退役 .

明天我要求扎特·米拉迪接受我的辞职。

[ˌaɪˌsiː'aɪ][dʒiː] [suːfreɪ] [trəʊ] !
Ici **je** **souffre** **trop** **!**
ici 杰 苏弗 热带 !

Ici je souffre trop!

[[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] [prɪ'sɪpɪtətli] .
[**He** **leaves** **the** **room** **precipitately** **.**
[他 树叶 这 房间 突然地 .

他匆匆离开了房间。

[mɪs] [stɪk] .
Miss **Stick** **.**
错过 戳 .

斯蒂克小姐。

(['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][raɪz]) .
(**offering** **to** **rise** **)** **.**
(提供 到 上升) .

(表示愿意起身)。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌʌp'set][hɪm] !
It **does** **seem** **to** **have** **upset** **him** **!**
它 做 似乎 到 有 沮丧的 他 !

这件事似乎让他很不高兴!

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kænt] [brɪŋ] [hɪm] [raʊnd] ?
Shall **I** **go** **after** **him** **and** **see** **if** **I** **can't** **bring** **him** **round** **?**
将 我 去 后 他 和 看 如果 我 不能 带来 他 圆形的 ?

我该去找他，看看能不能把他劝回来吗?

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Pomfr** **.**
太太 . - .

波姆弗夫人

([sɪ'vɪəli]) .
(**severely** **)** **.**
(严重) .

(严重)。

[steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['hæriət] ; [hiːz] ['betə(r)] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Stay	where	you	are	,	Harriet	;	he's	better	left	to	himself	.
停留	在哪里	你	是	,	哈丽特	;	他是	更好的	左边	到	他自己	.

哈丽特，你还是待在原地吧；他最好一个人待着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

[ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʊkəri] ,
If he wasn't so wropped up in his cookery ,
如果 他 不是 所以 扭曲 向上 在 他的 烹饪 ,

如果他不是那么沉迷于烹饪的话，

[id] [nəʊ] [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [dɪʃ] [æz; əz][gəʊz][ðə; ði][raʊnd] [ʌn'teɪstɪd] , [wɪ'ðaʊt] [waɪ] [ɔː(r)]
he'd know there's always a dish as goes the round untasted , without why or
他会 知道 有 总是 一个 盘子 作为 去 这 圆形的 未尝过的 , 没有 为什么 或者
['weəfɔː(r)] .
wherefore .
因此 .

他知道，每轮上菜总会有一道菜没被尝过，也不知道为什么。

[aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][mæn] !
I've no patience with the man !
我已经 不 耐心 和 这 男人 !

我一点耐心都没有！

[trɛd] .
Tred .
趋势 .

特雷德。

([ˌfɪlə'sɒfɪkli]) .
(philosophically) .
(从哲学角度来看) .

（从哲学角度来看）

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] - ['eɪvɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['frentʃmən] ;
That's the worst of ' aving to do with Frenchmen ;
那就是 这 最差 的 - 拥有 到 做 和 法国人 ;

这就是和法国人打交道最糟糕的地方；

['ðer] [səʊ][æpt][tuː; tə] - [wɪð] [ə; eɪ] - ['tʃaɪldɪʃnəs] [ðæt] — (['tʃekɪŋ] [hɪm'self]) — [ai]
they're so apt to beyave with a sutting childishness that — (checking himself) — I
它们是 所以 易于 到 - 和 一个 - 童心 那 — (检查 他自己) — 我
['riːəli] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,
really ask your pardon ,
真的 问 你的 赦免 ,

他们太容易表现得像个孩子一样任性妄为，以至于——（他意识到自己说错了）——我真的请你原谅。

[mæm'zɛl] , [ai][kwaɪt] [fə'gɒt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti] ; [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi]
Mamsell , I quite forgot you was of his nationality ; though it ain't to be
曼塞尔 , 我 相当 忘了 你 曾是 的 他的 国籍 ; 尽管 它 不是 到 是
[w'ʌndəd] [æt; ət] ,
wondered at ,
想知道 在 ,

先生，我完全忘了您是他的同胞；不过这也不足为奇。

[aɪm][ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [mait] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] !
I'm sure , for you might pass for an Englishwoman almost anywhere !
我是 当然 , 为了 你 可能 经过 为了 一个 英国女人 几乎 任何地方 !

我敢肯定，因为你几乎在任何地方都能被误认为是英国女人！

['mɪs] . ['ʃɪfɒn] .
Mlle . **Chiffon** .
小姐 . 薄纱 .

雪纺小姐。

[æz; əz][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['frentʃmən] , [haɪn] ?
As **you** **for** **Frenchman** , **hein** **?**
作为 你 为了 法国人 , 海因 ?

至于你，法国人，嗯?

[trɛd] .
Tred .
趋势 .

特雷德。

[nəʊ] , - [ˌeɪˌɛnˈdʒiː][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [mæmˈzɛl] , [ai] - [əʊp][ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][əʊ] - [ðæt] !
No **,** **'** **ang** **it** **all** **,** **Mamsell** **,** **I** **'** **ope** **there's** **no** **danger** **o** **'** **that** **!**
不 , - 安格 它 全部 , 曼塞尔 , 我 - 开放 有 不 危险 o - 那 !

不，天哪，妈妈，我希望不会有那种危险!

([tuː; tə] [mɪs] ['fɪlɪpsən] .)
(**To** **Miss** **Phillipson** **.** **)**
(到 错过 菲利普森 .)

（致菲利普森小姐。）

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [kiːps] [æz; əz][fɪt][æz; əz]['evə(r)] , [mɪs] ['fɪlɪpsən] !
Delighted **to** **see** **the** **Countess** **keeps** **as** **fit** **as** **ever** **,** **Miss** **Phillipson** **!**
高兴极了 到 看 这 伯爵夫人 保持 作为 合身 作为 曾经 , 错过 菲利普森 !

菲利普森小姐，很高兴看到伯爵夫人依然保持着如此健康的体魄!

['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][taɪm][əʊ] - [laɪf] !
Wonderful **woman** **for** **her** **time** **o** **'** **life** **!**
精彩的 女士 为了 她 时间 o - 生活 !

在她那个年纪，她是一位了不起的女性!

[lɔː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [gɪv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [biːnz] [æt; ət]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] !
Law **,** **she** **did** **give** **the** **Bishop** **beans** **at** **dinner** **,** **and** **no** **mistake** **!**
法律 , 她 做过 给 这 主教 豆子 在 晚餐 , 和 不 错误 !

没错，她确实在晚餐时给了主教豆子，这绝对没错!

[fɪl] .
Phill .
菲尔 .

菲尔。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] ['prɪti] ['dʒenərəs] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][məʊst]['piːp(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] .
Her **ladyship** **is** **pretty** **generous** **with** **them** **to** **most** **people** **,** **Mr** **.** **Tredwell** **.**
她 夫人 是 漂亮的 慷慨的 和 他们 到 最多 人们 , 先生 . 特雷德韦尔 .

特雷德韦尔先生，夫人对大多数人来说都相当慷慨。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪd][hæv; həv][left][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)]['leɪdi] ['meɪzi] — [huː]
I'm **sure** **I'd** **have** **left** **her** **long** **ago** **,** **if** **it** **wasn't** **for** **Lady** **Maisie** **—** **who**
我是 当然 ID 有 左边 她 长的 前 , 如果 它 不是 为了 女士 梅西 — WHO
[ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ,
is **a** **lady** **,**
是 一个 女士 ,

如果不是因为梅西夫人——她是一位真正的淑女——我肯定早就离开她了。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] !
if **you** **like** **!**
如果 你 喜欢 !

如果你喜欢的话!

[trɛd] .
Tred .
趋势 .

特雷德。

[ʃi:; ʃi][doʊnt]['feɪvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][mɑ:] , [ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
She **don't** **favour** **her** **ma** **,** **I** **will** **say** **that** **for** **her** **.**
她 不 偏爱 她 玛 , 我 将要 说 那 为了 她 .

我会替她说，她并不偏袒她妈妈。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ðeɪ] [brɔ:t] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
By **the** **way** **,** **who** **is** **the** **party** **they** **brought** **down** **with** **them** **?**
经过 这 方式 , WHO 是 这 派对 他们 带来 向下 和 他们 ?

对了，他们拉下水的是什么党派?

[ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] ['lʊkɪŋ] [tʃæp] — [si:md] [ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - , [wen] [hi:; hi][fɜ:st]
a **youngish** **looking** **chap** **—** **seemed** **a** **bit** **out** **of** **his** **helement** **,** **when** **he** **first**
一个 年轻气盛的 寻找 小伙子 — 似乎 一个 少量 出去 的 他的 - , 什么时候 他 第一的
[kʌm] [ɪn] ,
come **in** **,**
来 在 ,

一个看起来比较年轻的小伙子——刚进来的时候似乎有点神志不清，

[ðəʊ] [hi:z] [su:n] [gɒt]['əʊvə(r)] [ðæt] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hɪm][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdi] ['roʊdə] ,
though **he's** **soon** **got** **over** **that** **,** **judging** **by** **the** **way** **him** **and** **your** **Lady** **Rhoda** **,**
尽管 他是 很快 得到 超过 那 , 评判 经过 这 方式 他 和 你的 女士 罗达 ,

不过从他和你的罗达夫人的相处方式来看，他很快就释怀了。

[mɪs] ['dɒlmən] , [wɒz; wəz] - - [tə'geðə(r)] [æt; ət]['teɪb(ə)l] !
Miss **Dolman** **,** **was** **'** **obnobbing** **together** **at** **table** **!**
错过 多尔曼 , 曾是 - - 一起 在 桌子 !

多尔曼小姐当时正在餐桌上"觥筹交错"!

[fɪl] .
Phill **.**
菲尔 .

菲尔。

['nəʊbədi] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [maɪ] ['leɪdɪz] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][met] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [bʌs] , [ai]
Nobody **came** **down** **with** **my** **ladies** **;** **they** **must** **have** **met** **him** **in** **the** **bus** **,** **I**
无人 来了 向下 和 我的 女士们 ; 他们 必须 有 遇见 他 在 这 公共汽车 , 我
[ɪk'spekt] .
expect **.**
预计 .

我的女伴们都没下来；我猜她们一定是在公交车上遇到他的。

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What **is** **his** **name** **?**
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[trɛd] .
Tred **.**
趋势 .

特雷德。

[waɪ] , [hi:; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ai] [nəʊ] , [wen] [ai] [i(:)'naunst] [hɪm] ;
Why **,** **he** **give** **it** **to** **me** **,** **I** **know** **,** **when** **I** **enounced** **him** **;**
为什么 , 他 给 它 到 我 , 我 知道 , 什么时候 我 宣布 他 ;

我知道，他把它给了我，当我宣布他出生的时候；

[bʌt; bət] [ɪts] [gɒn] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] [ə'gen] .

but	it's	gone	clean	out	of	my	head	again	.
但	它是	已消失	干净的	出去	的	我的	头	再次	.

但我又把它彻底忘掉了。

[hiːz] [gɒt] [ðə; ði] ['vɜːrni] ['tʃeɪmbə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] ?

He's	got	the	Verney	Chamber	,	I	know	that	much	;	but	what	was	his	name	again	?
他是	得到	这	韦尔尼	商会	,	我	知道	那	很多	;	但	什么	曾是	他的	姓名	再次	?

他拥有弗尼商会，这一点我很清楚；但他叫什么名字来着?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [maɪ] [əʊn] [nekst] .

I	shall	forget	my	own	next	.
我	将	忘记	我的	自己的	下一个	.

接下来，我恐怕会忘记我自己的事了。

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

([ɪn'vɒləntrəli]) .

(	involuntarily	)	.
(	不由自主	)	.

（不由自主）。

[ɪn] [ðə; ði] ['vɜːrni] ['tʃeɪmbə(r)] ?

In	the	Verney	Chamber	?
在	这	韦尔尼	商会	?

在韦尔尼厅?

[ðen] [ðə; ði] [neɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [spɝːəl] ! -

Then	the	name	must	be	Spurrell	!	149
然后	这	姓名	必须	是	斯珀雷尔	!	-

那么，这个名字一定是斯珀雷尔！149

[fɪl] .

Phill	.
菲尔	.

菲尔。

(['stɑrtɪŋ]) .

(	starting	)	.
(	开始	)	.

（开始）。

[spɝːəl] !

Spurrell	!
斯珀雷尔	!

斯珀雷尔!

[waɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] — — [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [hɪm] !

Why	,	I	used	to	—	—	But	of	course	it	can't	be	him	!
为什么	,	我	用过的	到	—	—	但	的	课程	它	不能	是	他	!

为什么，我以前—— 但当然不可能是他!

[trɛd] .

Tred	.
趋势	.

特雷德。

[spɜ:əl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , [ðəʊ] .
Spurrell **was** **the** **name** **,** **though** **.**
斯珀雷尔 曾是 这 姓名 , 尽管 .

名字却是斯珀雷尔。

([wɪð] [ə; eɪ][rɪ'zentf(ə)l][gleə(r)][æt; ət] .)
(With a resentful glare at Undershell .)
(和 一个 不满 强光 在 底壳 .)

（愤恨地瞪了Undershell一眼。）

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] !
I don't know how you came to be aware of it , Sir !
我 不 知道 如何 你 来了 到 是 意识到的 的 它 , 先生 !

先生，我不知道您是如何得知此事的！

[ˌju: en 'di:] .
Und .
和 .

未。

[waɪ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
Why , the fact is ,
为什么 , 这 事实 是 ,

事实是，

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] — ([hɪə(r)][hi:; hi] [rɪ'si:vz] [æn; ən] [əd'mɒnɪtri] [draɪv][ɪn][ðə; ði]
I happened to find out that — (here he receives an admonitory drive in the
我 发生 到 寻找 出去 那 — (这里 他 接收 一个 告诫性的 驾驶 在 这
[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ]) — [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [spɜ:əl] .
back from the Boy) — that his name was Spurrell .
后退 从 这 男生) — 那 他的 姓名 曾是 斯珀雷尔 .

我碰巧发现——（这时男孩在背后责备他）——他的名字叫斯珀雷尔。

([tu:; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [ɪn'fɜ:n(ə)l] [bɔɪ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][səʊ] [ə'fɪʃəs] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [hi:z] [raɪt] !
I wish this infernal Boy wouldn't be so officious ; but perhaps he's right !
我 希望 这 地狱 男生 不会 是 所以 爱管闲事的 ; 但 也许 他是 正确的 !

我希望这个讨厌的男孩不要这么爱管闲事；但也许他是对的！

[trɛd] .
Tred .
趋势 .

特雷德。

[həʊ] , [ɪn'di:d] !
Ho , indeed !
何 , 的确 !

嚯，确实如此！

[wel] , [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['pɑ:tiz]
Well , another time , Mr . Hundershell , if you require information about parties
出色地 , 其他 时间 , 先生 . - , 如果 你 要求 信息 关于 各方
['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ˌju: 'es] ,
staying with Us ,
入住 和 我们 ,

嗯，亨德谢尔先生，下次如果您需要了解入住我们酒店的客人信息，

[jʊl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈpɜːsənəli] ,
p'r'aps you'll be good enough to apply to me personally ,
p'r'aps 你会 是 好的 足够的 到 申请 到 我 亲自 ,

希望你足够优秀，能够亲自向我申请。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] - [əʊl] [ænd; ənd] [ˈkɔːnə(r)] [ˈfæʃ(ə)n] .
instead of picking it up in some ' ole and corner fashion .
反而 的 挑选 它 向上 在 一些 - 奥莱 和 角落 时尚 .

而不是以某种笨拙的方式捡起来。

([kənˈtrəʊlz] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] .)
(Undershell controls his indignation with difficulty .)
(底壳 控制 他的 愤慨 和 困难 .)

（Undershell 艰难地压抑住心中的愤慨。）

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [mɪs] [ˈfɪlɪpsən] ,
To return to the individual in question , Miss Phillipson ,
到 返回 到 这 个人 在 问题 , 错过 菲利普森 ,

回到我们讨论的这位女士，菲利普森小姐，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [maɪˈself] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːˈtɪstɪk] [ɔː(r)] [ˈlɪtəri] [wei] ;
I should have said myself he was something in the artistic or littery way ;
我 应该 有 说 我 他 曾是 某物 在 这 艺术 或者 垃圾 方式 ;

我应该自己说他在艺术或文学方面有某种天赋；

[hiː; hi] - [ˈdɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .
he suttingly didn't give me the impression of being a Gentleman .
他 - 没有 给 我 这 印象 的 存在 一个 绅士 .

他恰如其分地没有给我留下绅士的印象。

[fɪl] .
Phill .
菲尔 .

菲尔。

([tuː; tə] [hɜːˈself] , [rɪˈliːvd]) .
(to herself , relieved) .
(到 她自己 , 松了口气) .

（自言自语，松了口气）

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [maɪ] [ˈdʒɛm] !
Then it isn't my Jem !
然后 它 不是 我的 杰姆 !

那它就不是我的杰姆！

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ˈleɪdi]
I might have known he wouldn't be visiting here , and carrying on with Lady
我 可能 有 已知 他 不会 是 访问 这里 , 和 携带 在 和 女士
- .
Rhodas .
- .

我本该知道他不会来这里，而是会继续和罗达斯夫人在一起。

[id] [ˈnevə(r)] [fəˈget] [hɪmˈself] [laɪk] [ðæt] — [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [fəˈgɒtn] [ˌem ˈiː] !
He'd never forget himself like that — if he has forgotten me !
他会 绝不 忘记 他自己 喜欢 那 — 如果 他 有 被遗忘的 我 !

他绝不会那样忘记自己——如果他真的忘记了我！

[stept] .
Stept .
步 .

步骤。

[ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] [hiːz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['kærəktə(r)] , ['trɛdˌwɛl] .

It	strikes	me	he's	more	of	a	sporting	character	,	Tredwell	.
它	罢工	我	他是	更多的	的	一个	体育	特点	,	特雷德韦尔	.

我觉得特雷德韦尔更像是一个体育健将。

[ai] [nəʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl]

I	know	when	I	was	circulating	with	the	cigarettes	,	and	so	on	,	in	the	hall
我	知道	什么时候	我	曾是	循环	和	这	香烟	,	和	所以	在	,	在	这	大厅

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

我知道刚才我在走廊里拿着香烟走来走去的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sʌm; səm] ['ænɪkdəʊt] [ə'baʊt] [æn; ən][əʊld] ['stiːpltʃeɪsə(r)] [ðæt]

he	was	telling	the	Captain	some	anecdote	about	an	old	steeplechaser	that
他	曾是	讲述	这	队长	一些	轶事	关于	一个	老的	障碍赛马	那

[wɒz; wəz] [feɪkt] [ʌp][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['selɪŋ] ['hændikæp] ,

was	faked	up	to	win	a	Selling	Handicap	,
曾是	伪造	向上	到	赢	一个	销售	让分	,

他当时正在给船长讲一个关于一匹老障碍赛马的轶事，这匹马被人弄虚作假，赢得了一场让磅赛。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['tɪk(ə)ld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [həʊld][ðə; ði]['spɪrɪt] - [læmp]

and	it	tickled	me	to	that	extent	I	could	hardly	hold	the	spirit	-	lamp
和	它	挠痒	我	到	那	程度	我	可以	几乎	抓住	这	精神	-	灯

['stedi] !

steady	!
稳定的	!

它逗得我痒得都快拿不稳酒精灯了！

[trɛd] .

Tred	.
趋势	.

特雷德。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'stʊk] , ['stepˌtəʊ] .

I	may	be	mistook	,	Steptoe	.
我	可能	是	误	,	斯蒂普托	.

我可能弄错了，斯蒂普托。

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

All	I	can	say	is	,
全部	我	能	说	是	,

我只能说，

[ðæt] [wen] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

that	when	me	and	James	was	serving	cawfy	to	the	ladies	in	the	drawing	-
那	什么时候	我	和	詹姆斯	曾是	服务	-	到	这	女士们	在	这	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

当时我和詹姆斯正在客厅里给女士们端咖啡，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][gɒt] - [əʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪŋk] [bʊk] [ɔːl]['sprɪŋk(ə)ld]['əʊvə(r)]

some	of	them	had	got	'	old	of	a	little	pink	book	all	sprinkled	over
一些	的	他们	有	得到	-	老的	的	一个	小的	粉色的	书	全部	撒上	超过

[wɪð] ['sɪlvə(r)] ['kʌtlits] ,

with	silver	cutlets	,
和	银	肉饼	,

他们中有些人已经对一本粉红色的小册子感到厌倦了，那本小册子上到处都是银色的肉片。

[ænd; ənd] , ['raɪtli] [ɔː(r)] ['rɒŋli] , [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][sʌm; səm] [kə'nekʃn] [wɪð] - [ɪm] .

and , **rightly** **or** **wrongly** , **I** **took** **it** **to** **'** **ave** **some** **connection** **with** **'** **im** **.**

和 , 没错 或者 错 , 我 采取 它 到 - 大道 一些 联系 和 - 我是 .

无论对错，我都认为这和他有某种联系。

[ˌjuː en 'diː] .

Und **.**

和 .

未。

([ɪk'saɪtɪdli]) .

(excitedly) .

(兴奋地) .

（兴奋地）

[pɪŋk][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] !

Pink **and** **silver** **!**

粉色的 和 银 !

粉色和银色！

[mait] [ai][ɑːsk] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv]['pəʊətri] , [kɔːld] — [ɜː(r)] — [æn'drɒmɪdə] ?

Might **I** **ask** **—** **was** **it** **a** **volume** **of** **poetry** **,** **called** **—** **er** **—** **Andromeda** **?**

可能 我 问 — 曾是 它 一个 体积 的 诗 , 称为 — 呃 — 仙女座 ?

请问——那是不是一本名为——呃——《仙女座》的诗集？

[trɛd] .

Tred **.**

趋势 .

特雷德。

(['krʌʃɪŋli]) .

(crushingly) .

(令人崩溃地) .

（令人心碎地）

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [sɜː(r)] ,

That **I** **did** **not** **take** **the** **liberty** **of** **inquiring** **,** **Sir** **,**

那 我 做过 不是 拿 这 自由 的 查询 , 先生 ,

我没有冒昧地询问，先生。

[æz; əz][juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ə'weə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

as **you** **might** **be** **aware** **if** **you** **was** **a** **little** **more** **familiar** **with** **the**

作为 你 可能 是 意识到的 如果 你 曾是 一个 小的 更多的 熟悉的 和 这

- [ɒv; əv] [gʊd] - .

hetiquette **of** **good** **Serciety** **.**

- 的 好的 - .

如果您对上流社会的礼仪稍加了解，或许就会知道这一点。

[[kə'læpsɪz] ; ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] ['entəz] , [ænd; ənd] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)]

[Undershell **collapses** **;** **Mr** **.** **Adams** **enters** **,** **and** **steps** **into** **the** **chair**

[底壳 崩溃 ; 先生 . 亚当斯 进入 , 和 步骤 进入 这 椅子

[və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ʃef] ,

vacated **by** **the** **Chef** **,**

空置 经过 这 厨师 ,

[底壳坍塌；亚当斯先生走进来，坐到了厨师空出的椅子上，

[nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [kən'vəːs] .

next **to** **Mrs** **.** **Pomfret** **,** **with** **whom** **he** **converses** **.**

下一个 到 太太 . 鲳鱼 , 和 谁 他 匡威 .

他站在庞弗雷特太太旁边，和她交谈。

[ˌjuː en ˈdiː] .
Und **.**
和 .

未。

([tuː; tə][hɪmˈself]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈskʌsɪŋ] [maɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈməʊmənt] ,
To think that they may be discussing my book in the drawing - room at this very moment ,
到 思考 那 他们 可能 是 讨论 我的 书 在 这 绘画 - 房间 在 这 非常 片刻 ,

想到他们此刻可能正在客厅里讨论我的书，

[waɪl] [aɪ] — [aɪ] — — ([hiː; hi] [tʃəʊks] .)
while I — I — — (He chokes .)
尽管 我 — 我 — — (他 窒息 .)

当我——我——（他哽咽了。）

[ɑː] , [ˌaɪ ˈtiːm][woʊnt][beə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] !
Ah , it won't bear thinking of !
啊 , 它 惯于 熊 思维 的 !

啊，简直不敢想！

[aɪ][mʌst; məst] — [aɪ] [wɪl] [get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [pleɪs] !
I must — I will get out of this cursed place !
我 必须 — 我 将要 得到 出去 的 这 被诅咒的 地方 !

我必须——我一定要离开这个鬼地方！

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ðɪs] [tuː] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiːm][ɪz] !
I have stood this too long as it is !
我 有 站立 这 也 长的 作为 它 是 !

我已经忍无可忍了！

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt][gəʊ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [spɜːəl] ,
But I won't go till I have seen this fellow Spurrell ,
但 我 惯于 去 直到 我 有 已见 这 同伴 斯珀雷尔 ,

但我一定要先见到这位斯珀雷尔先生才会去。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [gɪv] [ˌem ˈiːm] [bæk] [maɪ] [θɪŋz] .
and made him give me back my things .
和 制成 他 给 我 后退 我的 事物 .

我让他把我的东西还给了我。

[wʌts] [ðə; ði] [taɪm] ? . . .
What's the time ? . . .
是什么 这 时间 ? . . .

现在几点?

[ten] !
Ten !
十 !

十！

[aɪ][kæn; kən][gəʊ][æt; ət][lɑːst] .
I can go at last .
我 能 去 在 最后的 .

我终于可以走了。

([hiː; hi]['raɪzɪz] .)
(He rises .)
(他 上升 .)

（他站了起来。）

['mɪsɪz] . ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ?
Mrs . Pomfret , will you kindly excuse me ?
太太 . 鲳鱼 , 将要 你 亲切地 原谅 我 ?

庞弗雷特夫人，请您恕我失陪。

[ai] — [ai][faɪnd][ai][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] .
I — I find I must go at once .
我 — 我 寻找 我 必须 去 在 一次 .

我——我发现我必须马上走。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Pomfr .
太太 . - .

波姆弗夫人

[wel] , ['mɪstə(r)] . , [sɜː(r)] , [jʊr; jər][ðə; ðiː][best] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [kænt]
Well , Mr . Undershell , Sir , you're the best judge ; and , if you really can't
出色地 , 先生 . 底壳 , 先生 , 你是 这 最好的 法官 ; 和 , 如果 你 真的 不能
[stɒp] ,
stop ,
停止 ,

嗯，安德谢尔先生，您是最优秀的评判者；而且，如果您真的无法停止，

[ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['ædəmz] , [huːl] [teɪk] [juː; jʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['steɪblz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][duː; də]
this is Mr . Adams , who'll take you round to the stables himself , and do
这 是 先生 . 亚当斯 , 谁会 拿 你 圆形的 到 这 马厩 他自己 , 和 做
['eniθɪŋ] [ðæts] ['nesəsəri] .
anything that's necessary .
任何事物 那就是 必要的 .

这位是亚当斯先生，他会亲自带您参观马厩，并做任何必要的事情。

[woʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] ?
Won't you , Mr . Adams ?
惯于 你 , 先生 . 亚当斯 ?

亚当斯先生，您不这么认为吗?

['ædəmz] .
Adams .
亚当斯 .

亚当斯。

[səʊ][jʊr; jər] [ɒf] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
So you're off to - night , Sir , are you ?
所以 你是 离开 到 - 夜晚 , 先生 , 是 你 ?

所以您今晚休息吗，先生?

[wel] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hɑː] - [ʃəʊn] [juː; jʊ] ['dɪrˌfʊt] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [maɪ'self] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ,
Well , I'd rather ha ' shown you Deerfoot by daylight , myself ; but there ,
出色地 , ID 相当 哈 - 所示 你 鹿蹄 经过 日光 , 我 ; 但 那里 ,

嗯，我本来更希望白天亲自带你去看看鹿足；但是，

[aɪ] [dɪseɪ] [ðæt] [woʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [siː]
I dessay that won't make much difference to you , so long as you do see
我 德赛 那 惯于 制作 很多 不同之处 到 你 , 所以 长的 作为 你 做 看
[ðə; ðiː] - ['ɔːrs] ?
the ' orse ?
这 - 奥尔斯 ?

我敢肯定，只要你能看到那匹马，这对你来说就不会有太大区别?

[ˌjuː en ˈdiː] .
Und **.**
和 .

未。

([tuː; tə][hɪmˈself]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[səʊ] - [ə; eɪ] [hɔːs] !
So Deerfoot's a horse !
所以 - 一个 马 !

原来鹿蹄是匹马!

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['waɪvən; 'waɪvɜːn] , [aɪ] [səˈpəʊz] ; [ðeɪ] [siːm] ['veri] ['æŋkʃəs] [aɪ]
One of the features of Wyvern , I suppose ; they seem very anxious I
一 的 这 特征 的 飞龙 , 我 认为 ; 他们 似乎 非常 焦虑的 我
['ʃudnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
shouldn't miss it .
不应该 错过 它 .

我想，这大概是 Wyvern 的一个特点吧；他们似乎很担心我错过它。

[aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [biːst] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] ['meni] ['mɪnɪts] ;
I don't want to see the beast ; but I daresay it won't take many minutes ;
我 不 想 到 看 这 兽 ; 但 我 敢说 它 惯于 拿 许多 分钟 ;

我不想看到那野兽；但我敢说不会花太多时间；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][doʊnt]['hjuːmə(r)] [ðɪs] [mæn] , [aɪ] [ʃænt] [get][ə; eɪ] [kənˈveɪəns] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [ɪn] !
and , if I don't humour this man , I shan't get a conveyance to go away in !
和 , 如果 我 不 幽默 这 男人 , 我 不会 得到 一个 输送 到 去 离开 在 !

如果我不顺着这个人，我就没车走了!

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[nəʊ] ['dɪfrəns] [wɒtˈevə(r)] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .
No difference whatever — to me .
不 不同之处 任何 — 到 我 .

对我来说，没有任何区别。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] ['dɪrˌfʊt] ; ['əʊnli][aɪ] ['riːəli] [kænt][weɪt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ;
I shall be delighted to be shown Deerfoot ; only I really can't wait much longer ;
我 将 是 高兴极了 到 是 所示 鹿蹄 ; 仅有的 我 真的 不能 等待 很多 更长 ;

我很想去看看鹿蹄，只是我真的等不及了。

[aɪ] — [aɪv] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ˌelsˈweə(r)] !
I — I've an appointment elsewhere !
我 — 我已经 一个 预约 别处 !

我——我还有别的约会!

['ædəmz] .
Adams .
亚当斯 .

亚当斯。

[raɪt] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] - [æt; ət][ænd; ənd][kəʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Right , Sir ; you get your ' at and coat , and come along with me ,
正确的 , 先生 ; 你 得到 你的 - 在 和 外套 , 和 来 沿着 和 我 ,

好的，先生；您穿上外套，跟我来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

and	you	shall	see	him	at	once	.
和	你	将	看	他	在	一次	.

你将立刻见到他。

[[teɪks] [ə; eɪ]['heɪsti] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [mɪs] ['fɪlɪpsən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli]

[	Undershell	takes	a	hasty	farewell	of	Miss	Phillipson	and	the	company	generally
[	底壳	需要	一个	仓促	告别	的	错过	菲利普森	和	这	公司	一般来说

— [nʌn] [ɒv; əv] [huːm] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] — [ænd; ənd] [f'ɒləʊz] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .

—	none	of	whom	attempts	to	detain	him	—	and	follows	his	guide	.
—	没有任何	的	谁	尝试	到	扣留	他	—	和	跟随	他的	指导	.

[安德谢尔匆匆向菲利普森小姐和在场的其他人告别——没有人试图留住他——然后跟随他的向导。

[æz; əz][ðə; ðɪ][dɔː(r)][kləʊzɪz][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [h'iəz] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['staɪf(ə)ld] ['merɪmənt] ,

As	the	door	closes	upon	them	,	he	hears	a	burst	of	stifled	merriment	,
作为	这	门	关闭	之上	他们	,	他	听到	一个	爆裂	的	窒息	欢乐	,

门在他们身后关上时，他听到一阵压抑的欢笑声。

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [mɪs] - ['lɑːftə(r)] [ɪz]['əʊnli] [tuː] ['peɪnfəli] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] .

amidst	which	Miss	Phillipson's	laughter	is	only	too	painfully	recognisable	.
在……之中	哪个	错过	-	笑声	是	仅有的	也	痛苦地	可识别的	.

其中，菲利普森小姐的笑声显得格外刺耳。

" [hiː; hi] - ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

"	He	suttingly	didn't	give	me	the	impression	of	being	a	Gentleman	.
"	他	-	没有	给	我	这	印象	的	存在	一个	绅士	.

"他给我的感觉一点也不像个绅士。"

" [ə; eɪ] [trʌst] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

"	A	TRUST	TO	BE	TRUSTED	.
"	一个	相信	到	是	可信	.

值得信赖的信托。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] " [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)]

[	It	is	proposed	to	form	a	"	Trust	for	the	Preservation	of	Beautiful	or
[	它	是	建议的	到	形式	一个	"	相信	为了	这	保存	的	美丽的	或者

[hɪ'stɒrɪk(ə)l]['pleɪsɪz] . "]

Historical	Places	.	"	]
历史	地点	.	"	]

[建议成立一个"美丽或历史遗迹保护信托基金"。]

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

"	A	thing	of	beauty	is	a	joy	for	ever	!
"	一个	事物	的	美丽	是	一个	喜悦	为了	曾经	!

美的事物永恒令人愉悦!

" [neɪ] [kiːts] , [swiːt] [bɑːd] , ['ɜːnɪst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd]['klevə(r)] ;

"	Nay	Keats	,	sweet	bard	,	earnest	you	were	,	and	clever	;
"	不	济慈	,	甜的	诗人	,	认真	你	是	,	和	聪明的	;

"不，济慈，亲爱的诗人，你曾经是认真而聪明的;

[bʌt; bət] " [θɪŋz] [ɒv; əv] ['bjuːti] " [wɪl] [nɒt] [lɒŋ] [biː; bi] " [dʒɔɪz]

But	"	Things	of	Beauty	"	will	not	long	be	"	joys
但	"	事物	的	美丽	"	将要	不是	长的	是	"	喜悦

但"美好的事物"不会长久地成为"快乐"。

" [ɪf] [left][tuː; tə]['dʒeri] - ['bɪldəz] , [kædz] , [ænd; ənd] [bɔɪz] ;

"	If	left	to	jerry	-	builders	,	cads	,	and	boys	;
"	如果	左边	到	杰瑞	-	建筑商	,	卡德斯	,	和	男孩们	;

"如果交给那些不入流的建造者、无赖和毛头小子;

[ænd; ənd] - [æriːz] [naɪf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɜːn] - ['dɪgərz] ['traʊəl] ,

And	'	Arry's	knife	,	and	the	fern	-	digger's	trowel	,
和	-	阿瑞的	刀	,	和	这	蕨类	-	挖掘机的	镘	,

还有"哈里"的刀，以及挖蕨菜的人用的泥铲，

[juːst] [tuː; tə] [dɪs'fɪgə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsɪm'baʊəl]

Used	to	disfigure	and	to	disembowel
用过的	到	变丑	和	到	开膛

用于毁容和剖腹。

[ɑːrts] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ænd; ənd][dɪə(r)] ['neɪtʃərz] [tʃɑːms] ,

Art's	masterpieces	and	dear	Nature's	charms	,
艺术的	杰作	和	亲爱的	自然的	魅力	,

艺术的杰作和大自然的迷人风光，

[wɪl] [wɜːk] [ɒn] ['bjuːtiz] [wɜːld] [dɪ'strʌktɪv] [hɑːrmz] .

Will	work	on	Beauty's	world	destructive	harms	.
将要	工作	在	美的	世界	破坏性的	危害	.

将致力于消除美丽世界所造成的破坏性伤害。

['seɪkrɪd][tuː; tə]['saɪləns] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [stɪl] [mʌŋks] ['sænd(ə)l]

Sacred	to	silence	,	that	the	still	monk's	sandal
神圣	到	沉默	,	那	这	仍然	僧侣的	凉鞋

静默神圣，那是僧侣的凉鞋

[breɪk] ['əʊnli] , [spɒts] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['vʌlgə(r)] ['vændl]

Brake	only	,	spots	there	are	the	vulgar	Vandal
制动	仅有的	,	地点	那里	是	这	庸俗	破坏者

只刹车，那里有粗俗的破坏者

[ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ] ['kɒkni] [gɒθ] [wʊd] ['kwɪkli] [mɑː(r)]

And	trampling	Cockney	Goth	would	quickly	mar
和	践踏	伦敦东区口音	哥特	会	迅速地	马尔

践踏伦敦哥特风格会迅速破坏

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [tred] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

More	than	the	devastating	tread	of	war	.
更多的	比	这	毁灭性的	踏	的	战争	.

比战争带来的毁灭性打击更甚。

[sʌtʃ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['wɪnɪŋ] [bj'uːtɪz] ,

Such	to	preserve	,	with	all	their	winning	beauties	,
这样的	到	保存	,	和	全部	他们的	获胜	美女	,

为了保留它们所有令人心动的美，

[ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [fɜːst][ɒv; əv]['djuːtiz] , —

Is	surely	Civilisation's	first	of	duties	,	—
是	一定	文明的	第一的	的	职责	,	—

这无疑是文明的首要职责——

[prɪ'zɜːv] [frɒm; frəm]['rævɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ræʃ] [tʃiːp] - ['trɪpə(r)] ,

Preserve	from	ravage	of	the	rash	cheap	-	tripper	,
保存	从	蹂躏	的	这	皮疹	便宜的	-	旅行者	,

避免遭受鲁莽的廉价旅行者的蹂躏，

[ɔː(r)]['wɒntən] [bleɪd] [ɒv; əv] - ['ærɪ] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] - ['tʃɪpə(r)]

Or	wanton	blade	of	'	Arry	the	cheek	-	chipper
或者	放肆	刀刃	的	-	阿瑞	这	脸颊	-	碎枝机

或者肆意挥舞着"脸颊粉碎者"的刀刃

[ænd; ənd][nəʊz] - [ˌdɪs'fɪgərər] , [wɪð] [hɪz; ɪz][pəʊl][ɔː(r)] - [tɪldɝ] ,

And	nose	-	disfigurer	,	with	his	Poll	or	'	Tilder	,
和	鼻子	-	毁容者	,	和	他的	轮询	或者	-	扳机	,

还有那个毁容鼻子的人，带着他的波尔或"蒂尔德"，

[ɔ:(r)] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['bɪldə(r)] .
Or wreckage of the Speculative Builder .
或者 残骸 的 这 推测性的 建筑商 .

或者说是投机性开发商的残骸。

[səʊ] [pʌntʃ] , [ðə; ði] ['bju:ti] - ['lʌvɪŋ] , ['θɔ:tf(ə)l] , [dʒʌst] ,
So Punch , the beauty - loving , thoughtful , just ,
所以 冲床 , 这 美丽 - 爱 , 周到 , 只是 ,

所以，热爱美丽、心思细腻、公正的Punch，

['wɪʃɪz] [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] ['bju:ti] [trʌst] !
Wishes success to the new Beauty Trust !
愿望 成功 到 这 新的 美丽 相信 !

祝愿新成立的美容信托基金取得成功!

[ɪn'hɑ:nst] ['vælju:] .
ENHANCED VALUE .
增强型 价值 .

提升价值。

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

" [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:bz] [ðæt] [ju:v] [gɒt][æt; ət] ['beɪbl] ['bɪldɪŋz] , [ælf] ?
" What sort of a Job's that you've got at Babel Buildings , Alf ?
" 什么 种类 的 一个 工作的 那 你已经 得到 在 巴别塔 建筑物 , 阿尔夫 ?

"阿尔夫，你在巴别大厦做什么工作？"

" [ælf] .
" Alf .
" 阿尔夫 .

"阿尔夫。

" ['dʒɒli] - [ɑ:rd] ;
" Jolly ' ard ;
" 乔利 - 硬 ;

"Jolly 'ard;

[ɔ:l][ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pɑ:slz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] - [u:z] [tu:; tə][ðə; ði]
all the Messages and Parcels from the top of the ' Ouse to the
全部 这 消息 和 包裹 从 这 顶部 的 这 - 奥斯 到 这
['beɪsmənt] [gəʊ] [θru:] [ˌem 'i:] ;
Basement go through me ;
地下室 去 通过 我 ;

从楼顶到地下室的所有信息和包裹都要经过我;

[ænd; ənd][aɪm]['əʊnli] ['getɪŋ] ['θɜ:ti] [bɒb][ə; eɪ] [wi:k] !
and I'm only getting Thirty Bob a Week !
和 我是 仅有的 获得 三十 鲍勃 一个 星期 !

我每周才挣三十先令!

" - ['ærɪ] .
" ' Arry .
" - 阿瑞 .

"'Arry。

" [tel] [jə(r)] [wɒt] , [əʊld][mæn] ,
" Tell yer what , old Man ,
" 告诉 你的 什么 , 老的 男人 ,

"告诉你吧，老头子，

[jʊd] [kə'mɑ:nd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ]
you'd command double the Money if you was fitted up with a Lift and a
你会 命令 双倍的 这 钱 如果 你 曾是 适配 向上 和 一个 举起 和 一个
['spi:kɪn] - [tju:b] ! "
Speakin ' tube ! "
说话 - 管子 ! "

如果你装上升降机和传声筒，你的收入会翻倍！

" [lɒst] [rɪŋz] .
" LOST RINGS .
" 丢失的 戒指 .

丢失的戒指。

" [sɜ:(r)] , — [ai][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] [ɒn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sʌbdʒɪkt] .
" Sir , — I have seen some letters in the Daily Graphic on the above subject .
" 先生 , — 我 有 已见 一些 信件 在 这 日常的 形象的 在 这 多于 主题 .

先生，——我在《每日画报》上看到了一些关于上述主题的来信。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['kjʊəriəs] [θɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒn]['eɪprəl][wʌn] , - ,
A much more curious thing happened to me on April 1 , 1887 ,
一个 很多 更多的 好奇的 事物 发生 到 我 在 四月 1 , - ,

1887年4月1日，我经历了一件更加奇特的事情。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑ:st][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
at twenty - five minutes past ten in the morning .
在 二十 - 五 分钟 过去的 十 在 这 早晨 .

上午十点二十五分。

[ai] [drɒpt] [ə; eɪ][pɪn][ə'baʊt][fɔ:(r)][jɑ:rdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - ['westən] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
I dropped a pin about four yards from the south - western corner of the
我 掉落 一个 别针 关于 四 码 从 这 南 - 西 角落 的 这
['mɑ:b(ə)l] [ɑ:tʃ] .
Marble Arch .
大理石 拱 .

我在距离大理石拱门西南角大约四码的地方插了一根大头针。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ɪg'zæktlɪ] [θri:] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ai] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][pɪn] ,
It is almost incredible that exactly three years later I picked up a pin ,
它 是 几乎 极好的 那 确切地 三 年 之后 我 挑选 向上 一个 别针 ,

令人难以置信的是，整整三年后，我竟然捡起了一枚别针。

[æt; ət][fɔ:r] . - [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
at 4 . 17 in the afternoon ,
在 4 . - 在 这 下午 ,

下午4点17分，

[θri:] [jɑ:rdz][ænd; ənd]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] ['ɪntʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [ɒv; əv][ðə; ði]
three yards and seven and a quarter inches to the south - east of the
三 码 和 七 和 一个 四分之一 英寸 到 这 南 - 东方 的 这
[hju:'meɪn] [sə'saɪɪtiz] [rɪ'si:vɪŋ] [haʊs] .
Humane Society's Receiving House .
人道 社会的 接收 房子 .

在人道协会接收站东南方向三码七又四分之一英寸处。

[ai][hæv; həv] ['stʌdid] ['keəfəli] [ðə; ði]['lev(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:fɪs]
I have studied carefully the levels of the ground , the flow of the surface
我 有 研究 小心 这 级别 的 这 地面 , 这 流动 的 这 表面
['wɔ:tə(r)] ,
water ,
水 ,

我仔细研究了地面的水平面和地表水的流动情况，

[ænd; ənd][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [eə(r)] [ˈkʌrənts] ,

and	the	direction	of	the	prevailing	air	currents	,
和	这	方向	的	这	盛行	空气	电流	,

以及盛行气流的方向，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [rɪˈlʌktəntli] [fɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm]

and	I	am	reluctantly	forced	to	the	conclusion	that	it	was	not	the	same
和	我	是	勉强	强制	到	这	结论	那	它	曾是	不是	这	相同的

[pɪn] .

pin	.
别针	.

我不得不无奈地得出结论：这不是同一个别针。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ˈɪntʃɪz] [ˈfɜːðə(r)]

Had	it	been	,	I	should	have	found	it	five	and	a	half	inches	further
有	它	到过	,	我	应该	有	成立	它	五	和	一个	一半	英寸	更远

[nɔːθ] .

north	.
北	.

如果真是那样，我应该在更北边五英寸半的地方找到它。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [naʊ] [ɪz] , [huːz] [pɪn][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? — [jɔː(r); jə(r)] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːvənt] ,

The	question	now	is	,	whose	pin	was	it	?	—	Your	obedient	servant	,
这	问题	现在	是	,	谁	别针	曾是	它	?	—	你的	听话	仆人	,

现在的问题是，这枚别针是谁的？——您忠实的仆人

[ˌsaɪənˈtɪfɪk][ɪnˈvestɪgeɪtə(r)] .

Scientific	Investigator	.
科学	研究者	.

科学调查员。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , — [sʌm; səm] [wiːks] [əˈgəʊ][ai][rəʊd] [ˌaʊtˈsaɪd][æn; ən] [ˈɒmnɪbəs] [frɒm; frəm] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜːkəs]

Dear	Sir	,	—	Some	weeks	ago	I	rode	outside	an	omnibus	from	Piccadilly	Circus
亲爱的	先生	,	—	一些	周	前	我	骑	外部	一个	综合	从	皮卡迪利	马戏团

[tuː; tə] [ˈtʃaːrɪŋ] [krɒs] .

to	Charing	Cross	.
到	查令	叉	.

尊敬的先生：——几周前，我乘坐一辆从皮卡迪利广场到查令十字街的公共汽车。

[ˈgetɪŋ] [daʊn] [ˈheɪstɪli] , [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɒn][tuː; tə]['westmɪnstə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv]

Getting	down	hastily	,	when	I	found	that	it	went	on	to	Westminster	instead	of
获得	向下	草草	,	什么时候	我	成立	那	它	去	在	到	威斯敏斯特	反而	的

[ðə; ði] [ˈsɪti] ,

the	City	,
这	城市	,

我匆匆下车，却发现它开往的是威斯敏斯特而不是伦敦金融城。

[ai] [left] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [greɪ] [ˈpærət] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈsaɪfn] [ɒv; əv]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] ,

I	left	behind	a	large	grey	parrot	in	a	cage	,	a	siphon	of	soda	-	water	,
我	左边	在后面	一个	大的	灰色的	鹦鹉	在	一个	笼	,	一个	虹吸管	的	苏打	-	水	,

我留下了一只笼子里的大灰鹦鹉和一瓶苏打水。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes ˈtiː] . [bərˈnɑːrd][dɒg] .

and	a	St	.	Bernard	dog	.
和	一个	英石	.	伯纳德	狗	.

还有一只圣伯纳犬。

['jestədeɪ] , [wen] [ai] [klaɪmd] [ɒn][tuː; tə][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːt] , [ai] [faʊnd]

Yesterday	**,**	**when**	**I**	**climbed**	**on**	**to**	**an**	**omnibus**	**following**	**the**	**same**	**route**	**,**	**I**	**found**
昨天	,	什么时候	我	攀登	在	到	一个	综合	下列的	这	相同的	路线	,	我	成立

[maɪ][keɪdʒ] ,

my	**cage**	**,**
我的	笼	,

昨天，当我沿着同样的路线登上公共汽车时，我找到了我的笼子。

[maɪ] ['saɪfn] , [ænd; ənd][maɪ][dɒg] !

my	**siphon**	**,**	**and**	**my**	**dog**	**!**
我的	虹吸管	,	和	我的	狗	!

我的虹吸管，还有我的狗！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ɒmnɪbəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [biːst] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

It	**was**	**the**	**same**	**omnibus**	**,**	**and**	**the**	**faithful**	**beast**	**was**	**still**	**there**	**.**
它	曾是	这	相同的	综合	,	和	这	忠实	兽	曾是	仍然	那里	.

还是那辆公共汽车，那辆忠实的野兽依然在那里。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,

Unfortunately	**the**	**parrot**	**and**	**the**	**soda**	**-**	**water**	**were**	**not**	**,**
很遗憾	这	鹦鹉	和	这	苏打	-	水	是	不是	,

可惜的是，鹦鹉和苏打水都不在。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'steɪn]

for	**the**	**sagacious**	**animal**	**had**	**evidently**	**made**	**use**	**of**	**them**	**to**	**sustain**
为了	这	明智	动物	有	显然	制成	使用	的	他们	到	维持

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

因为这种聪明的动物显然利用了它们来维持生命。

[nɒt] ['veri] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['skelɪt(ə)n] .

not	**very**	**satisfactorily**	**,**	**for**	**he**	**was**	**a**	**mere**	**skeleton**	**.**
不是	非常	令人满意地	,	为了	他	曾是	一个	仅仅	骨骼	.

效果并不理想，因为他只剩下一副骨架。

[jɔːz] [ə'biːdiəntli] ,

Yours	**obediently**	**,**
此致	顺从地	,

谨遵您的旨意，

['kɒnstənt] ['riːdə(r)] .

Constant	**Reader**	**.**
持续的	读者	.

忠实读者。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ai] [went] [aʊt][tuː; tə]['dɪnə(r)] ,

Dear	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**	**—**	**Last**	**evening**	**I**	**went**	**out**	**to**	**dinner**	**,**
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	最后的	晚上	我	去	出去	到	晚餐	,

尊敬的潘趣先生：——昨晚我外出就餐，

[ænd; ənd][pʊt][maɪ][wʌn] [lætʃ] - [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

and	**put**	**my**	**one**	**latch**	**-**	**key**	**in**	**my**	**pocket**	**.**
和	放	我的	一	闩锁	-	钥匙	在	我的	口袋	.

然后把我的唯一一把门锁钥匙放进口袋里。

['mɑːvələs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm][æt; ət] [θriː] [ə; eɪ] . [em] . , [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Marvellous	**to**	**relate**	**,**	**on**	**my**	**return**	**home**	**at**	**three**	**A**	**.**	**M**	**.**	**,**	**I**	**took**	**it**	**,**
奇妙	到	涉及	,	在	我的	返回	家	在	三	一个	.	M	.	,	我	采取	它	,

说来也奇怪，凌晨三点我回到家时，我把它拿走了。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] !

as	I	thought	,	from	my	pocket	,	and	found	that	it	had	become	two	!
作为	我	想法	,	从	我的	口袋	,	和	成立	那	它	有	变得	二	!

我心想，从口袋里掏出一个，结果发现它变成了两个!

[jɔːz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

['buːsɪ] [taɪt] . -

Boosey	Tite	.	150
布西	紧身	.	-

布西·泰特.150

" ['iːˌhɪuː] - — —

"	EHEU	FUGACES	—	—
"	呃	-	—	—

"EHEU FUGACES——

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][met][maɪ] [frend] ['lɪli] [mək'fɜːrsən] [ɪn]['glɑːzgəʊ] ?

"	And	have	you	met	my	Friend	Lily	Macpherson	in	Glasgow	?
"	和	有	你	遇见	我的	朋友	百合	麦克弗森	在	格拉斯哥	?

“你在格拉斯哥见过我的朋友莉莉·麦克弗森吗？”

[haʊ] ['prɪti] [wiː; wi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] !

How	Pretty	we	thought	her	!
如何	漂亮的	我们	想法	她	!

我们觉得她真漂亮!

" ['prɪti] , ['grændˌmɑːmə] !

"	Pretty	,	Grandmamma	!
"	漂亮的	,	奶奶	!

“漂亮，奶奶！”

[waɪ] , [ʃiːz] [æz; əz][fæt][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd] [red] - [feɪst] , [ænd; ənd][nəʊ] [tiːθ] ! "

Why	,	she's	as	Fat	as	can	be	,	and	red	-	faced	,	and	no	Teeth	!	"
为什么	,	她是	作为	胖的	作为	能	是	,	和	红色的	-	面对	,	和	不	牙齿	!	"

“哎呀，她胖得不能再胖了，脸涨得通红，而且一颗牙都没了！”

" [ɑː] [wel] !

"	Ah	well	!
"	啊	出色地	!

“啊，好吧！”

['fɔːti] [j'iəz] [duː; də] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][gɜːl] !

Forty	Years	do	change	a	Girl	!
四十	年	做	改变	一个	女孩	!

四十年足以改变一个女孩!

" [dʒæp][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] .

"	JAP	THE	GIANT	-	KILLER	.
"	日本	这	巨大的	-	杀手	.

“日本巨人杀手。”

(['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [njuː] [dʒə'pæn][æz; əz][təʊld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['breɪziə(r)][ɪn][daɪ]

(	Fragment	of	a	Tale	of	New	Japan	as	told	around	a	Fire	-	Brazier	in	Dai
(	分段	的	一个	故事	的	新的	日本	作为	讲述	大约	一个	火	-	火盆	在	戴

[niˈpɔn; 'nipɔn] .)

Nippon	.	)
日本	.	)

（摘自大日本城中一个火盆旁流传的新日本故事片段。）

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['drægən] - [flai] [ʃeɪpt] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ðeə(r)]

Once	upon	a	time	in	the	Happy	Dragon	-	fly	shaped	Land	of	the	Rising	Sun	there
一次	之上	一个	时间	在	这	快乐的	龙	-	飞	形状	土地	的	这	崛起	太阳	那里

[lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɪərəʊ] [nemd] [dʒæp] .

lived	a	little	hero	named	Jap	.
居住地	一个	小的	英雄	命名	日本	.

从前，在快乐蜻蜓形状的日出之国，住着一位名叫贾普的小英雄。

[smɔ:l] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] ['væliənt] [æz; əz] - - [nəʊ] - ['u:tʃi:] - [nəʊ] - - [hɪm'self] [ɒv; əv]

Small	he	was	,	but	valiant	as	Také	-	no	-	uchi	-	no	-	sukuné	himself	of
小的	他	曾是	,	但	英勇	作为	-	-	不	-	内	-	不	-	-	他自己	的

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['meni] - ['sɪləb(ə)l] [neɪm] .

the	long	life	and	many	-	syllabled	name	.
这	长的	生活	和	许多	-	音节	姓名	.

他个子虽小，但英勇无畏，就像拥有长寿和多音节名字的武之内寿久内一样。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [hænd] [æt; ət] ['drægən] ['sleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɪld] [mɔ:(r)] [t'aɪgəz]

He	was	a	dead	hand	at	dragon	slaying	,	and	had	killed	more	tigers
他	曾是	一个	死的	手	在	龙	杀戮	,	和	有	被杀	更多的	老虎

[ðæn; ðən] - .

than	Hadésu	.
比	-	.

他屠龙技艺高超，杀死的老虎比哈德苏还多。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['eksɔ:saɪz] ['əʊni] [laɪk] [wʌn] [ə'klɑ:k] ,

He	could	exorcise	Oni	like	one	o'clock	,
他	可以	傩	鬼	喜欢	一	点钟	,

他能像一点钟一样迅速驱除鬼魔。

[ði:z] ['di:mənz] [ɔ:(r)] [ɪmps] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [bæd] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [dʒæp] [wɒz; wəz] ,

these	demons	or	imps	having	an	exceeding	bad	time	of	it	when	Jap	was	,
这些	恶魔	或者	小恶魔	拥有	一个	超过	坏的	时间	的	它	什么时候	日本	曾是	,

当日本人（Jap）在世时，这些恶魔或小妖精的日子过得非常糟糕。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] , " [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] .

as	he	would	term	it	,	"	on	the	job	.
作为	他	会	学期	它	,	"	在	这	工作	.

正如他所说的，“在工作中”。

" [ɪn] [fækt] ,

"	In	fact	,
"	在	事实	,

“实际上，

[hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [tɔ:k] [wen] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] ['gæðəd]

his	exploits	were	the	favourite	topic	of	talk	when	young	and	old	gathered
他的	漏洞	是	这	最喜欢的	话题	的	讲话	什么时候	年轻的	和	老的	聚集

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪ'bɑ:tʃi] ,

around	the	hibachi	,
大约	这	火盆	,

当老少围坐在火炉旁时，他的英勇事迹总是人们最爱谈论的话题。

[ɔ:(r)] ['faɪə(r)] - ['breɪziə(r)] , [tu:; tə] [lɪst] [tu:; tə] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] ['herəʊɪzəm] , ['fɪliəl] ['paɪəti] , [ænd; ənd] [prəʊ] -

or	fire	-	braziers	,	to	list	to	tales	of	heroism	,	filial	piety	,	and	Pro	-
或者	火	-	火盆	,	到	列表	到	故事	的	英雄主义	,	孝	虔诚	,	和	专业版	-

[grɛs] .

Gress	.
进步	.

或者用火盆，聆听英雄事迹、孝道和进步的故事。

[prəʊ] - [grɛs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nju:] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [hu:m] [dʒæp]

Pro	-	Gress	was	the	name	of	the	great	new	goddess	of	whom	Jap
专业版	-	进步	曾是	这	姓名	的	这	伟大的	新的	女神	的	谁	日本

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['vəʊtəri] .

was	a	votary	.
曾是	一个	信徒	.

Pro-Gress是伟大的新女神的名字，Jap是她的信徒。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ][nju:] " [sɒ:d] [ɒv; əv] ['ʃɑ:pnəs]

From	her	he	had	received	the	gift	of	a	new	"	sword	of	sharpness
从	她	他	有	已收到	这	礼物	的	一个	新的	"	剑	的	锐利度

,

,

,

他从她那里收到了一把新的"锋利宝剑"作为礼物。

" [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] , [laɪk][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] - ['hedɪd] ['kɔ:nɪʃ] ['dʒaɪənt] ,

"	which	would	not	only	,	like	the	gift	of	the	triple	-	headed	Cornish	giant	,
"	哪个	会	不是	仅有的	,	喜欢	这	礼物	的	这	三倍	-	标题	康沃尔郡	巨大的	,

"这不仅会像康沃尔三头巨人的礼物一样，

" [kʌt] [θru:] ['eniθɪŋ] , " [bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] [ɔ:l] ['enəmɪz] [kʌt] [laɪk] ['eniθɪŋ] .

"	cut	through	anything	,	"	but	would	make	all	enemies	cut	like	anything	.
"	切	通过	任何事物	,	"	但	会	制作	全部	敌人	切	喜欢	任何事物	.

"能切开任何东西"，但会让所有敌人像任何东西一样锋利无比。

['lɪt(ə)l][dʒæp] , ['hævɪŋ] [ə'kwaɪəd] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [sɒ:d] ,

Little	Jap	,	having	acquired	this	wonderful	sword	,
小的	日本	,	拥有	获得	这	精彩的	剑	,

小日本得到了这把神奇的剑，

[kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] [wɪtʃ] ['nɪtə] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['ɔɪstə(r)] - [naɪf]

compared	with	which	that	which	Nitta	threw	into	the	sea	was	a	mere	oyster	-	knife
比较的	和	哪个	那	哪个	新田	扔	进入	这	海	曾是	一个	仅仅	牡蛎	-	刀

,

,

,

与此相比，新田扔进海里的东西只不过是一把牡蛎刀而已。

[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

was	naturally	desirous	of	using	it	.
曾是	自然	渴望	的	使用	它	.

自然而然地想要使用它。

[hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ʃɑ:p] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['di:mən] - ['kwɛlər] - [ˌkeɪ 'aɪ] ;

He	kept	it	as	sharp	as	that	of	the	great	demon	-	queller	Shō	-	ki	;
他	保留	它	作为	锋利的	作为	那	的	这	伟大的	恶魔	-	克勒	正	-	ki	;

他的剑刃锋利无比，如同伟大的灭魔师庄纪一般;

[bʌt; bət][ðə; ði]['di:mənz][hi:; hi] [kwel] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] [əb'strʌktɪv] ['əʊgəz] [nəʊn]

but	the	demons	he	quelled	with	it	were	the	great	obstructive	ogres	known
但	这	恶魔	他	平息	和	它	是	这	伟大的	阻塞	食人魔	已知

[æz; əz]['kɒn] - ['sɜ:vɑ:] - [tɪzəm] ,

as	Kon	-	serva	-	tism	,
作为	kon	-	塞尔瓦	-	蒂斯	,

但他用它平息的恶魔是被称为 Kon-serva-tism 的巨大阻碍者。

- - ['ɪzəm][ænd; ənd]['pri:] - ['dʒu:] - [daɪs] .

Fogi	-	ism	and	Pre	-	ju	-	dice	.
-	-	主义	和	预	-	朱	-	骰子	.

愚昧主义和偏见。

[dʒæp] [geɪv] [ðəʊz] ['æntɪkweɪtɪd]['bəʊgɪz] [biːnz] .

Jap	gave	those	antiquated	bogies	beans	.
日本	给予	那些	过时的	转向架	豆子	.

日本人给了那些老古董豆子。

[ðə; ði] [ænd; ənd] - [dʒɑːs][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][bet] , [ænd; ənd]

The	Tengus	and	Shō	-	jos	had	a	bad	time	of	it	,	you	bet	,	and
这	天狗	和	正	-	乔斯	有	一个	坏的	时间	的	它	,	你	赌注	,	和

[ðə; ði] " [bæg] " [ɒv; əv]['drægənz] ,

the	"	bag	"	of	Dragons	,
这	"	包	"	的	龙	,

天狗和少女们日子不好过，这是肯定的，还有那袋龙。

[ɔː(r)] - , [dʒæp][kʊd; kəd] [ʃəʊ] ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] " [bɑː'tjuː] " [wɒz; wəz][ə; eɪ]

or	Tatsus	,	Jap	could	show	after	one	of	his	regular	"	battues	"	was	a
或者	-	,	日本	可以	展示	后	一	的	他的	常规的	"	巴图斯	"	曾是	一个

['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɔːriən] ,

caution	to	Saurians	,
警告	到	蜥蜴	,

或者 Tatsus，Jap 可能会在他一次常规的"战斗"之后向蜥蜴人发出警告，

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] !

I	can	assure	you	!
我	能	保证	你	!

我可以向你保证！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tɑːtsuː] - [tiːθ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['envi]

He	had	a	collection	of	Tatsu	-	teeth	that	would	have	aroused	the	envy
他	有	一个	收藏	的	塔苏	-	牙齿	那	会	有	被唤醒	这	嫉妒

[ɒv; əv]['kædməs] ,

of	Cadmus	,
的	卡德摩斯	,

他收藏的达祖牙足以让卡德摩斯都羡慕不已。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['dʒeɪs(ə)n][ə; eɪ] [haɪ] - [təʊnd][dʒɒb] .

and	given	Jason	a	high	-	toned	job	.
和	给定	杰森	一个	高的	-	色调	工作	.

并给了杰森一份高薪工作。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l][waɪld] - [faʊl] , [ðə; ði][həʊ] - [həʊ][bɜːd] , [wɪð] " [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]

As	to	that	terrible	wild	-	fowl	,	the	Ho	-	ho	bird	,	with	"	the	head	of	a
作为	到	那	糟糕的	荒野	-	鸡	,	这	何	-	何	鸟	,	和	"	这	头	的	一个

['feznt] ,

pheasant	,
野鸡	,

至于那种可怕的野禽，即"长着野鸡头的嚯嚯鸟"，

[ðə; ði] [biːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swɒləʊ] , [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔːtəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwəd]

the	beak	of	a	swallow	,	the	neck	of	a	tortoise	,	and	the	outward
这	喙	的	一个	吞	,	这	脖子	的	一个	龟	,	和	这	向外

['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['drægən] ,

semblance	of	a	dragon	,
外表	的	一个	龙	,

燕子的喙，乌龟的脖子，以及龙的外形，

" [dʒæp] ,

"	Jap	,
"	日本	,

日本人，

[wɪð] [hɪz; ɪz] " [gʌn] [ɒv; əv] ['swɪftnəs] " ([ə'nʌðə(r)] [gɪft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['gɒdes; 'gɒdəs]) [nɒkt]

with	his	"	gun	of	swiftness	"	(	another	gift	of	his	favourite	goddess	)	knocked
和	他的	"	枪	的	速度	"	(	其他	礼物	的	他的	最喜欢的	女神	)	敲门

[ðə; ði] [həʊ] - [h'əʊz] ['əʊvə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

the	Ho	-	hos	over	right	and	left	,
这	何	-	医院	超过	正确的	和	左边	,

凭借他的"迅捷之枪"(这是他最喜欢的女神赐予的另一件礼物)，他把霍霍们左右击倒。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] ['feznt] [ɪn] [ə; eɪ] [swel] ['brɪtɪʃ] [prɪ'zɜ:v] ;

as	though	they	were	really	pheasants	in	a	swell	British	preserve	;
作为	尽管	他们	是	真的	野鸡	在	一个	膨胀	英国	保存	;

仿佛它们是英国高档保护区里的真正野鸡;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['kɒmənli] [sed] [ðæt] [wen] [dʒæp] [hæd; həd] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [həʊ] -

and	it	was	commonly	said	that	when	Jap	had	a	day	among	the	Ho	-
和	它	曾是	通常	说	那	什么时候	日本	有	一个	天	之中	这	何	-

[h'əʊz] ,

hos	,
医院	,

人们常说，当日本人与霍霍人共度一天时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [glʌt] [ɪn] [ðə; ði] - ['pəʊltri] ['mɑ:kɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ['ɑ:ftə(r)] .

there	was	a	glut	in	the	Toyoakitsu	poultry	market	for	a	fortnight	after	.
那里	曾是	一个	谷	在	这	-	家禽	市场	为了	一个	两星期	后	.

此后两周，丰木津家禽市场供过于求。

[bʌt; bət] [dʒæp] , [ɪn] [taɪm] , [gru:] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɔ:(r)] ['tʃeri] - ['gɑ:d(ə)n] [həʊ] - [həʊ] ,

But	Jap	,	in	time	,	grew	tired	of	the	common	or	cherry	-	garden	Ho	-	ho	,
但	日本	,	在	时间	,	生长	疲劳的	的	这	常见的	或者	樱桃	-	花园	何	-	何	,

但随着时间的推移，日本人对常见的或樱花园里的"呵呵"感到厌倦了。

[ænd; ənd] [ə'wɪəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [smɔ:l] [spɔ:t] [æz; əz] [mɪə(r)] ['drægənz] [ænd; ənd] ['di:mənz] [kʊd; kəd] ['fɜ:nɪʃ]

and	aweary	of	such	small	sport	as	mere	dragons	and	demons	could	furnish
和	骀	的	这样的	小的	运动	作为	仅仅	龙	和	恶魔	可以	提供

.

:

.

厌倦了区区龙魔所能带来的那种小打小闹的游戏。

[hi:; hi] [jə:nd] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] [ʃɪ'kɑ:ri:] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪg] [geɪm] !

He	yearned	like	an	Anglo	-	Indian	Shikari	for	big	game	!
他	渴望	喜欢	一个	盎格鲁	-	印度	猎人	为了	大的	游戏	!

他像英印猎人一样渴望猎取大型猎物!

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌgli] , [bʌt; bət] [ɪ'nɔ:məs] ['dʒaɪənt] , [fɪəs] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ˌkɑ:mɪ'nɑ:ri:] ,

Now	there	was	an	ugly	,	but	enormous	giant	,	fierce	-	looking	as	Kaminari	,
现在	那里	曾是	一个	丑陋的	,	但	巨大的	巨大的	,	凶猛的	-	寻找	作为	上鸣	,

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [gɒd] ,

the	Thunder	-	god	,
这	雷	-	上帝	,

现在出现了一个丑陋但体型巨大的巨人，外表凶猛，如同雷神卡米纳里一般。

[əʊld] [æz; əz] [ˌʊrɑ:'ʃi:mə] , [ðə; ði] ['kɑ:mɪ] - [nəʊ] - ['ku:ni] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [væn] ['wɪŋk(ə)l] , [strɒŋ] [æz; əz] -

old	as	Urashima	,	the	Kami	-	no	-	kuni	Rip	Van	Winkle	,	strong	as	Asaina
老的	作为	浦岛	,	这	神	-	不	-	国	撕裂	范	温克尔	,	强的	作为	-

- , [ðə; ði] [daɪ] [ni'pɔn; 'nipɔn] ['hɜ:kjəli:z] ,

Saburō	,	the	Dai	Nippon	Hercules	,
-	,	这	戴	日本	赫拉克勒斯	,

像浦岛一样古老，像神之国的睡美人一样强壮，像大日本的大力神一样强壮。

[bɪg][æz; əz][f'juːzaɪ] - ['jʌmə] , " [ðə; ði] ['mætʃləs] ['maʊntən] , " [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ʃɪp] ,

big	as	Fusi	-	yama	,	"	the	matchless	mountain	,	"	rich	as	the	Treasure	Ship	,
大的	作为	富西	-	阎王	,	"	这	无比	山	,	"	富有的	作为	这	宝藏	船	,

像伏见山一样大，"无与伦比的山"，像宝船一样富饶，

['leɪdn] [wɪð] [tɑː] - ['kɑːrə] - ['mɒnəʊ] ([ɔː(r)] " ['preʃəs] [θɪŋz] ") , ['stʌbən] , ['stɒlɪd] , [ænd; ənd]

laden	with	Ta	-	kara	-	mono	(	or	"	Precious	Things	"	)	,	stubborn	,	stolid	,	and
满载	和	ta	-	卡拉	-	单核细胞增多症	(	或者	"	宝贵的	事物	"	)	,	固执的	,	沉稳	,	和

[ˌʌnprə'gresɪv] [æz; əz] - , [ðə; ði]['heəri] - [teɪld] ['tɔːtəs] , [hɪm'self] .

unprogressive	as	Kamé	,	the	hairy	-	tailed	tortoise	,	himself	.
不进步的	作为	-	,	这	毛茸茸	-	有尾巴的	龟	,	他自己	.

满载着珍贵之物（或"珍贵之物"），固执、迟钝、不思进取，就像毛尾龟卡美一样。

[ðɪs] [trə'mendəs] ['tɑːtə(r)] - [mɔŋ'guliən, 'mɔn-] ['blʌndərˌbɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][faɪn]

This	tremendous	Tartar	-	Mongolian	Blunderbore	had	a	number	of	fine
这	巨大的	鞑靼	-	蒙	火铳	有	一个	数字	的	美好的

[nems] , [ɒv; əv] ['flaʊəri] ['fleɪvə(r)][ænd; ənd] [sə'lestiəl] - ,

names	,	of	flowery	flavour	and	Celestial	swaggersomeness	,
姓名	,	的	如花	味道	和	天体	-	,

这种威力巨大的鞑靼-蒙古混血猛禽有很多优美的名字，听起来华丽动人，气势磅礴。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][hɪm][dʒɒn] - [ˌen 'aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] .

but	we	will	call	him	Jon	-	ni	,	for	short	.
但	我们	将要	称呼	他	乔恩	-	ni	,	为了	短的	.

不过，我们会简称他为 Jon-ni。

[naʊ] ['lɪt(ə)l][dʒæp] [heit] [bɪg][dʒɒn] - [ˌen 'aɪ] , [ænd; ənd][bɪg][dʒɒn] - [ˌen 'aɪ] [dis'dein] ['lɪt(ə)l][dʒæp] ,

Now	Little	Jap	hated	Big	Jon	-	ni	,	and	Big	Jon	-	ni	disdained	Little	Jap	,
现在	小的	日本	憎恨	大的	乔恩	-	ni	,	和	大的	乔恩	-	ni	轻蔑	小的	日本	,

小日本讨厌大乔尼，大乔尼也鄙视小日本。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [dis'dein] ['evrɪbɒdi] [els] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd][kə'lɒs(ə)l][self] .

as	indeed	he	disdained	everybody	else	save	his	conceited	and	colossal	self	.
作为	的确	他	轻蔑	大家	别的	节省	他的	自负	和	庞大	自己	.

事实上，除了他那自负而庞大的自己之外，他鄙视所有人。

[dʒæp] [kɜːld] [hɪz; ɪz][lɪp][æt; ət][dʒɒn] - [ˌen 'aɪ] ; [dʒɒn] - [ˌen 'aɪ][pʊt][aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][dʒæp][laɪk]

Jap	curled	his	lip	at	Jon	-	ni	;	Jon	-	ni	put	out	his	tongue	at	Jap	like
日本	卷曲	他的	唇	在	乔恩	-	ni	;	乔恩	-	ni	放	出去	他的	舌头	在	日本	喜欢

[ə; eɪ]['tʃaɪnə]['fɪgə(r)] ;

a	China	figure	;
一个	中国	数字	;

Jap对Jon-ni撇了撇嘴；Jon-ni像个中国小人一样朝Jap吐了吐舌头；

[wen] [ðə; ði][ˌdjuːəʊ'desɪˌməʊ]['hɪərəʊ][bɪt][hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] [ˌelɪ'fæntaɪn] [sə'lestiəl] ,

when	the	duodecimo	hero	bit	his	thumb	at	the	elephantine	Celestial	,
什么时候	这	十二	英雄	少量	他的	拇指	在	这	大象	天体	,

当十二宫英雄咬着象形天神的大拇指时，

[ðə; ði] [ˌelɪ'fæntaɪn] [sə'lestiəl] [kɒkt] [ə; eɪ] [snuːk] [æt; ət][ðə; ði][ˌdjuːəʊ'desɪˌməʊ]['hɪərəʊ] .

the	elephantine	Celestial	cocked	a	snook	at	the	duodecimo	hero	.
这	大象	天体	上膛	一个	斯努克	在	这	十二	英雄	.

庞大的天神对十二主神嗤之以鼻。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] .

This	could	not	last	.
这	可以	不是	最后的	.

这种情况不可能一直持续下去。

['lɪt(ə)l] [dʒæp][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] [tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ɒv; əv] ['ʃɑ:pnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gʌn]

Little	Jap	was	ambitious	to	try	his	sword	of	sharpness	and	his	gun
小的	日本	曾是	雄心勃勃	到	尝试	他的	剑	的	锐利度	和	他的	枪

[ɒv; əv] ['swɪftnəs] [ə'pɒn][bɪg] [geɪm] .

of	swiftness	upon	big	game	.
的	速度	之上	大的	游戏	.

小日本雄心勃勃，想要用他锋利的剑和迅捷的枪去猎杀大型猎物。

[hi:; hi][kraɪd] , " [baɪ][ðə; ði][hə'rəʊɪk] - [hu:] [slu:] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sentɪpi:d] ,

He	cried	,	"	By	the	heroic	Hidésato	who	slew	the	giant	Centipede	,
他	哭	,	"	经过	这	英勇	-	WHO	一万	这	巨大的	蜈	,

他喊道："以斩杀巨型蜈蚣的英雄秀乡的名义起誓，

[ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][slæp][æt; ət] [ðɪs] ['baʊnsɪŋ] ['bɔbədil] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] - ['hedɪd] ,

I	will	have	a	slap	at	this	bouncing	Bobadil	of	a	wooden	-	headed	,
我	将要	有	一个	拍击	在	这	弹跳	博巴迪尔	的	一个	木制的	-	标题	,

['grænmʌðə(r)] - [w'ɜ:ʃɪpɪŋ] , [əʊld] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] !

grandmother	-	worshipping	,	old	Stick	-	in	-	the	-	mud	!
祖母	-	崇拜	,	老的	戳	-	在	-	这	-	泥	!

我一定要狠狠地扇这个木脑袋、崇拜祖母、老顽固的鲍勃迪尔一巴掌！

" [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔ:(r)]['tɪmɪd] [frendz] [traɪd][tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm] .

"	Some	of	his	more	timid	friends	tried	to	dissuade	him	.
"	一些	的	他的	更多的	胆小	朋友们	尝试	到	劝阻	他	.

"他一些比较胆小的朋友试图劝阻他。"

" [bɪ'weə(r)] , [dʒæp] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " [ðɪs] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['blʌndərˌbɔ:r] [ɪz] [tu:] [bɪg][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ! "

"	Beware	,	Jap	,	"	they	cried	,	"	this	Chinese	Blunderbore	is	too	big	for	thee	!	"
"	提防	,	日本	,	"	他们	哭	,	"	这	中国人	火铳	是	也	大的	为了	你	!	"

"小心，日本佬！"他们喊道，"这把中国火枪对你来说太大了！"

" [pu:] ! " [ri'tɔ:t] [ðə; ði] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [dʒæp] .

"	Pooh	!	"	retorted	the	undaunted	Jap	.
"	呸	!	"	反驳	这	无所畏惧	日本	.

"呸！"毫不畏惧的日本人反驳道。

" [rɪ'membə(r)]

"	Remember
"	记住

"记住

— — - [ðə; ði]['væliənt] ['kɔ:niʃmən]

—	—	'	the	valiant	Cornishman
—	—	-	这	英勇	康沃尔人

——英勇的康沃尔人

[hu:] [slu:] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɔ:rmərən] . -

Who	slew	the	giant	Cormoran	.	'
WHO	一万	这	巨大的	鸬鹚	.	-

谁杀死了巨型鸬鹚?

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][æz; əz][bɪg][æz; əz][dʒæk][naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɪt][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)]

Am	I	not	as	big	as	Jack	now	,	and	as	fit	to	play	the	Giant	-	killer
是	我	不是	作为	大的	作为	杰克	现在	,	和	作为	合身	到	玩	这	巨大的	-	杀手

[æz; əz][hi:; hi] ?

as	he	?
作为	他	?

我现在难道没有杰克那么高大，没有他那么适合扮演巨人杀手吗?

[tu:] [bɪg] ?

Too	big	?
也	大的	?

太大了?

[waɪ] , [ðə; ði] [ˌəʊvə'grəʊn] ['mɒnstə(r)] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['bʊdɪst] [dɑ:'ru:mɑ:] , [hu:] , - [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ɪn]

Why	,	the	overgrown	monster	is	like	the	Buddhist	Daruma	,	who	,	'	arriving	in	China	in
为什么	,	这	长得太茂盛了	怪物	是	喜欢	这	佛教徒	不倒翁	,	WHO	,	-	抵达	在	中国	在

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sentʃəri] ,

the	sixth	century	,
这	第六	世纪	,

为什么呢，这个体型巨大的怪物就像佛教的达摩不倒翁一样，达摩不倒翁"于公元六世纪传入中国"。

[æt; ət] [wʌns] [went] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)] [naɪn] [j'iəz] ,

at	once	went	into	a	state	of	abstraction	,	which	extended	over	nine	years	,
在	一次	去	进入	一个	状态	的	抽象	,	哪个	扩展	超过	九	年	,

随即进入了一种抽象状态，这种状态持续了九年之久。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hi:; hi] ['nevə(r)] [mu:vd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [lɒst] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

during	which	time	he	never	moved	;	and	as	a	result	lost	the	use	of	his
期间	哪个	时间	他	绝不	已搬	;	和	作为	一个	结果	丢失的	这	使用	的	他的

[legz] . -

legs	.	'
腿	.	-

在此期间他一动不动；结果导致双腿瘫痪。

['əʊnli] [dʒɒn] - [ˌen 'aɪ] [hæz; həz] [bi:n] - [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] - [fɔ:(r); fə(r)] [naɪn] ['sentʃəriz]

Only	Jon	-	ni	has	been	'	in	a	state	of	abstraction	'	for	nine	centuries
仅有的	乔恩	-	ni	有	到过	-	在	一个	状态	的	抽象	-	为了	九	几个世纪

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [naɪn] [j'iəz] ,

instead	of	nine	years	,
反而	的	九	年	,

只有琼尼"处于抽象状态"的时间长达九个世纪，而不是九年。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [legz] !

and	has	lost	the	use	of	his	head	,	as	well	as	his	legs	!
和	有	丢失的	这	使用	的	他的	头	,	作为	出色地	作为	他的	腿	!

他的头部和双腿都失去了知觉！

[hi:; hi] [heɪts] [ænd; ənd] [skɔ:n] [maɪ] ['tju:tɪlərɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [prəʊ] - [grɛs] .

He	hates	and	scorns	my	tutelary	goddess	,	Pro	-	Gress	.
他	讨厌	和	蔑视	我的	保护	女神	,	专业版	-	进步	.

他憎恨并鄙视我的守护女神 Pro-Gress。

[ai] [wɪl] [traɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [gɪfts] [ə'pɒn] [hɪm] !

I	will	try	the	effect	of	her	gifts	upon	him	!
我	将要	尝试	这	影响	的	她	礼物	之上	他	!

我要试试她送的礼物对他有什么效果！

[hɪə(r)] [gəʊz] ! ! !

Here	goes	!	!	!
这里	去	!	!	!

开始了！！！

" [hɪz; ɪz] [əd'maɪərɪŋ] [frendz] [dʌbd] [hɪm] " [dʒæp] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] " [æt; ət] [wʌns] .

"	His	admiring	friends	dubbed	him	"	Jap	the	Giant	-	Killer	"	at	once	.
"	他的	钦佩	朋友们	被誉为	他	"	日本	这	巨大的	-	杀手	"	在	一次	.

"他那些仰慕他的朋友们立刻给他起了个绰号叫'巨人杀手日本人'。"

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wen] [hi:; hi] " [went] [fɔ:(r); fə(r)] " [ðæt] ['klʌmzi] [kə'lɒsəs] , [hu:] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l]

And	,	indeed	,	when	he	"	went	for	"	that	clumsy	Colossus	,	who	in	physical
和	,	的确	,	什么时候	他	"	去	为了	"	那	笨拙	巨人	,	WHO	在	身体的

[prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [aʊt] - [tʃæŋd] [tʃɑ:ŋ] [hɪm'self] ,

proportions	out	-	Chang'd	Chang	himself	,
比例	出去	-	变了	张	他自己	,

的确，当他"去对付"那个笨拙的巨人时，那个巨人的体型比张本人还要庞大，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [raʊnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒɒn] - [ˌen 'aɪ][wɒz; wəz] ['feəli]

the	result	of	the	first	round	,	in	which	the	swaggersome	Jon	-	ni	was	fairly
这	结果	的	这	第一的	圆形的	,	在	哪个	这	趾高气扬	乔恩	-	ni	曾是	相当

['biːt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

beaten	to	his	knees	,
被打败	到	他的	膝盖	,

第一轮比赛的结果显示，趾高气扬的乔尼被打得几乎跪倒在地。

[siːmd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

seemed	to	justify	the	title	.
似乎	到	证明合法	这	标题	.

似乎印证了标题的含义。

[bʌt; bət]['dʒaɪənts][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] " [nɒkt] [aʊt] " [ɪn][wʌn] [raʊnd] , [ænd; ənd] — [wel] ,

But	giants	are	not	usually	"	knocked	out	"	in	one	round	,	and	—	well	,
但	巨人	是	不是	通常	"	敲门	出去	"	在	一	圆形的	,	和	—	出色地	,

[maɪ] ['tʃɪldrən] ,

my	children	,
我的	孩子们	,

但巨人通常不会在一回合内被"击倒"，而且——嗯，我的孩子们，

['taɪni] [-] ['fɜːðə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð] ['taɪtn] [dʒɒn] - [ˌen 'aɪ] ,

tiny	Jap's	further	fortunes	in	his	fight	with	Titan	Jon	-	ni	,
微小的	日本人的	更远	财富	在	他的	斗争	和	泰坦	乔恩	-	ni	,

小日本在与泰坦乔尼的战斗中命运如何，

[meɪ] ['fɜːnɪʃ] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)]['fɜːðə(r)] ['nærətɪv] [wen] [nekst][wiː; wi]['gæðə(r)][ə'raʊnd][ðə; ði]

may	furnish	material	for	further	narrative	when	next	we	gather	around	the
可能	提供	材料	为了	更远	叙述	什么时候	下一个	我们	收集	大约	这

['gləʊɪŋ] [hɪ'bɑːtʃi] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][dʒæp][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] ! -

glowing	hibachi	to	tell	tales	of	Jap	the	Giant	-	Killer	!	151
发光	火盆	到	告诉	故事	的	日本	这	巨大的	-	杀手	!	-

下次我们围坐在温暖的火炉旁讲述"巨人杀手"日本人的故事时，或许能从中获得一些素材！151

[dʒæp][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] . -

JAP	THE	GIANT	-	KILLER	.	152153
日本	这	巨大的	-	杀手	.	-

日本巨人杀手.152153

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔːl] .

AFTER	THE	BALL	.
后	这	球	.

球之后。

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

" [haʊ] [kæn; kən][ai]['evə(r)] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːlts] , [mɪs] ['goʊ'laɪtli] ?

"	How	can	I	ever	repay	you	for	that	delightful	Waltz	,	Miss	Golightly	?
"	如何	能	我	曾经	偿还	你	为了	那	愉快	华尔兹	,	错过	戈莱特利	?

"戈莱特利小姐，我该如何报答您那支美妙的华尔兹呢？"

" [ʃiː; ʃi] ([huːz] [treɪn][hæz; həz] ['sʌfəd]) .

"	She	(	whose	train	has	suffered	)	.
"	她	(	谁	火车	有	遭受	)	.

"她（她的火车遭遇了不幸）。

" [əʊ] , [doʊnt] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	don't	repay	me	.
"	哦	,	不	偿还	我	.

"哦，不用还我钱。"

['set(ə)l] [wɪð] [maɪ]['dresmeɪkə(r)] !
Settle with my Dressmaker !
定居 和 我的 裁缝 !

跟我的裁缝商量一下!

" [laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .
" LINES IN PLEASANT PLACES .
" 线条 在 令人愉快的 地方 .

"在令人愉悦的地方排队。"

[ðə; ði] [striːt] .
The Street .
这 街道 .

街道。

['sætədeɪ] [naɪt] .
Saturday Night .
周六 夜晚 .

周六晚上。

([baɪ][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] .)
(By an Eye - witness .)
(经过 一个 眼睛 - 证人 .)

(目击者证词)

[ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] ,
On a Saturday night , in a crowded street ,
在 一个 周六 夜晚 , 在 一个 挤 街道 ,

周六晚上，在一条拥挤的街道上，

([ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [sed] " [baɪ] ! [baɪ] ! ")
(The Butcher said " Buy ! Buy ! ")
(这 屠夫 说 " 买 ! 买 ! ")

(屠夫喊道："买！买！")

[bluː] ['eɪprən][ænd; ənd]['kliːvə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [kəm'pliːt] ,
Blue apron and cleaver and all complete ,
蓝色的 围裙 和 菜刀 和 全部 完全的 ,

蓝色围裙和菜刀，全套齐全。

[sə'raʊndɪd] [wɪð] [dʒɔɪnts][ɒv; əv][ðə; ði] [miːt] ,
Surrounded with joints of the primest meat ,
包围 和 关节 的 这 最高级 肉 ,

周围环绕着最上等的肉块，

[biːf] , ['mʌtn] , [hedz] , ['kɑːkəs] , [teɪlz][ænd; ənd] [fiːt] ,
Beef , mutton , heads , carcases , tails and feet ,
牛肉 , 羊肉 , 头部 , 尸体 , 尾巴 和 脚 ,

牛肉、羊肉、头、胴体、尾巴和蹄子

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [sed] " [baɪ] ! [baɪ] !
The Butcher said " Buy ! Buy !
这 屠夫 说 " 买 ! 买 !

屠夫说："买！买！"

" [ə; eɪ] ['sʌkjələnt] [tʃɒp] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [leɪ] ,
" A succulent chop on the counter lay ,
" 一个 多肉植物 劈 在 这 柜台 躺 ,

柜台上放着一块鲜嫩多汁的肉排，

([ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [sed] " [baɪ] ! [baɪ] ! ")
(The Butcher said " Buy ! Buy ! ")
(这 屠夫 说 " 买 ! 买 ! ")

(屠夫喊道："买！买！")

[wen] [ə; eɪ]['teriə(r)] , [sent] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] ,
When a Terrier , scenting an easy prey ,
什么时候 一个 梗犬 , 香味 一个 简单的 猎物 ,

当一只梗犬嗅到容易捕获的猎物时，

[əb'zɜːvd] [tuː; tə][hɪm'self] , " [wɒt] [ə; eɪ][faɪn] [dɪ'spleɪ] !
Observed to himself , " What a fine display !
观察到 到 他自己 , " 什么 一个 美好的 展示 !

他自言自语道："多么精彩的表演啊！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ]['seɪpiənt] [weɪ] —
" And he cooked his eye in a sapient way —
" 和 他 煮熟 他的 眼睛 在 一个 有智慧的 方式 —

"他以一种智慧的方式烹煮了自己的眼睛——"

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [sed] " [baɪ] ! [baɪ] !
The Butcher said " Buy ! Buy !
这 屠夫 说 " 买 ! 买 !

屠夫说："买！买！"

" [ðə; ði]['teriə(r)] [dʒʌmpt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [sæʃ] ;
" The Terrier jumped through the open sash ;
" 这 梗犬 跳了起来 通过 这 打开 窗扇 ;

"那只梗犬从敞开的窗户跳了出去；

([ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [sed] " [baɪ] ! [baɪ] ! ")
(The Butcher said " Buy ! Buy ! ")
(这 屠夫 说 " 买 ! 买 ! ")

（屠夫喊道："买！买！"）

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] — [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kæʃ] —
To his infinite credit — he had no cash —
到 他的 无限 信用 — 他 有 不 现金 —

最令人钦佩的是——他当时身无分文——

[ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɒp] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] .
Away with the chop like a lightning flash .
离开 和 这 劈 喜欢 一个 闪电 闪光 .

像闪电一样迅速地砍掉。

([ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [sed] " [dæʃ] ! ")
(The Butcher , by way of a change , said " Dash ! ")
(这 屠夫 , 经过 方式 的 一个 改变 , 说 " 短跑 ! ")

（屠夫突然改口说："冲啊！"）

[ðə; ði]['teriə(r)] [sed] " [baɪ] ! [baɪ] !
The Terrier said " Bye ! Bye !
这 梗犬 说 " 再见 ! 再见 !

梗犬说："拜拜！拜拜！"

" [tɪp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['trʌndlər] .
" Tip for a Trundler .
" 提示 为了 一个 特伦德勒 .

"给手推车的小费。"

([ɪn][ðə; ði] [ɒf] ['siːz(ə)n] .)
(In the Off Season .)
(在 这 离开 季节 .)

（淡季期间。）

['krɪkɪt] [ɪz]['əʊvə(r)] ; [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [feɪlz] :
Cricket is over ; the Summer fails :
蟋蟀 是 超过 ; 这 夏天 失败 :

板球赛季结束了；夏天也随之结束了：

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['rɑːðə(r)][aʊt][ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [sɜː(r)] ?
Do **you** **feel** **rather** **out** **in** **the** **cold** **,** **Sir** **?**
做 你 感觉 相当 出去 在 这 寒冷的 , 先生 ?

先生，您是不是感觉有点冷清?

[wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət] " [prə'feʃən(ə)l] [beɪlz] " :
Well **have** **a** **shy** **at** **"** **professional** **bails** **"** **:**
出色地 有 一个 害羞的 在 " 专业的 保释 " :

让我们来了解一下"专业保释":

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [kraɪ] , " [wel] [boʊld] , [sɜː(r)] !
And **the** **Public** **will** **cry** **,** **"** **Well** **bowled** **,** **Sir** **!**
和 这 民众 将要 哭 , " 出色地 保龄球 , 先生 !

公众会高呼："好球，先生！"

" [ə; eɪ] [siː] - [kwɛns] [ɒv; əv] ['sɒnɪts] .
" **A** **SEA** **-** **QUENCE** **OF** **SONNETS** **.**
" 一个 海 - 昆斯 的 十四行诗 .

"十四行诗集。"

([sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] " ['rɪt(ə)n] [ɪn][mɪd] - ['tʃæn(ə)l] .
(**Supposed** **to** **have** **been** **"** **written** **in** **Mid** **-** **Channel** **.**
(据称 到 有 到过 " 书面 在 中 - 渠道 .

（据说是在中海峡写成的。

" [siː] ['pʌblɪʃt] [wɜːks] [ɒv; əv] [ælfɝ] - [diː][ə; eɪ] - [ˌes 'tiː] - [en] .)
" **See** **published** **Works** **of** **Alfr** **-** **d** **A** **-** **st** **-** **n** **.** **)**
" 看 已发布 作品 的 阿尔弗雷德 - d 一个 - 英石 - n .)

（参见阿尔弗雷德·阿斯特恩的已出版作品。）

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [siː] [ðæt] [greɪt] [brɪ'tæniə] [ruːlz] !
This **is** **the** **sea** **that** **great** **Britannia** **rules** **!**
这 是 这 海 那 伟大的 不列颠尼亚 规则 !

这是大不列颠统治的海洋!

[ðə; ði] [weɪvz] [sə'luːt] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] .
The **waves** **salute** **their** **mistress** **.**
这 波浪 礼炮 他们的 情妇 .

海浪向它们的主人致敬。

[stɪl] [aɪ] [siː]
Still **I** **see**
仍然 我 看

我仍然看到

[fɑː(r)][ɪn]['aʊə(r)] [weɪk] [ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] .
Far **in** **our** **wake** **the** **white** **cliffs** **of** **the** **free** **.**
远的 在 我们的 唤醒 这 白色的 悬崖 的 这 自由的 .

在我们身后，是自由的白色悬崖。

[ə'raɪz] , [əʊ] ['tempɪst] , [bləʊ] , [dɪ'stɜːb] [ðiːz] [puːlz] !
Arise **,** **O** **tempest** **,** **blow** **,** **disturb** **these** **pools** **!**
出现 , 哦 暴风雨 , 吹 , 打扰 这些 游泳池 !

起来吧，暴风雨啊，吹吧，搅动这些水潭!

[jiː; ji] [weɪvz] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
Ye **waves** **,** **I** **love** **you** **!**
叶 波浪 , 我 爱 你 !

挥手，我爱你!

[let] [ðə; ði] ['pju:lɪŋ] [fu:lz]
Let **the** **puling** **fools**
让 这 拉动 傻瓜

让那些傻瓜们去拉扯吧

[preɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] ['evə(r)] [bi:; bi]
Prate **as** **they** **will** **,** **but** **let** **me** **ever** **be**
喋喋不休 作为 他们 将要 , 但 让 我 曾经 是

随他们怎么说吧，但让我永远存在吧

[tɒst] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['fəʊmɪŋ] [krest] .
Tossed **on** **your** **foaming** **crests** **.**
抛掷 在 你的 起泡 冠状物 .

抛向你泡沫翻滚的浪尖。

[ai] [ʃaʊt] [wɪð] [gli:] .
I **shout** **with** **glee** **.**
我 喊 和 高兴 .

我欣喜若狂地大喊。

[waɪl] [ðə; ði] [nɔ:θ] [wɪnd] [maɪ] ['poʊɪts] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ku:lz] .
While **the** **North** **wind** **my** **poet's** **forehead** **cools** **.**
尽管 这 北 风 我的 诗人的 前额 冷却 .

北风拂过，诗人的额头渐渐清凉。

[əʊ] ['gɜ:rnzid] ['seɪləz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [kɪn] :
O **guernseyed** **sailors** **,** **I** **am** **of** **your** **kin** **:**
哦 格恩西岛 水手们 , 我 是 的 你的 亲属 :

身着格恩西岛格恩西岛水手们，我与你们同属一个民族：

[ai] [tu:] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] [blʌd] [ðə; ði] [skɔ:n] [ɒv; əv] [fɪə(r)]
I **too** **have** **in** **my** **blood** **the** **scorn** **of** **fear**
我 也 有 在 我的 血 这 轻蔑 的 害怕

我的血液里也流淌着恐惧的蔑视。

[ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [stɔ:m] , [wɒt] [taɪm] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪm'bætld] [dɪn]
That **faced** **the** **storm** **,** **what** **time** **th** **'** **embattled** **din**
那 面对 这 风暴 , 什么 时间 th - 陷入困境的 din

面对风暴，何时陷入困境

[brəʊk] [ɒn] [trə'fælgə(r)] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑ:nsərɪŋ] [tʃɪə(r)]
Broke **on** **Trafalgar** **,** **and** **an** **answering** **cheer**
打破 在 特拉法加 , 和 一个 回答 欢呼

特拉法加河畔爆发，随之而来的是一片欢呼声

[frɒm; frəm] ['brɪtɪʃ] [θrəʊt] [prə'kleɪmd] , " [wi:; wi] [wɪn] !
From **British** **throats** **proclaimed** **,** **"** **We** **win** **!**
从 英国 喉咙 宣布 , " 我们 赢 !

英国人高声宣布："我们赢了！"

[wi:; wi] [wɪn] ! " — —
we **win** **!** **"** **—** **—**
我们 赢 ! " — —

我们赢了！

[dɪə(r)] [ˌem 'i:] , [wʌts] [ðɪs] ?
Dear **me** **,** **what's** **this** **?**
亲爱的 我 , 是什么 这 ?

我的天哪，这是什么？

[ə'hem; ə'həm] !
Ahem **!**
嗯 !

咳！

[aɪm] ['fiːlɪŋ] [kwɪə(r)] .

I'm	feeling	queer	.
我是	感觉	酷儿	.

我感觉自己很奇怪。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ; [ðə; ðɪ]['poʊɪts] [aɪ]

No	,	no	,	it	shall	not	be	;	the	poet's	eye
不	,	不	,	它	将	不是	是	;	这	诗人的	眼睛

不，不，绝不会如此；诗人的眼睛

[ʃæl; ʃəl] [jet] [flæʃ] ['faɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][feɪl] ,

Shall	yet	flash	fire	,	his	heart	shall	never	fail	,
将	然而	闪光	火	,	他的	心	将	绝不	失败	,

即使他再燃起熊熊烈火，他的心脏也永远不会停止跳动。

[ðəʊ] [raʊnd] [ə'baʊt][hɪm] , ['blɑːntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪl] ,

Though	round	about	him	,	blanching	in	the	gale	,
尽管	圆形的	关于	他	,	焯水	在	这	大风	,

虽然他周围的人都在狂风中变得面色苍白，

[hɪz; ɪz] ['feloʊz] ['fɔːltə(r)] — — [weɪvz] , [biː; bi][nɒt] [tuː] [haɪ] ;

His	fellows	falter	—	—	Waves	,	be	not	too	high	;
他的	伙伴们	犹豫不决	—	—	波浪	,	是	不是	也	高的	;

他的同伴们动摇了——波浪，不要太高；

[mɪə(r)] [haɪt] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] .

Mere	height	proves	nothing	.
仅仅	高度	证明	没有什么	.

身高本身并不能说明任何问题。

[liːv] , [əʊ] [liːv] [ˌem 'iː][draɪ] .

Leave	,	oh	leave	me	dry	.
离开	,	哦	离开	我	干燥	.

走吧，哦，让我保持干爽。

[daʊn] , [weɪvz] !

Down	,	waves	!
向下	,	波浪	!

波浪向下!

[daʊn] , ['flʌtərɪŋ] [hɑːt] !

Down	,	fluttering	heart	!
向下	,	飘动	心	!

心跳加速，怦怦直跳!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][kweɪl] ?

Why	should	I	quail	?
为什么	应该	我	鹌鹑	?

我为什么要畏缩?

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [meɪl]

Here	in	the	packet	of	the	Royal	Mail
这里	在	这	包	的	这	皇家	邮件

这是皇家邮政的包裹。

[aɪ] [tred] [ðə; ðɪ] [dek] [ænd; ənd][duː; də][dɪs'deɪn][tuː; tə][flaɪ] .

I	tread	the	deck	and	do	disdain	to	fly	.
我	踏	这	甲板	和	做	蔑视	到	飞	.

我行走在甲板上，厌恶飞行。

[bʌt; bət] [ɑ:] , [wɒt] [pæŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðiːz] ?

But	ah	,	what	pangs	are	these	?
但	啊	,	什么	疼痛	是	这些	?

但是，啊，这些究竟是什么样的痛楚呢?

[nəʊ] , [nəʊ] ! —

No	,	no	!	—
不	,	不	!	—

不，不！——

[jes] , [jes] ! —

yes	,	yes	!	—
是的	,	是的	!	—

是的，是的!

[ə'gen] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] — [nəʊ] , [nəʊ] ! —

Again	I	say	it	shall	not	be	—	no	,	no	!	—
再次	我	说	它	将	不是	是	—	不	,	不	!	—

我再次声明，绝不——不，绝不！——

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [jet] — [bʌt; bət] [jet] [ai][duː; də] [kən'fes]

At	least	not	yet	—	but	yet	I	do	confess
在	至少	不是	然而	—	但	然而	我	做	承认

至少目前还没有——但我确实要承认

[ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] ['jɜːnɪŋ] [drɔːz] [ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

A	craven	yearning	draws	me	down	below	.
一个	懦夫	渴望	平局	我	向下	以下	.

一种卑劣的渴望将我引向深渊。

[kɜːst] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ɜːst] [dɪd] [bles]

Curst	be	the	words	in	which	I	erst	did	bless
诅咒	是	这	字	在	哪个	我	最初	做过	保佑

诅咒我曾经祝福的那些话语。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['biləu] — — ['stjuːəd] !

The	towering	billows	—	—	Steward	!
这	参天	波澜	—	—	管家	!

滔天巨浪——管家!

[jəʊ] , [hiːv] , [həʊ] !

yo	,	heave	,	ho	!
哟	,	举	,	何	!

哟，嘿，吼!

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [left] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [strænd]

Was	it	for	this	I	left	the	pleasant	strand
曾是	它	为了	这	我	左边	这	令人愉快的	链

难道就是为了这个，我才离开了那片宜人的海滩?

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːfi] ['kʌntri] [leɪnz] ,

Of	England	,	and	the	leafy	country	lanes	,
的	英格兰	,	和	这	绿叶	国家	车道	,

英格兰，以及绿树成荫的乡村小路，

[ðə; ði] [plaʊz] , [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [weɪn] ?

The	ploughs	,	the	cattle	,	and	the	creaking	wains	?
这	犁	,	这	牛	,	和	这	嘎吱作响	车辆	?

犁、牛和吱吱作响的马车?

[jiː; ji] [saʊndz] [ðæt] ['əʊnli]['poʊəts] [ˌʌndə'stænd] ,

Ye	sounds	that	only	poets	understand	,
叶	声音	那	仅有的	诗人	理解	,

只有诗人才能听懂的咿呀声，

[ɒv; əv] [ʃiːp] - [belz] ['tɪŋklɪŋ] ['or] [ə; eɪ] ['sʌni] [lænd] ,

Of	sheep	-	bells	tinkling	o'er	a	sunny	land	,
的	羊	-	铃铛	叮叮当当	超过	一个	阳光明媚	土地	,

阳光普照的大地上，羊铃叮当作响。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [left] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['geɪnz]

Was	it	for	this	I	left	you	,	for	the	gains
曾是	它	为了	这	我	左边	你	,	为了	这	收益

我离开你，就是为了这些利益吗?

[ɒv; əv] [djuː] - [sprent] [braʊ] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn'tɜːn(ə)l] [peɪnz] ,

Of	dew	-	sprent	brow	and	deep	internal	pains	,
的	露	-	斯普伦特	眉头	和	深的	内部的	疼痛	,

额头湿润，内心深处疼痛难忍，

[ɒv; əv] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['nɜːvləs] ['klæmi] [hænd] ?

Of	feeble	voice	and	nerveless	clammy	hand	?
的	微弱	嗓音	和	无神经	湿冷的	手	?

声音虚弱，手冰冷无力?

['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl]['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɔː(r)]

Never	again	shall	ocean	with	his	roar
绝不	再次	将	海洋	和	他的	吼

海洋再也不会发出咆哮

[ə'trækt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːm] - [bɪlt] [hoʊmz] [ɒv; əv] [men] .

Attract	me	from	the	firm	-	built	homes	of	men	.
吸引	我	从	这	公司	-	建造	房屋	的	男人	.

请把我从男人坚固的家中吸引过来。

[let] ['ʌðə(r)z][stɪə(r)][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] ['fɑːðɪst] [ʃɔː(r)] ,

Let	others	steer	from	shore	to	farthest	shore	,
让	其他的	转向	从	支撑	到	最远	支撑	,

让别人去掌舵，从岸边驶向远方的海岸。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [hɪlz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

Climbing	the	liquid	hills	that	now	and	then
攀登	这	液体	丘陵	那	现在	和	然后

攀登那些时而出现的液态山丘

[breɪk] [ænd; ənd] [ɔrwɛlm] [ðem; ðəm] — [ai][ʃæl; ʃəl] [rəʊm] [nəʊ][mɔː(r)] ,

Break	and	o'erwhelm	them	—	I	shall	roam	no	more	,
休息	和	难以承受	他们	—	我	将	漫游	不	更多的	,

击溃并征服他们——我将不再流浪，

[wʌns] ['lændɪd] [ɒn][əʊld]['dəʊvə(r)][pɪə(r)] [ə'gen] .

Once	landed	on	old	Dover	Pier	again	.
一次	登陆	在	老的	多佛	码头	再次	.

再次登陆多佛老码头。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪərɪəd] .

THE	PROFESSOR	OF	THE	PERIOD	.
这	教授	的	这	时期	.

这一时期的教授。

[wen] ['drʌmənd] [rəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][mæn] ,

When	Drummond	wrote	of	the	Ascent	of	Man	,
什么时候	德拉蒙德	写道	的	这	上升	的	男人	,

当德拉蒙德写到人类的上升时，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv] ['wʊmən]

He	did	not	think	of	the	Descent	of	Woman
他	做过	不是	思考	的	这	下降	的	女士

他没有想到《女人的堕落》。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [duːmd] [hed] .

Upon	his	poor	doomed	head	.
之上	他的	贫穷的	注定失败	头	.

落在他那可怜的、注定要死的头上。

[ðə; ði] [ə'sɪrɪən]

The	Assyrian
这	亚述人

亚述人

[dɪd] [nɒt] " [kʌm] [daʊn] " [wɪð] [rɒθ] [mɔː(r)][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ,

Did	not	"	come	down	"	with	wrath	more	superhuman	,
做过	不是	"	来	向下	"	和	愤怒	更多的	超人类	,

并没有像超人那样"怒火中烧"，

[ɔː(r)][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [fɪəs] [wʊlf][ə'pɒn][ðə; ði][fəʊld] :

Or	more	like	a	fierce	wolf	upon	the	fold	:
或者	更多的	喜欢	一个	凶猛的	狼	之上	这	折叠	:

或者更像是羊群中的一头凶猛的狼：

['mɪsɪz] . [lɪn] ['lɪntən] , ['swiːtɪst] ['mænəd] [skəʊld]

Mrs	.	Lynn	Linton	,	sweetest	mannered	scold
太太	.	林恩	林顿	,	最甜美的	有礼貌的	骂

林恩·林顿夫人，最和蔼可亲的责骂者

[ðæt] ['evə(r)] ['herəsi] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ['sʌmənd] ,

That	ever	heresy	to	judgment	summoned	,
那	曾经	异端	到	判断	被召唤	,

那始终被诉诸审判的异端邪说，

[hæθ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [wɪl] , [ænd; ənd] [drʌmd] [aʊt] ['drʌmənd] !

Hath	had	her	dainty	will	,	and	drummed	out	Drummond	!
有	有	她	纤巧	将要	,	和	鼓声	出去	德拉蒙德	!

她如愿以偿，击退了德拉蒙德！

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [wɪ'ðaʊt] ['baɪəs] ,

Give	us	a	gentle	lady	,	without	bias	,
给	我们	一个	温和的	女士	,	没有	偏见	,

请给我们一位温柔善良、不带偏见的女士。

[tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒləʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['mɑːrsiəs] ! -

To	play	Apollo	to	a	new	Marsyas	!	154
到	玩	阿波罗	到	一个	新的	玛尔叙阿斯	!	-

扮演阿波罗去迎接新的玛尔叙阿斯！154

[ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [piːps] .

PREHISTORIC	PEEPS	.
史前	人群	.

史前小鸡。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [ˌʌnfɔː'siːn] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪlənd] ['stɔːkɪŋ]

There	were	often	Unforeseen	Circumstances	which	gave	to	the	Highland	Stalking
那里	是	经常	意外	情况	哪个	给予	到	这	高地	跟踪

[ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [æn; ən] ['ædɪd] [zest] ! -

of	those	days	an	added	zest	!	155
的	那些	天	一个	额外	热情	!	-

当时高地狩猎常常伴随着许多意想不到的情况，这更增添了狩猎的乐趣！155

[bəʊl] [ˌem ˈiː]
BOWL ME
碗 我

给我上碗

[nəʊ] [mɔː(r)] !
NO MORE !
不 更多的 !

不再!

([æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈbætsmənz] [ləˈment] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈsiːz(ə)n][ɒv; əv] [sləʊ] [ˈwɪkɪt] .)
(An Unlucky Batsman's Lament after a Season of Slow Wickets .)
(一个 倒霉 击球手的 哀叹 后 一个 季节 的 慢的 球门 .)

（一位运气不佳的击球手在经历了一个慢速球门赛季后的哀叹。）

[eə(r)] — " [ɑːsk][ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] .
Air — " Ask me no more .
空气 — " 问 我 不 更多的 .

空气——"别再问我了。

" [bəʊl] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] : [ðə; ði][mæn] [meɪ] [drɔː] [ðə; ði] [stʌmps] ;
" Bowl me no more : the man may draw the stumps ;
" 碗 我 不 更多的 : 这 男人 可能 画 这 树桩 ;

"别再让我投球了：这个人可能会击倒球门柱;

[ðə; ði][reɪn] [meɪ] [swuːp] [frɒm; frəm]['hev(ə)n][ænd; ənd][swɒmp][ðə; ði] [kriːs] ;
The rain may swoop from heaven and swamp the crease ;
这 雨 可能 俯冲 从 天堂 和 沼泽 这 褶皱 ;

暴雨可能从天而降，淹没球道;

[ɪn][fəʊldz][ɒv; əv] [beɪz] [ðə; ði][bæt] [meɪ] [laɪ][æt; ət] [piːs] ;
In folds of baize the bat may lie at peace ;
在 折叠 的 台布 这 蝙蝠 可能 说谎 在 和平 ;

蝙蝠可以安然躺在厚厚的绒布里;

[bʌt; bət][əʊ] , [tuː] [fɒnd][ɒv; əv] ['jɔːkə(r)] , [breɪks] [ænd; ənd] [bʌmps] ,
But oh , too fond of yorkers , breaks and bumps ,
但 哦 , 也 喜爱 的 约克郡人 , 休息 和 颠簸 ,

但是，哦，太喜欢约克郡布丁、休息和颠簸了，

[bəʊl] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] !
Bowl me no more !
碗 我 不 更多的 !

别再让我打保龄球了!

[bəʊl] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] : - [tɪz] [dɑːk] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][faɪv] ;
Bowl me no more : ' tis dark at half - past five ;
碗 我 不 更多的 : - 的 黑暗的 在 一半 - 过去的 五 ;

别再给我打球了：五点半天就黑了;

[ðə; ði] ['mɪsti] [laɪt] [bi'trei] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [aɪ] .
The misty light betrays the keenest eye .
这 蒙蒙 光 背叛 这 最热衷 眼睛 .

朦胧的光线会泄露最敏锐的目光。

[əʊ] ['krɪkɪt] , ['dɪzməl] ['ɔːtəm] [bɪdz] [ðiː] [daɪ] !
O Cricket , dismal autumn bids thee die !
哦 蟋蟀 , 惨淡 秋天 出价 你 死 !

哦，蟋蟀，凄凉的秋天要将你带走!

[bəʊl] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] : ['fʊtbɔːl] [ɪz][ɔːl][əˈlaɪv] ;
Bowl me no more : Football is all alive ;
碗 我 不 更多的 : 足球 是 全部 活 ;

别再让我打球了：足球世界充满活力;

[bəʊl] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] !
Bowl me no more !
碗 我 不 更多的 !

别再让我打保龄球了!

[bəʊl] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] : [bæts] [feɪt] [ænd; ənd] [bɔːlz] [ɪz] .
Bowl me no more : bat's fate and ball's is seal'd .
碗 我 不 更多的 : 蝙蝠的 命运 和 球的 是 密封 .

别再给我投球了：球棒和球的命运都已注定。

[ai] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ɔːl][ɪn][veɪn] :
I strove to make my thousand , all in vain :
我 努力 到 制作 我的 千 , 全部 在 徒劳 :

我努力想赚到一千块，却全都徒劳无功：

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)][ræn][ðə; ði] ['siːsləs] [reɪn] ,
Like a great river ran the ceaseless rain ,
喜欢 一个 伟大的 河 跑 这 不停歇 雨 ,

连绵不断的雨水如同奔腾的大河，

[ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .
And spoiled the wickets .
和 被宠坏了 这 球门 .

而且破坏了得分机会。

[ləʊ] , [ai] [liːv] [ðə; ði] [fiːld]
Lo , I leave the field
洛 , 我 离开 这 场地

瞧，我离开了田野

[bəʊl] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] !
Bowl me no more !
碗 我 不 更多的 !

别再让我打保龄球了!

[ə; eɪ] [deɪz] [raɪd] , [ə; eɪ] [lɔːz] [rəʊˈmæns] .
A DAY'S RIDE , A LAW'S ROMANCE .
一个 天 骑 , 一个 法律的 浪漫 .

一日骑行，一段法律的浪漫故事。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .)
(A Story of the Long Vacation .)
(一个 故事 的 这 长的 假期 .)

（一段漫长假期的故事。）

" ['mɪstə(r)] . ['briːflɪs] , " [sed] [æn; ən] ['emɪnənt] [sə'lɪsɪtə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
" Mr . Briefless , " said an eminent solicitor to me the other day ,
" 先生 . 简报 , " 说 一个 杰出 律师 到 我 这 其他 天 ,

“无须提辞的先生，”一位德高望重的律师前几天对我说。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [iːst] - , [ɪn] - ,
" I want you to go to East Babbleton , in Guiltshire ,
" 我 想 你 到 去 到 东方 - , 在 - ,

“我希望你去吉尔特郡的东巴布尔顿，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['gʊzbəri] [wɪl] [keɪs] [ɪz] [stɪl] ['əʊpən] .
to see if the Great Gooseberry Will case is still open .
到 看 如果 这 伟大的 醋栗 将要 案件 是 仍然 打开 .

看看“伟大的鹅莓遗嘱”案是否仍在审理中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,
It is a matter of vital importance ,
它 是 一个 事情 的 必不可少的 重要性 ,

这是一件至关重要的事情。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	I	shall	be	glad	if	you	can	attend	to	it	to	-	morrow	.
和	我	将	是	高兴的	如果	你	能	出席	到	它	到	-	明天	.

如果您明天能处理此事，我将不胜感激。

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] - , [ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ]['daɪəri][wɒz; wəz][klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ]

"	Referring	to	Portington	,	I	found	that	my	diary	was	clear	for	the	day
"	指	到	-	,	我	成立	那	我的	日记	曾是	清除	为了	这	天

['spesɪfaɪd] ,

specified	,
指定的	,

“关于波廷顿，我发现我的日程表上指定日期是空着的。”

[ænd; ənd][ai] [ɪk'sprest] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ]['klaɪənts] [ɪn'strʌkʃənz] .

and	I	expressed	my	willingness	to	carry	out	my	client's	instructions	.
和	我	表达	我的	意愿	到	携带	出去	我的	客户的	指示	.

我表示愿意执行客户的指示。

" [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

"	I	must	know	at	once	,	"	continued	the	gentleman	,
"	我	必须	知道	在	一次	,	"	持续	这	绅士	,

“我必须马上知道，”这位先生继续说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][dʒʌdʒ][ɒn][æn; ən]

"	because	I	desire	to	bring	the	matter	before	the	Vacation	Judge	on	an
"	因为	我	欲望	到	带来	这	事情	前	这	假期	法官	在	一个

[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] ['sʌmənz] .

originating	summons	.
起源	传票	.

“因为我希望通过起诉传票将此事提交给休庭法官审理。”

[ai] [niːd] ['skeəsli] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði] ['fʊlɪst] [pə'tɪkjələz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ]

I	need	scarcely	add	,	that	you	will	get	the	fullest	particulars	from	the	parish
我	需要	几乎	添加	,	那	你	将要	得到	这	最	细节	从	这	教区

[klɑːk] .

clerk	.
职员	.

我几乎无需补充一点，您可以从教区书记员那里获得最详细的信息。

" [ɔːl'ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [ɪm'pɜːfɪktlɪ] [ɪn'strʌktɪd] , [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [iːst] - .

"	Although	rather	imperfectly	instructed	,	I	determined	to	visit	East	Babbleton	.
"	虽然	相当	不完美地	指示	,	我	决定	到	访问	东方	-	.

“虽然得到的指示并不完善，但我还是决定去东巴布尔顿看看。”

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs]

The	usual	sources	of	railway	information	led	me	to	believe	that	the	place
这	通常	来源	的	铁路	信息	引领	我	到	相信	那	这	地方

[wɒz; wəz][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][maɪlz] ['dɪstənt][frɒm; frəm] - [ɪn] - .

was	six	or	seven	miles	distant	from	Nearvices	in	Guiltshire	.
曾是	六	或者	七	英里	遥远	从	-	在	-	.

根据铁路信息的常规来源，我认为这个地方距离吉尔特郡的尼尔维斯有六七英里远。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][maɪ] [tuː] [lædz] ([həʊm][fɔː(r); fə(r)]

I	determined	to	go	to	Nearvices	,	taking	with	me	my	two	lads	(	home	for
我	决定	到	去	到	-	,	采取	和	我	我的	二	小伙子们	(	家	为了

[ðə; ði]['hɒlədeɪz]) ,

the	holidays	)	,
这	假期	)	,

我决定去Nearvices，带上我的两个儿子（他们回家过节了）。

[dʒɔ:dʒ] ['lu:ɪs] ['hɜ:rʃəl] [ænd; ənd] ['edwəd] [klɑ:k] ['rʌsəl] .
George Lewis Herschell and Edward Clarke Russell .
乔治 刘易斯 赫歇尔 和 爱德华 克拉克 罗素 .

乔治·路易斯·赫歇尔和爱德华·克拉克·罗素。

[bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [maɪ] [sʌnz] - ['krɪstʃən] [nems] [hæv; həv] [bi:n] [sɪ'lektɪd] [wɪð]
Before now I have explained that my sons ' Christian names have been selected with
前 现在 我 有 解释 那 我的 儿子们 - 基督教 姓名 有 到过 已选 和
[ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ə'sɪstɪŋ] ([ɪn]['ɑ:ftə(r)] [j'iəz]) [ðeə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [əd'vɑ:nsmənt] .
a view to assisting (in after years) their professional advancement .
一个 看法 到 协助 (在 后 年) 他们的 专业的 进步 .

此前我已经解释过，我给儿子们取基督教名字的目的是为了帮助他们（在未来的岁月里）取得职业发展。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [stɑ:t] [æt; ət][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['ɜ:li] ['aʊə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] ,
We had to start at an unusually early hour from London ,
我们 有 到 开始 在 一个 异常地 早期的 小时 从 伦敦 ,

我们不得不从伦敦一大早就出发，时间异常早。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['spɔ:tsmən] ,
and after enjoying the companionship of some sportsmen ,
和 后 享受 这 友谊 的 一些 运动员 ,

在与一些运动员享受了一段愉快的时光后，

[hu:] [tɔ:kt] [ə'baʊt] " [dʌk] " [ænd; ənd] " [ru:ts] " [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,
who talked about " duck " and " roots " for a quarter of a day ,
WHO 谈话 关于 " 鸭子 " 和 " 根 " 为了 一个 四分之一 的 一个 天 ,

他花了四分之一天的时间谈论“鸭子”和“根”，

[ə'raɪvd] [æt; ət] - [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] .
arrived at Nearvices at eleven o'clock .
到达的 在 - 在 十一 点钟 .

上午十一点到达 Nearvices。

[aɪ] [meɪd] [æt; ət][wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [red] ['laɪən] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
I made at once for the Red Lion , the principal hotel in the town .
我 制成 在 一次 为了 这 红色的 狮子 , 这 主要的 酒店 在 这 镇 .

我立刻前往红狮酒店，那是镇上最大的酒店。

[maɪ] [sʌnz] ['fɒləʊd] [ˌem 'i:] , ['i:gə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] .
My sons followed me , eager for breakfast .
我的 儿子们 随后 我 , 渴望的 为了 早餐 .

我的儿子们跟在我身后，迫不及待地想吃早餐。

[ʌn'tɪl] [ðen] ,
Until then ,
直到 然后 ,

在此之前，

[ðeɪ] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd][ðeə(r)] ['æpɪtaɪt] [baɪ][ðə; ði] ['stelθi] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə'baʊt][hɑ:f] - [ə; eɪ] -
they had satisfied their appetite by the stealthy consumption of about half - a -
他们 有 使满意 他们的 食欲 经过 这 隐秘的 消耗 的 关于 一半 - 一个 -
[paʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swi:tmi:t] [ðæt] [ɪz] ,
pound of a sweetmeat that is ,
磅 的 一个 蜜饯 那 是 ,

他们偷偷吃掉了大约半磅甜食，以此满足了食欲。

[aɪ] [bɪ'li:v] , [nəʊn] [æz; əz][ˌdʒæpə'ni:z]['ɑ:mənd] [rɒk] .
I believe , known as Japanese Almond Rock .
我 相信 , 已知 作为 日本人 杏仁 岩石 .

我相信，它被称为日本杏岩。

[ðə; ði] " [red] ['laɪən] " [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [kə'məʊʃn] .

The	"	Red	Lion	"	was	in	a	state	of	great	commotion	.
这	"	红色的	狮子	"	曾是	在	一个	状态	的	伟大的	骚动	.

“红狮”酒吧里一片混乱。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [haɪ] [hæts] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

There	were	people	in	high	hats	at	the	door	,
那里	是	人们	在	高的	帽子	在	这	门	,

门口站着一些戴着高礼帽的人，

['pi:p(ə)l] [ɪn] [haɪ] [hæts] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] ['wɪndəʊ] , ['pi:p(ə)l] [ɪn] [haɪ] [hæts]

people	in	high	hats	looking	out	of	the	coffee	-	room	window	,	people	in	high	hats
人们	在	高的	帽子	寻找	出去	的	这	咖啡	-	房间	窗户	,	人们	在	高的	帽子

[θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði] [hɔ:l] .

thronging	the	hall	.
熙熙攘攘	这	大厅	.

戴着高顶礼帽的人们从咖啡室的窗户向外张望，戴着高顶礼帽的人们挤满了大厅。

[wɪð] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [lædz]

With	some	trouble	my	lads
和	一些	麻烦	我的	小伙子们

我的伙计们遇到了一些麻烦

[ænd; ənd] [ai] [gɒt] ['aʊə(r)] ['brekfəst] , [ðen] [ai] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒslə(r)] .

and	I	got	our	breakfast	,	then	I	asked	for	the	ostler	.
和	我	得到	我们的	早餐	,	然后	我	问	为了	这	马夫	.

我吃完早餐后，就去找马夫。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [maɪ] ['ɔ:dərs] .

He	came	to	me	after	a	pause	and	awaited	my	orders	.
他	来了	到	我	后	一个	暂停	和	等待中	我的	订单	.

他停顿片刻后走到我面前，等待我的命令。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [træp] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [i:st] - , " [ai] [sed] ;

"	I	want	a	trap	to	take	me	over	to	East	Babbleton	,	"	I	said	;
"	我	想	一个	陷阱	到	拿	我	超过	到	东方	-	,	"	我	说	;

“我想要一个陷阱，把我带到东巴布尔顿去，”我说；

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɒst] . "

"	and	should	like	to	know	how	much	it	will	cost	.	"
"	和	应该	喜欢	到	知道	如何	很多	它	将要	成本	.	"

“并且想知道费用是多少。”

" ['veri] ['sɒri] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] , [ai] [kænt] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

"	Very	sorry	,	Sir	,	but	,	I	can't	do	it	for	you	.
"	非常	对不起	,	先生	,	但	,	我	不能	做	它	为了	你	.

“非常抱歉，先生，但我不能为您做这件事。”

[ɔ:l] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:(r); ə(r)] ['haɪəd] .

All	the	carriages	in	the	house	are	hired	.
全部	这	马车	在	这	房子	是	雇用	.

屋里所有的马车都是租来的。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [mɪs] [smɪθ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] ,

You	know	,	Sir	,	Miss	Smith	is	going	to	be	married	,
你	知道	,	先生	,	错过	史密斯	是	去	到	是	已婚	,

先生，您知道吗，史密斯小姐要结婚了。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ju:; jʊ] [kænt] [get] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɔ:(r)] ['mʌni] .

and	consequently	you	can't	get	a	conveyance	for	love	or	money	.
和	最后	你	不能	得到	一个	输送	为了	爱	或者	钱	.

因此，无论付出多少金钱，你都无法获得交通工具。

" [ai][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ə'nɔɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][maɪ]['klaɪənt][wɜ:(r); wə(r)][ɪk'splɪsɪt] .

"	I	was	seriously	annoyed	,	as	the	instructions	of	my	client	were	explicit	.
"	我	曾是	严重地	恼怒	,	作为	这	指示	的	我的	客户	是	显式	.

“我非常生气，因为我的客户的指示非常明确。”

" [ai] ['ri:əli] [mʌst; məst][get]['əʊvə(r)] , " [ai] [sed] [ɪm'fætɪkli] ;

"	I	really	must	get	over	,	"	I	said	emphatically	;
"	我	真的	必须	得到	超过	,	"	我	说	强调地	;

“我真的必须克服这件事，”我强调说；

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [mɪs] [smɪθ] [kæn; kən][lend][ˌju: 'es][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒɪz] .

"	surely	Miss	Smith	can	lend	us	one	of	her	carriages	.
"	一定	错过	史密斯	能	借	我们	一	的	她	马车	.

“史密斯小姐肯定能借给我们一辆她的马车。”

[ju:; jʊ] [mait] [ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)] ['hʌzbənd] . "

You	might	ask	her	future	husband	.	"
你	可能	问	她	未来	丈夫	.	"

你可以问问她未来的丈夫。

" [kænt] [du:; də] [ðæt] .

"	Can't	do	that	.
"	不能	做	那	.

“不能那样做。”

[sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɒslə(r)] ; " [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [nəʊ] [hɪm] .

Sir	,	"	replied	the	ostler	;	"	for	we	none	of	us	know	him	.
先生	,	"	回复	这	马夫	;	"	为了	我们	没有任何	的	我们	知道	他	.

“先生，”马夫回答说，“因为我们当中没有人认识他。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [si:] [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

However	,	I'll	see	what	can	be	done	for	you	.
然而	,	患病的	看	什么	能	是	完毕	为了	你	.

不过，我会看看能为你做些什么。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][draɪv] [jɔ:'self] ['əʊvə(r)] ? "

Could	you	drive	yourself	over	?	"
可以	你	驾驶	你自己	超过	?	"

你能自己开车过去吗?

" [əʊ] , [du:; də][pə'pɑ:] , " ['ʃaʊtɪd] [maɪ] [tu:] [sʌnz] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	Oh	,	do	Papa	,	"	shouted	my	two	sons	in	an	ecstasy	of	delight	.
"	哦	,	做	爸爸	,	"	喊叫	我的	二	儿子们	在	一个	狂喜	的	喜	.

“哦，爸爸，快点！”我的两个儿子欣喜若狂地喊道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [fʌn] !

"	It	would	be	such	fun	!
"	它	会	是	这样的	乐趣	!

“那一定很有趣！”

[ænd; ənd]['mʌðə(r)]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)][tu:; tə][stɒp][ju:; jʊ] . "

and	mother	isn't	here	to	stop	you	.	"
和	母亲	不是	这里	到	停止	你	.	"

妈妈不在，没办法阻止你。

" [wel] , [ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , " [ai] [rɪ'tɜ:nd] ;

"	Well	,	I	will	have	a	shot	at	it	,	"	I	returned	;
"	出色地	,	我	将要	有	一个	射击	在	它	,	"	我	返回	;

“好吧，我会试试的，”我回答道；

" [ɔ:l'ðəʊ] [tru:θ] [tu:; tə] [tel] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌsti] .

"	although	truth	to	tell	I	am	a	little	rusty	.
"	虽然	真相	到	告诉	我	是	一个	小的	生锈的	.

“不过说实话，我的技术有点生疏了。”

[ai][hæv; həv][nɒt] ['drɪvn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

I	have	not	driven	for	some	time	.
我	有	不是	驱动	为了	一些	时间	.

我已经有一段时间没开车了。

" [ðə; ðiː]['ɒslə(r)] [aɪd] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpliː] , [ænd; ənd][rɪ'taɪəd] .

"	The	ostler	eyed	me	rather	sharply	,	and	retired	.
"	这	马夫	眼睛	我	相当	尖锐地	,	和	退休	.

“马夫狠狠地打了我一眼，然后退下了。”

[aiː] [ðen] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [rɪ'pruːv] [maɪ] [sʌnz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪl] - [taɪmd] ['levəti] ,

I	then	thought	it	my	duty	to	reprove	my	sons	for	their	ill	-	timed	levity	,
我	然后	想法	它	我的	责任	到	责备	我的	儿子们	为了	他们的	患病的	-	定时	轻浮	,

我当时觉得我有责任斥责儿子们不合时宜的轻浮行为。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [tɒm'fuːləri] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ðiː]['ɒslə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

explaining	that	their	tomfoolery	might	have	caused	the	ostler	to	refuse	to
解释	那	他们的	胡闹	可能	有	导致	这	马夫	到	拒绝	到

[ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] ['ekwɪpɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] .

entrust	his	equipage	to	my	care	.
委托	他的	装备	到	我的	关心	.

解释说，他们的胡闹行为可能导致马夫拒绝将马匹托付给我照看。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['drɪvn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ? " [sed] [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ['hɜːrʃəl] .

"	But	you	have	never	driven	in	your	life	?	"	said	George	Lewis	Herschell	.
"	但	你	有	绝不	驱动	在	你的	生活	?	"	说	乔治	刘易斯	赫歇尔	.

“但你这辈子都没开过车吗？”乔治·路易斯·赫歇尔问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [pə'pɑː] ? "

"	Have	you	,	Papa	?	"
"	有	你	,	爸爸	?	"

“爸爸，你有吗？”

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	cannot	say	that	I	have	,	"	I	replied	,
"	我	不能	说	那	我	有	,	"	我	回复	,

“我不能说我有，”我回答道。

[wɪð] [ðæt] ['truːθflnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðiː] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['diːlɪŋz] [ɪn][ðə; ðiː][də'mestɪk]

with	that	truthfulness	which	is	the	characteristic	of	my	dealings	in	the	domestic
和	那	真实性	哪个	是	这	特征	的	我的	交易	在	这	国内的

['sɜːk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

秉持着我在家庭事务中一贯的诚实作风。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [geɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] ['edwəd] [klɑːk] ['rʌsəl] , ['rɔːrɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

"	Oh	,	what	a	game	!	"	shouted	Edward	Clarke	Russell	,	roaring	with	laughter	.
"	哦	,	什么	一个	游戏	!	"	喊叫	爱德华	克拉克	罗素	,	咆哮	和	笑声	.

“哦，这真是一场精彩的比赛！”爱德华·克拉克·罗素大笑着喊道。

[sɪ'vɪəli] [tʃaɪdɪŋ] [maɪ] ['ɒfsprɪŋ] , [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ðiː][hɔːl][dɔː(r)] .

Severely	chiding	my	offspring	,	I	proceeded	to	the	hall	door	.
严重	责备	我的	后代	,	我	继续	到	这	大厅	门	.

我严厉地训斥了孩子，然后走向大厅门口。

[ðə; ðiː]['ɒslə(r)][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

The	ostler	had	been	as	good	as	his	word	.
这	马夫	有	到过	作为	好的	作为	他的	单词	.

马夫信守承诺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] .
There **was** **certainly** **a** **conveyance** **.**
那里 曾是 当然 一个 输送 .

确实有一辆运输车。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] ['ʃəʊi] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ;
" **It** **is** **not** **very** **showy** **,** **Sir** **,** **"** **said** **the** **proprietor** **;**
" 它 是 不是 非常 炫耀 , 先生 , " 说 这 业主 ;

"先生，它并不十分引人注目，"店主说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɑːst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [maɪlz][ɔː(r)][səʊ] .
" **but** **I** **think** **it** **will** **last** **a** **dozen** **of** **miles** **or** **so** **.**
" 但 我 思考 它 将要 最后的 一个 打 的 英里 或者 所以 .

但我认为它大概能跑十几英里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [dɒg] - [kɑːt] ,
" **It** **was** **a** **small** **dog** **-** **cart** **,**
" 它 曾是 一个 小的 狗 - 大车 ,

"那是一辆小型狗车，

[wɪtʃ] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] ['wægən] - [ænd; ənd] - [hɔːs] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði]
which **conjured** **up** **visions** **of** **the** **toy** **waggon** **-** **and** **-** **horse** **department** **in** **the**
哪个 召唤 向上 愿景 的 这 玩具 车皮 - 和 - 马 部门 在 这
['laʊðər] [ɑː'keɪd] .
Lowther **Arcade** **.**
洛瑟 拱廊 .

这让我联想到了洛瑟拱廊里的玩具马车和马匹专柜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːfts] .
There **was** **a** **horse** **in** **the** **shafts** **.**
那里 曾是 一个 马 在 这 轴 .

车辕里有一匹马。

[ðə; ði] ['hɑːnɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːfɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒlə(r)] [ʃəʊd] [ɪts] [strɔː] .
The **harness** **was** **imperfect** **,** **and** **the** **collar** **showed** **its** **straw** **.**
这 马具 曾是 不完善 , 和 这 衣领 显示 它是 稻草 .

这件马具并不完美，项圈也露出了里面的稻草。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [gɒt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
However **,** **I** **took** **my** **seat** **,** **and** **the** **boys** **got** **up** **beside** **me** **.**
然而 , 我 采取 我的 座位 , 和 这 男孩们 得到 向上 旁 我 .

然而，我坐下后，男孩们却站了起来，站在我旁边。

[ðen] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːti] ['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)]['prəʊgres] , [aɪ]
Then **,** **amidst** **the** **good** **wishes** **of** **the** **wedding** **party** **watching** **our** **progress** **,** **I**
然后 , 在……之中 这 好的 愿望 的 这 婚礼 派对 观看 我们的 进步 , 我
['stɑːtɪd] .
started **.**
开始 .

然后，在婚礼宾客们的祝福和注视下，我开始了。

[ðə; ði] [hɔːs] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [kɔːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
The **horse** **immediately** **took** **up** **a** **course** **over** **the** **pavement** **,**
这 马 立即地 采取 向上 一个 课程 超过 这 路面 ,

马儿立刻在人行道上奔跑起来。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['paʊə(r)][æt; ət] [iːst] - [wɒz; wəz]
and **no** **doubt** **aware** **that** **the** **illuminating** **power** **at** **East** **Babbleton** **was**
和 不 怀疑 意识到的 那 这 启发性的 力量 在 东方 - 曾是
['prɪmətɪv] ,
primitive **,**
原始 ,

毫无疑问，他们也意识到东巴布尔顿的照明设备非常原始。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] .

attempted	to	carry	with	him	a	lamp	-	post	.
尝试过	到	携带	和	他	一个	灯	-	邮政	.

他试图带走一根路灯杆。

[wiː; wi] ['kænən] [ɒf] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

We	cannoned	off	the	pavement	into	the	middle	of	the	road	,	and	were
我们	炮击	离开	这	路面	进入	这	中间	的	这	路	,	和	是

['feəli] " [ɒf] . "

fairly	"	off	.	"
相当	"	离开	.	"

我们像炮弹一样冲出人行道，落到马路中间，而且偏离得相当远。

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪz] [lɑːf] ['eni] [mɔː(r)] , " [ai] [sed] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [sɪ'verəti] ,

"	If	you	boys	laugh	any	more	,	"	I	said	,	with	the	utmost	severity	,
"	如果	你	男孩们	笑	任何	更多的	,	"	我	说	,	和	这	极致	严重性	,

“你们几个小子要是再笑一下，”我极其严厉地说。

" [ai] [wɪl] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] . "

"	I	will	turn	you	out	and	leave	you	.	"
"	我	将要	转动	你	出去	和	离开	你	.	"

“我会把你赶出去，然后离开你。”

" [bʌt; bət][pə'pɑː] , [ɪf] ['mʌðə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [juː 'es] ! " [kraɪd][ðə; ði][peə(r)] ,

"	But	Papa	,	if	mother	could	only	see	us	!	"	cried	the	pair	,
"	但	爸爸	,	如果	母亲	可以	仅有的	看	我们	!	"	哭	这	一对	,

“可是爸爸，妈妈要是能看到我们就好了！”父子俩哭喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə'pærəntli] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃəbl] [bəːsts] [ɒv; əv] ['merimənt] .

and	then	they	indulged	in	apparently	unextinguishable	bursts	of	merriment	.
和	然后	他们	沉溺其中	在	显然	无法熄灭的	爆发	的	欢乐	.

然后，他们便陷入了似乎永不熄灭的欢乐之中。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['fɜːðə(r)] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɒnstrəns] , [æz; əz][ðə; ði] [bruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ,

I	had	no	further	time	for	remonstrance	,	as	the	brute	of	a	horse	,
我	有	不	更远	时间	为了	抗议	,	作为	这	蛮力	的	一个	马	,

我已没有时间再进行抗议，就像一匹畜生一样。

['ɑːftə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [trɒt] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['kwikən] [ɪts] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæd]['gæləp] .

after	beginning	in	a	trot	,	had	suddenly	quickened	its	pace	to	a	mad	gallop	.
后	开始	在	一个	小跑	,	有	突然	加速	它是	步伐	到	一个	疯狂的	驰骋	.

它起初是小跑，后来突然加快速度，变成了疯狂的疾驰。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðɪs] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌst] - [kɑːt][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

And	as	it	did	this	I	noticed	that	a	dust	-	cart	was	just	in	front	of
和	作为	它	做过	这	我	注意到	那	一个	灰尘	-	大车	曾是	只是	在	正面	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

就在这时，我注意到一辆垃圾车就在我们前面。

[ai] [drægd] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [ig'zəːʃən]

I	dragged	at	the	reins	,	and	with	almost	superhuman	exertions
我	拖拽	在	这	缰绳	,	和	和	几乎	超人类	努力

[brɔːt] [ðə; ði] [biːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .

brought	the	beast	to	a	full	stop	.
带来	这	兽	到	一个	满的	停止	.

我使劲拉住缰绳，几乎用尽了超人的力量才让这头野兽完全停了下来。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [iːst] - ?

"	Which	is	the	way	to	East	Babbleton	?
"	哪个	是	这	方式	到	东方	-	?

“去东巴布尔顿的路是哪条？”

" [ai] [ɑ:skt] , [tu:; tə][ɪk'spleɪn][maɪ]['rɑ:ðə(r)] [ə'brʌpt] [pʊl] - [ʌp] .
" I asked , to explain my rather abrupt pull - up .
" 我 问 , 到 解释 我的 相当 突然 拉 - 向上 .

我问，是为了解释我突然的拉起动作。

" [ˌeɪ 'em][ai] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [rəʊd] ?
" Am I taking the right road ?
" 是 我 采取 这 正确的 路 ?

我走的路对吗?

" [ðə; ði] ['dʌstmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:s] , [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn][ðə; ði]
" The dustman looked at me , at the horse , smiled , and answered in the
" 这 清洁工 看起来 在 我 , 在 这 马 , 微笑 , 和 回答 在 这
[ə'fɜ:mətɪv] .
affirmative .
肯定 .

“清洁工看了看我，又看了看马，笑了笑，肯定地回答道。

['si:ɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ə'baʊt][tu:; tə] [dɪ'send] [ə; eɪ] [hɪl] ,
Seeing that we were now about to descend a hill ,
看到 那 我们 是 现在 关于 到 下降 一个 爬坡道 ,

眼见我们即将下山，

[aɪ][gɒt] [daʊn] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [hɔ:s] [baɪ][ɪts]['braɪd(ə)l] .
I got down and led the horse by its bridle .
我 得到 向下 和 引领 这 马 经过 它是 辔 .

我下了马，牵着马的缰绳。

[ðə; ði] [bru:t] [ri'zent] the156
The brute resented the156
这 蛮力 怨恨 the156

这个恶棍对156号感到愤恨

[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

注意力。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['ekspɜ:t][ɪn] [hɔ:s] - [fleʃ] ,
So far as I could judge , without being an expert in horse - flesh ,
所以 远的 作为 我 可以 法官 , 没有 存在 一个 专家 在 马 - 肉 ,

就我所知，虽然我并非马肉方面的专家，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [tu:θ] - [eɪk] .
it seemed to me to be suffering from tooth - ache .
它 似乎 到 我 到 是 痛苦 从 齿 - 疼痛 .

我觉得它好像牙疼。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [wen] [ai] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ˌdɪsɪn'klaɪnd][tu:; tə]
It shook its head when I touched it , and appeared to be disinclined to
它 摇晃 它是 头 什么时候 我 感动 它 , 和 出现 到 是 不情愿 到
[gəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .
go further .
去 更远 .

当我触摸它时，它摇了摇头，似乎并不愿意继续靠近。

" [du:; də][get][ɪn] , [pə'pɑ:] , " [sed] ['edwəd] [klɑ:k] ['rʌsəl] .
" Do get in , Papa , " said Edward Clarke Russell .
" 做 得到 在 , 爸爸 , " 说 爱德华 克拉克 罗素 .

“爸爸，快上车吧。”爱德华·克拉克·罗素说道。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] .

"	**Perhaps**	**he**	**will**	**go**	**all**	**right**	**if**	**you**	**leave**	**him**	**alone**	**.**
"	也许	他	将要	去	全部	正确的	如果	你	离开	他	独自的	.

“如果你别管他，他或许会没事的。”

" [əˈdɔpt] [maɪ] [sʌnz] [ədˈvaɪs] , [ai] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [kɑːt] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [dʒɜːk] [ðə; ði] [reɪnz] .

"	**Adopting**	**my**	**son's**	**advice**	**,**	**I**	**mounted**	**the**	**cart**	**,**	**and**	**once**	**again**	**jerked**	**the**	**reins**	**.**
"	收养	我的	儿子的	建议	，	我	安装	这	大车	，	和	一次	再次	猛地一抖	这	缰绳	.

“我听从儿子的建议，跨上马车，再次猛拉缰绳。”

[ðə; ði] [biːst] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɒt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [kə'menst] [ə; eɪ] [mæd]

The	**beast**	**began**	**at**	**a**	**trot**	**,**	**and**	**then**	**,**	**as**	**before**	**,**	**commenced**	**a**	**mad**
这	兽	开始	在	一个	小跑	，	和	然后	，	作为	前	，	开始	一个	疯狂的

['gæləp] .

gallop	**.**
驰骋	.

这头野兽先是小跑，然后像之前一样，开始疯狂地疾驰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

第3/3页

[wiː; wi] ['ræpɪdli] [left] - [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [ɪn]
We 我们 **rapidly** 快速 **left** 左边 **Nearvices** - **behind** 在后面 **us** 我们 **,** , **and** 和 **brought** 带来 **ourselves** 我们自己 **to** 到 **a** 一个 **stop** 停止 **in** 在
[frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɛɪstæk] .
front 正面 **of** 的 **a** 一个 **haystack** 草垛 **.** .

我们迅速将 Nearvices 抛在身后，并在一个干草堆前停了下来。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ai] [sed] , " [ðə; ði] [bruːt] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
" " **You** 你 **see** 看 **,** , **"** " **I** 我 **said** 说 **,** , **"** " **the** 这 **brute** 蛮力 **is** 是 **open** 打开 **to** 到 **reason** 原因 **.** .

“你看，”我说，“这头野兽也能听懂道理。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][æn; ən] [əb'strʌkʃn] .
It 它 **was** 曾是 **stopped** 停止 **by** 经过 **an** 一个 **obstruction** 梗阻 **.** .

它被障碍物挡住了。

['siːɪŋ] [ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] , [ˌaɪ 'tiː] [di'zist] [ɪn][ɪts] ['rʌnɪŋ] . "
Seeing 看到 **the** 这 **futility** 无用 **of** 的 **further** 更远 **progress** 进步 **,** , **it** 它 **desisted** 停止 **in** 在 **its** 它是 **running** 跑步 **.** . **"** "

它意识到继续前进毫无意义，便停止了运行。

" [bʌt; bət] [lʊk] , [pə'pɑː] , [æt; ət] [ðæt] , " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ['hɜːrʃəl] ,
" " **But** 但 **look** 看 **,** , **Papa** 爸爸 **,** , **at** 在 **that** 那 **,** , **"** " **cried** 哭 **George** 乔治 **Lewis** 刘易斯 **Herschell** 赫歇尔 **,** ,

“可是爸爸，你看那个！”乔治·路易斯·赫歇尔喊道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊl] [kɑːt] .
pointing 指向 **to** 到 **what** 什么 **seemed** 似乎 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **remains** 遗迹 **of** 的 **a** 一个 **coal** 煤炭 **cart** 大车 **.** .

指着似乎是一辆煤车残骸的东西。

[ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] , [ðə; ði] [blæk] ['daɪəməndz][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt][ɪn][ɔːl]
The 这 **wheels** 车轮 **were** 是 **off** 离开 **,** , **the** 这 **black** 黑色的 **diamonds** 钻石 **were** 是 **scattered** 疏散 **about** 关于 **in** 在 **all** 全部
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions 方向 **,** ,

车轮脱落，黑色钻石散落在四面八方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːfts] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] .
and 和 **the** 这 **shafts** 轴 **were** 是 **broken** 破碎的 **.** .

轴断了。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt] ?
" " **Was** 曾是 **that** 那 **an** 一个 **accident** 事故 **?** ?

“那是一场意外吗？”

" [ai] [ɑːskt] [æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" " **I** 我 **asked** 问 **an** 一个 **old** 老的 **man** 男人 **who** WHO **was** 曾是 **lighting** 灯光 **his** 他的 **pipe** 管道 **.** .

我问了一位正在点烟斗的老人。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pɔ:zd] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][paɪp] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ɒv; əv]

The	venerable	individual	paused	,	looked	at	the	pipe	,	looked	at	the	pieces	of
这	可敬	个人	暂停	,	看起来	在	这	管道	,	看起来	在	这	件	的

[ðə; ði][kɑ:t] ,

the	cart	,
这	大车	,

这位德高望重的人停下脚步，看了看烟斗，又看了看手推车的碎片，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	looked	at	me	.
和	看起来	在	我	.

然后他看着我。

[ðen] [hi:; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

Then	he	rubbed	the	right	side	of	his	head	with	the	palm	of	his	right	hand	.
然后	他	摩擦	这	正确的	边	的	他的	头	和	这	棕榈	的	他的	正确的	手	.

然后他用右手掌揉了揉右侧的脑袋。

" [wel] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [ɪn][æn; ən]['æksent][aɪ] ['kænɒt] [ˌri:prə'dju:s] ; [bʌt; bət]

"	Well	,	yes	,	it	was	,	"	he	admitted	,	in	an	accent	I	cannot	reproduce	;	but
"	出色地	,	是的	,	它	曾是	,	"	他	承认	,	在	一个	口音	我	不能	复制	;	但

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“嗯，是的，的确如此，”他承认道，他的口音我无法模仿；但他又补充说，

[ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [sə'dʒestid] [ðæt] ['mɪshæps][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['kærəktə(r)] [ə'kɜ:d] [ɒn][ðə; ði]

in	a	tone	that	suggested	that	mishaps	of	a	similar	character	occurred	on	the
在	一个	语气	那	建议	那	事故	的	一个	相似的	特点	发生	在	这

['ævərɪdʒ] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] ;

average	every	five	minutes	;
平均的	每一个	五	分钟	;

语气暗示着类似性质的事故平均每五分钟就会发生一次；

" [bʌt; bət] [ðæt] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [nɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

"	but	that	accident	happened	near	an	hour	ago	.
"	但	那	事故	发生	靠近	一个	小时	前	.

但那起事故发生在大约一个小时前。

" [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ['rɑ:ðə(r)] [dæmpt] [maɪ]['ɑ:də(r)] ,

"	This	intelligence	rather	damped	my	ardour	,
"	这	智力	相当	阻尼	我的	热情	,

“这种消息反而浇灭了我的热情。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mi:diətli] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [kɑ:t] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [bru:t] [daʊn]

and	I	immediately	got	off	the	cart	and	insisted	upon	leading	the	brute	down
和	我	立即地	得到	离开	这	大车	和	坚持	之上	领导	这	蛮力	向下

[ðə; ði][nekst] [hɪl] .

the	next	hill	.
这	下一个	爬坡道	.

于是我立刻下了车，坚持要牵着这头畜生走下下一个山坡。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [hed] .

The	animal	protested	,	and	shook	its	head	.
这	动物	抗议	,	和	摇晃	它是	头	.

这只动物表示抗议，并摇了摇头。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɪts]['pɒsəb(ə)l] [tu:θ] - [eɪk] , [aɪ] ['tri:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɪn'kri:st] ['kɜ:təsi] ,

Remembering	its	possible	tooth	-	ache	,	I	treated	it	with	increased	courtesy	,
记住	它是	可能的	齿	-	疼痛	,	我	治疗	它	和	增加	礼貌	,

考虑到它可能牙疼，我对它格外客气。

['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] " [dʒiː] - [ʌp] " [ænd; ənd] " [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] .

telling	it	to	"	Gee	-	up	"	and	"	be	a	good	horse	.
讲述	它	到	"	吉	-	向上	"	和	"	是	一个	好的	马	.

告诉它"振作起来"，"做一匹好马"。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [dɪd][nɒt] [siːm] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ]

"	I	am	sorry	to	say	that	the	creature	did	not	seem	inclined	to	acknowledge	my
"	我	是	对不起	到	说	那	这	生物	做过	不是	似乎	倾斜	到	承认	我的

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

很遗憾，这只生物似乎并不领情。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][rəʊd] , [aɪ][wʌns][mɔː(r)] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laʊðər]

Having	come	to	a	level	piece	of	road	,	I	once	more	mounted	into	the	Lowther
拥有	来	到	一个	等级	片	的	路	,	我	一次	更多的	安装	进入	这	洛瑟

[ɑː'keɪd] [dɒg] - [kɑːt] ,

Arcade	dog	-	cart	,
拱廊	狗	-	大车	,

来到一段平坦的道路上，我再次坐上了洛瑟拱廊的狗拉车。

[ænd; ənd][ɜːrdʒd][ɒn][maɪ] ['pɑːʃəli] [waɪld][kə'rɪə(r)] .

and	urged	on	my	partially	wild	career	.
和	敦促	在	我的	部分	荒野	职业	.

并推动了我那略显疯狂的职业生涯。

[aɪ][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [wɪŋd] [pəʊst][æt; ət] [krɒs] [rəʊdz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɒləʊd]

I	had	passed	a	four	-	winged	post	at	cross	roads	,	and	had	followed
我	有	通过了	一个	四	-	有翅膀的	邮政	在	叉	道路	,	和	有	随后

[ðə; ði][saɪn] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] " - .

the	sign	pointing	to	"	Babbleton	.
这	符号	指向	到	"	-	.

我经过十字路口的一根四翼柱子，然后沿着指向"巴布尔顿"的路标走去。

" [aɪ][hæd; həd][gɒt] ['seɪfli] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːm] - [haʊs] ,

"	I	had	got	safely	up	to	a	farm	-	house	,
"	我	有	得到	安全	向上	到	一个	农场	-	房子	,

我安全抵达了一处农舍，

['hævɪŋ] [rɪ'streɪnd] [ɪn] [ruːt] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [kə'mɪt]

having	restrained	en	route	an	inclination	on	the	part	of	my	horse	to	commit
拥有	克制	英文	路线	一个	倾角	在	这	部分	的	我的	马	到	犯罪

['suːɪsaɪd][baɪ]['dʒʌmpɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊntən]

suicide	by	jumping	over	the	parapet	of	a	bridge	into	a	small	mountain
自杀	经过	跳	超过	这	栏杆	的	一个	桥	进入	一个	小的	山

['tɒrənt] .

torrent	.
激流	.

途中我制止了我的马想要跳下桥栏杆跳入山涧自杀的冲动。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [iːst] - ?

"	Is	this	the	way	to	East	Babbleton	?
"	是	这	这	方式	到	东方	-	?

"这是去东巴布尔顿的路吗？"

" [aɪ] [ɑːskt] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['tʃɪəri] , ['rəʊzi] - [tʃiːkt] [deɪm] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)]

"	I	asked	a	rather	cheery	,	rosy	-	cheeked	dame	,	who	had	been	watching	our
"	我	问	一个	相当	欢快的	,	红润	-	脸颊	贵妇人	,	WHO	有	到过	观看	我们的

[wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli][smaɪl] ,

manœuvres	with	a	kindly	smile	,
机动	和	一个	亲切地	微笑	,

"我问了一位面色红润、笑容可掬的女士，她一直面带和蔼的微笑观看我们的演习。"

[nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪg'zempt][frɒm; frəm] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˌæprɪ'henʃn] .

not	entirely	exempt	from	good	-	natured	apprehension	.
不是	完全	豁免	从	好的	-	自然	忧虑	.

并非完全没有善意的担忧。

" [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][rəʊd] , ['mɑːstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl]

"	No	,	this	is	not	the	road	,	Master	,	"	she	returned	,	in	the	same	unapproachable
"	不	,	这	是	不是	这	路	,	掌握	,	"	她	返回	,	在	这	相同的	难以接近

['daɪəlekt] .

dialect	.
方言	.

“不，这不是那条路，主人，”她用同样难以接近的方言回答道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][left] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz]

"	You	ought	to	have	borne	to	the	left	when	you	came	to	the	cross	-	roads
"	你	应该	到	有	出生	到	这	左边	什么时候	你	来了	到	这	叉	-	道路

.

:

.

“你到十字路口时应该向左走。”

" ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ,

"	Seeing	that	I	had	to	go	back	,
"	看到	那	我	有	到	去	后退	,

“既然我不得不回去，

[aɪ] [siːzd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn][maɪ] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [meɪk]

I	seized	each	of	the	reins	and	called	upon	my	beast	of	a	horse	to	make
我	查获	每个	的	这	缰绳	和	称为	之上	我的	兽	的	一个	马	到	制作

[æn; ən] ['efət] .

an	effort	.
一个	努力	.

我抓住缰绳，命令我的那匹畜生奋力一搏。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] ['breɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ,

The	noble	animal	answered	bravely	to	the	call	,
这	高贵	动物	回答	勇敢地	到	这	称呼	,

这高贵的动物勇敢地响应了召唤，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [tɜːf] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	managed	to	turn	round	on	a	space	of	turf	about	the	size	of	a
和	管理	到	转动	圆形的	在	一个	空间	的	草皮	关于	这	尺寸	的	一个

['wægən] [wiːl] .

waggon	wheel	.
车皮	车轮	.

然后，它在一块大约只有车轮大小的草地上成功转身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [pə'fɔːməns] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [siːn] [baɪ]

It	was	really	a	very	clever	performance	,	and	had	it	been	seen	by
它	曾是	真的	一个	非常	聪明的	表现	,	和	有	它	到过	已见	经过

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃi] ,

Mr	.	Ritchie	,
先生	.	里奇	,

那真是一场非常精彩的表演，如果里奇先生看到了，

[aɪ]['fænsi] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] "

I	fancy	would	have	secured	for	us	a	lucrative	engagement	for	a	"
我	想要	会	有	安全	为了	我们	一个	利润丰厚	订婚	为了	一个	"

[saɪd] [ʃəʊ] " [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['westmɪnstə(r)][ə'kweərɪəm] .

side	show	"	at	the	Royal	Westminster	Aquarium	.
边	展示	"	在	这	皇家	威斯敏斯特	水族馆	.

我想这应该能为我们争取到在皇家威斯敏斯特水族馆的“附属表演”中获得丰厚的报酬。

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪv] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəri] ['kaʊntənəns]

"	**Well**	**,**	**that**	**was**	**a**	**shave**	**surely**	**,**	**"**	**said**	**the**	**dame**	**of**	**the**	**cheery**	**countenance**
"	出色地	,	那	曾是	一个	刮胡子	一定	,	"	说	这	贵妇人	的	这	欢快的	面容

;
;
;

"嗯，那可真是刮了个胡子啊，"那位面带笑容的女士说道；

" [wen] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ɒf] [wiːl] [gəʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪtʃ] [ai]

"	**when**	**I**	**saw**	**your**	**off**	**wheel**	**go**	**up**	**in**	**the**	**air**	**and**	**hang**	**over**	**the**	**ditch**	**I**
"	什么时候	我	锯	你的	离开	车轮	去	向上	在	这	空气	和	悬挂	超过	这	沟	我

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ʌp] [wɪð] [jiː; ji] .

thought	**it**	**would**	**be**	**all**	**up**	**with**	**ye**	**.**
想法	它	会	是	全部向上		和	是的	.

"当我看到你的右轮翘起来悬在沟渠上方时，我就觉得你完蛋了。"

" [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɪð] ['dɪgnɪfaɪd][ˌdʒiːni'ælәti] , [ai] [ɑːskt] ['aʊə(r)][feə(r)]['krɪtɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	**Accepting**	**the**	**compliment**	**with**	**dignified**	**geniality**	**,**	**I**	**asked**	**our**	**fair**	**critic**	**if**	**she**
"	接受	这	赞扬	和	凝重	温和	,	我	问	我们的	公平的	评论家	如果	她

[kʊd; kəd][beɪt]['aʊə(r)] [hɔːs] .

could	**bait**	**our**	**horse**	**.**
可以	饵	我们的	马	.

"我以优雅的姿态接受了赞美，然后问这位公正的评论家，她是否可以去逗逗我们的马。"

" [wel] , [ai][kæn; kən] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [heɪ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ;

"	**Well**	**,**	**I**	**can**	**give**	**him**	**a**	**handful**	**of**	**hay**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**;**
"	出色地	,	我	能	给	他	一个	少数	的	干草	,	"	说	这	女士	;

"嗯，我可以给他一把干草，"那位女士说；

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːfts] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] .

"	**but**	**I**	**would**	**not**	**take**	**him**	**out**	**of**	**the**	**shafts**	**for**	**worlds**	**.**
"	但	我	会	不是	拿	他	出去	的	这	轴	为了	世界	.

"但我不会把他从矿井里拉出来参加世界锦标赛。"

[ɪf] [ai] [ʌn'taɪd] [hɪm][ai][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [hɪm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

If	**I**	**untied**	**him**	**I**	**could**	**not**	**put**	**him**	**together**	**again**	**.**
如果	我	解开	他	我	可以	不是	放	他	一起	再次	.

如果我把他解开，就无法再把他重新组装起来。

" [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] , ['aʊə(r)] [stiːd] ['stɑːtɪd] [ə'gen] ,

"	**Refreshed**	**by**	**the**	**nourishment**	**,**	**our**	**steed**	**started**	**again**	**,**
"	焕然一新	经过	这	营养	,	我们的	骏马	开始	再次	,

"补充了食物后，我们的马又跑了起来。"

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [rɪ'treɪsɪŋ] ['aʊə(r)] [steps] [ænd; ənd] ['nɪəli] [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [heɪ] [kɑːt] , [ænd; ənd]

and	**after**	**retracing**	**our**	**steps**	**and**	**nearly**	**upsetting**	**a**	**hay**	**cart**	**,**	**and**
和	后	回溯	我们的	步骤	和	几乎	镦	一个	干草	大车	,	和

['nærəʊli] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][pɪg] ,

narrowly	**running**	**down**	**a**	**pig**	**,**
勉强	跑步	向下	一个	猪	,

我们原路返回，差点掀翻一辆运草车，还险些撞到一头猪。

[wiː; wi] [riːtʃt] [iːst] - [ɪn] ['feəli] [gʊd] [kən'dɪʃn] .

we	**reached**	**East**	**Babbleton**	**in**	**fairly**	**good**	**condition**	**.**
我们	达到	东方	-	在	相当	好的	状况	.

我们抵达东巴布尔顿时情况还算不错。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd][faʊnd] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][sɪks][maɪlz][ɪn] [tuː]

I	looked	at	my	watch	and	found	that	we	had	done	the	six	miles	in	two
我	看起来	在	我的	手表	和	成立	那	我们	有	完毕	这	六	英里	在	二

['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

hours	and	a	quarter	.
小时	和	一个	四分之一	.

我看了看手表，发现我们用了两个小时十五分钟走完了六英里。

['hævɪŋ] [træn'zæktɪd][maɪ] ['bɪznəs] , [ai] [naʊ] [tɜːnd] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [stiːd] ['həʊmwədz] .

Having	transacted	my	business	,	I	now	turned	the	nose	of	my	steed	homewards	.
拥有	已交易	我的	商业	,	我	现在	转向	这	鼻子	的	我的	骏马	回家	.

办完事后，我策马扬鞭，朝着家的方向走去。

[ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'lɑːm] [ðæt] [ai][hæd; həd]['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][get] [bæk]

I	had	noticed	with	some	alarm	that	I	had	only	an	hour	to	get	back
我	有	注意到	和	一些	警报	那	我	有	仅有的	一个	小时	到	得到	后退

[tuː; tə] - [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][treɪn][fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

to	Nearvices	if	I	wanted	to	catch	the	train	for	London	.
到	-	如果	我	通缉	到	抓住	这	火车	为了	伦敦	.

我惊恐地发现，如果我想赶上去伦敦的火车，我只剩下一个小时的时间赶回 Nearvices。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][ækt] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

This	being	so	,	I	saw	it	was	absolutely	necessary	that	I	should	act	with	decision	.
这	存在	所以	,	我	锯	它	曾是	绝对地	必要的	那	我	应该	行为	和	决定	.

既然如此，我认为我必须果断行事。

[ai][held][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪð] [maɪ] [tuː] [sʌnz] ,

I	held	a	council	of	war	with	my	two	sons	,
我	握住	一个	理事会	的	战争	和	我的	二	儿子们	,

我和我的两个儿子召开了一次军事会议，

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [æz; əz][fɑːst][æt; ət]

and	we	came	to	the	conclusion	that	we	must	get	back	as	fast	at
和	我们	来了	到	这	结论	那	我们	必须	得到	后退	作为	快速地	在

[wiː; wi][kʊd; kəd] ,

we	could	,
我们	可以	,

于是我们得出结论，我们必须尽快返回。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	there	was	a	difficulty	,	risk	it	.
和	什么时候	那里	曾是	一个	困难	,	风险	它	.

遇到困难时，要敢于冒险。

[wiː; wi] ['entəd] ['aʊə(r)] [kən'veɪəns] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

We	entered	our	conveyance	and	started	.
我们	进入	我们的	输送	和	开始	.

我们上了车，出发了。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .

I	shall	never	forget	the	experience	.
我	将	绝不	忘记	这	经验	.

我永远不会忘记这段经历。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

It	was	absolutely	delightful	.
它	曾是	绝对地	愉快	.

真是太棒了。

['gɪvɪŋ] ['flɔːrə] ([aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [maɪ] [stiːd] [wɪð] [ðə; ði] [tuːθ] - [eɪk]
Giving Flora (I came to the conclusion that my steed with the tooth - ache
给予 弗洛拉 (我 来了 到 这 结论 那 我的 骏马 和 这 齿 - 疼痛
[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['flɔːrə]) [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
must have been called Flora) her head ,
必须 有 到过 称为 弗洛拉) 她 头 ,

把弗洛拉（我得出结论，我那匹牙疼的坐骑一定叫弗洛拉）的头砍了下来，

[aɪ][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['prəʊgres][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
I urged her to progress as rapidly as possible .
我 敦促 她 到 进步 作为 快速 作为 可能的 .

我敦促她尽快取得进展。

[ðə; ði][meə(r)] ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] .
The mare promptly answered to the call .
这 母马 及时 回答 到 这 称呼 .

母马立刻回应了呼唤。

[aɪ] [sed] " [tʃɪk] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ][mæd]['gæləp] .
I said " chick , " and she started off at a mad gallop .
我 说 " 小鸡 , " 和 她 开始 离开 在 一个 疯狂的 驰骋 .

我说"小妞"，她就飞奔起来。

[wiː; wi] ['æbsəluːtli] [fluː] [ʌp] - [hɪl] , [daʊn] - [hɪl] ,
We absolutely flew up - hill , down - hill ,
我们 绝对地 飞翔 向上 - 爬坡道 , 向下 - 爬坡道 ,

我们飞速地爬上山，又飞速地下山。

[ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] ['entəd] " [maɪ] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] " [hæd; həd][nɒt][ðə; ði]
and would no doubt have entered " my lady's chamber " had not the
和 会 不 怀疑 有 进入 " 我的 女士的 房间 " 有 不是 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kɔtɪdʒz] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['rʌstik] .
adjoining cottages been occupied by rustics .
相邻的 小屋 到过 占领 经过 乡村 .

如果不是隔壁的小屋住着乡下人，他无疑会闯入"夫人的房间"。

[æt; ət]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] ['tʃɪldrən] , [dʌks] , [dɒgz][ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [fled][ɪn]['terə(r)] .
At our approach children , ducks , dogs and gipsies fled in terror .
在 我们的 方法 孩子们 , 鸭子 , 狗 和 吉普赛人 逃亡 在 恐怖 .

我们走近时，孩子们、鸭子、狗和吉普赛人吓得四散奔逃。

[wiː; wi]['bəʊldli] ['kænən] [ə'genst] ['wægənz] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['maɪlˌstəʊnz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['veri]
We boldly cannoned against waggons and shook milestones to their very
我们 大胆地 炮击 反对 马车 和 摇晃 里程碑 到 他们的 非常
[faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
foundations .
基础 .

我们大胆地用大炮轰击马车，将里程碑震得连根拔起。

[aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] [maɪ] ['nɜːvəsnəs] ,
I had long since forgotten my nervousness ,
我 有 长的 自从 被遗忘的 我的 紧张 ,

我早已忘记了之前的紧张情绪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən]
and had assumed an air that would have been becoming in an
和 有 假定 一个 空气 那 会 有 到过 成为 在 一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['nɪkneɪmd] ([let][ˌjuː 'es] [seɪ]) " [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ['bɪli] .
individual nicknamed (let us say) " down the road Billy .
个人 绰号 (让 我们 说) " 向下 这 路 比利 .

并摆出一副（我们姑且称之为）"路边的比利"的架势。

" [aɪ][ɜːrdʒd]['flɔːrə][tuː; tə] " [dʒiː][ʌp] ,
" I urged Flora to " gee up ,
" 我 敦促 弗洛拉 到 " 哎呀 向上 ,

我鼓励弗洛拉振作起来，

" [baɪ] [səˈdʒestɪŋ] [ðæt] " [faɪv] [əˈklɑːk] [tiː] " [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" by suggesting that " five o'clock tea " was waiting for her on her
" 经过 建议 那 " 五 点钟 茶 " 曾是 等待 为了 她 在 她
[əˈraɪv(ə)l][æt; ət] - .
arrival at Nearvices .
到达 在 - .

“暗示她到达 Nearvices 后，就能享用‘五点钟的下午茶’。”

[maɪ] [tuː] [sʌnz] , [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ['hɜːrʃəl] [ænd; ənd] ['edwəd] [klɑːk] ['rʌsəl] ,
My two sons , George Lewis Herschell and Edward Clarke Russell ,
我的 二 儿子们 , 乔治 刘易斯 赫歇尔 和 爱德华 克拉克 罗素 ,

我的两个儿子，乔治·路易斯·赫歇尔和爱德华·克拉克·罗素，

['ɔːlsəʊ] ['rendəd] ['væljuəb(ə)l] [əˈsɪstəns] [baɪ] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [strɔː] [hæts] ,
also rendered valuable assistance by waving their straw hats ,
还 渲染 有价值的 协助 经过 挥手 他们的 稻草 帽子 ,

他们还挥舞着草帽，提供了宝贵的帮助。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['kɒmɪk] [sɔːŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] ['rendəd] [ðə; ðiː]['blædz]
and singing comic songs with a vehemence that rendered the ballads
和 歌唱 漫画 歌曲 和 一个 激烈 那 渲染 这 民谣
[ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm][wɔː(r)] ['diti] .
undistinguishable from war ditties .
无法区分的 从 战争 小调 .

他们激情澎湃地演唱滑稽歌曲，以至于这些民谣与战争歌曲几乎没有区别。

[æz; əz][wiː; wi] ['entəd] - , ['flɔːrə]['stʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [fel] .
As we entered Nearvices , Flora stumbled , and all but fell .
作为 我们 进入 - , 弗洛拉 踉跄 , 和 全部 但 跌倒 .

我们走进Nearvices时，Flora绊了一下，差点摔倒。

[haʊˈevə(r)] , [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [skɪl] , [aɪ] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][maɪ][reɪnz] ,
However , with wonderful skill , I picked her up at the end of my reins ,
然而 , 和 精彩的 技能 , 我 挑选 她 向上 在 这 结尾 的 我的 缰绳 ,

然而，我凭借娴熟的技巧，将她拉到了缰绳的末端。

[ænd; ənd][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [freʃ] [ɪgˈzəːʃən] [baɪ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [flɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪp] ,
and urged her to fresh exertions by a feeble flick of the whip ,
和 敦促 她 到 新鲜的 努力 经过 一个 微弱 轻弹 的 这 鞭 ,

然后轻轻挥动鞭子，催促她继续努力。

[ðæt] [ɪkˈspendɪd] [ɪts] [fɔːs] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɑːfts] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɒlə(r)] .
that expended its force on the shafts and a part of the collar .
那 已支出 它是 力量 在 这 轴 和 一个 部分 的 这 衣领 .

它将力作用在轴和部分轴环上。

[əˈgen] [wiː; wi] [fluː] [ɒn] .
Again we flew on .
再次 我们 飞翔 在 .

我们再次启程。

[wiː; wi] [rɪˈnjuːd] ['aʊə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ðɪ] [əˈtræktɪv] [læmp] - [pəʊst] , [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ðɪ]
We renewed our acquaintance with the attractive lamp - post , we crossed the
我们 更新 我们的 熟人 和 这 吸引人的 灯 - 邮政 , 我们 交叉 这
[ʃɑːp] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fəˈmɪliə(r)] ['peɪvmənt] ,
sharp curve of the familiar pavement ,
锋利的 曲线 的 这 熟悉的 路面 ,

我们再次看到了那根漂亮的路灯，我们穿过了熟悉的人行道的急弯。

[wi:; wi][kə'laɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['mɒnjumənt][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] ,

we	collided	against	the	monument	to	a	worthy	in	the	market	-	place	,
我们	碰撞	反对	这	纪念碑	到	一个	值得	在	这	市场	-	地方	,

我们在集市上撞上了纪念一位伟人的纪念碑，

[ænd; ənd] [drəʊv] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [red] ['laɪən] .

and	drove	up	with	a	jerk	in	front	of	the	"	Red	Lion	.
和	驾驶	向上	和	一个	混蛋	在	正面	的	这	"	红色的	狮子	.

然后猛地把车开到"红狮"酒吧前面。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] ; [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][sɪks][maɪlz][ɪn] ['twenti] - [tu:]

"	I	looked	again	at	my	watch	;	we	had	done	the	six	miles	in	twenty	-	two
"	我	看起来	再次	在	我的	手表	;	我们	有	完毕	这	六	英里	在	二十	-	二

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

我又看了看手表；我们用了二十二分钟跑完了六英里。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [deɪlz] , [ænd; ənd] [əb'strʌktɪv] ['maɪlˌstəʊnz] , [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

Considering	the	hills	,	dales	,	and	obstructive	milestones	,	a	very	fair	record	.
考虑	这	丘陵	,	戴尔斯	,	和	阻塞	里程碑	,	一个	非常	公平的	记录	.

考虑到沿途的山丘、山谷和障碍物，这已经是非常不错的成绩了。

" [wɒt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lændleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] " [red] ['laɪən] . "

"	What	,	you	have	come	back	!	"	exclaimed	the	landlady	of	the	"	Red	Lion	.	"
"	什么	,	你	有	来	后退	!	"	惊呼	这	房东	的	这	"	红色的	狮子	.	"

"什么？你回来了！""红狮"旅店的老板娘惊呼道。

" [waɪ] , [wi:; wi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

"	Why	,	we	never	expected	to	see	you	.
"	为什么	,	我们	绝不	预期的	到	看	你	.

"哎呀，我们真没想到会见到你。"

" [aɪ] [faʊnd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑ:ti] , ['ɑ:ftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

"	I	found	subsequently	that	the	wedding	party	,	after	watching	our	departure	,
"	我	成立	随后	那	这	婚礼	派对	,	后	观看	我们的	离开	,

"后来我发现，婚礼队伍在目送我们离开后，

[hæd; həd]['teɪkən] [bets] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'tɜ:n] .

had	taken	bets	about	our	probable	return	.
有	已采取	赌注	关于	我们的	可能	返回	.

他们曾就我们可能的回报打赌。

[ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)]['weɪdʒə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˌri:ə'pɪə(r)] ['ɑ:ftə(r)]

The	most	popular	wager	seemed	to	be	that	we	should	reappear	after
这	最多	受欢迎的	赌注	似乎	到	是	那	我们	应该	再现	后

['mɪdnaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [wi:l] ,

midnight	with	a	wheel	,
午夜	和	一个	车轮	,

最热门的赌注似乎是我们应该在午夜后带着轮盘赌再次出现。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['hɑ:nɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kwɒdruped] .

a	bit	of	harness	,	and	the	whip	,	but	without	the	quadruped	.
一个	少量	的	马具	,	和	这	鞭	,	但	没有	这	四足动物	.

一些马具和鞭子，但没有四足动物。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [seɪv] [ðɪs] .

I	have	nothing	further	to	relate	save	this	.
我	有	没有什么	更远	到	涉及	节省	这	.

除了这些，我没有什么要补充的了。

[ðæt] ['ɑːftə(r)][maɪ]['riːs(ə)nt] [sək'ses] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɑː(r)]

That	after	my	recent	success	I	am	thinking	seriously	of	giving	up	the	Bar
那	后	我的	最近的	成功	我	是	思维	严重地	的	给予	向上	这	酒吧

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] .

and	taking	to	the	road	.
和	采取	到	这	路	.

鉴于我最近的成功，我正在认真考虑放弃律师职业，转而从事巡回演出。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði][rɪ'kwaɪəd]['kæpɪt(ə)l] ,

If	I	can	raise	the	required	capital	,
如果	我	能	增加	这	必需的	首都	,

如果我能筹集到所需的资金，

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [hɔːs] [kəʊtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd]['tɜːrnˌhæm] [griːn]

I	think	I	shall	run	a	four	-	horse	coach	between	the	Temple	and	Turnham	Green
我	思考	我	将	跑步	一个	四	-	马	教练	之间	这	寺庙	和	特纳姆	绿色的

.

:

.

我想我会在圣殿和特纳姆格林之间运营一辆四匹马拉的马车。

[bəuθ][maɪ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðeə(r)] [skuːl] [tuː; tə][ækt][æz; əz][maɪ] [gɑːd] .

Both	my	boys	are	anxious	to	give	up	their	school	to	act	as	my	guard	.
两个都	我的	男孩们	是	焦虑的	到	给	向上	他们的	学校	到	行为	作为	我的	警卫	.

我的两个儿子都渴望放弃学业，来帮我当保镖。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ɪn] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɑːk] [ɒv; əv] [iːst] - [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi]

I	may	add	in	conclusion	that	the	parish	clerk	of	East	Babbleton	declared	that	he
我	可能	添加	在	结论	那	这	教区	职员	的	东方	-	声明	那	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ([ʌn'tɪl][ai] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]) [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gʊzbəri] [wɪl] [keɪs] .

had	never	heard	(	until	I	mentioned	it	)	of	the	Great	Gooseberry	Will	Case	.
有	绝不	听到	(	直到	我	提及	它	)	的	这	伟大的	醋栗	将要	案件	.

最后我还要补充一点，东巴布尔顿的教区书记员声称，他（在我提起之前）从未听说过"大鹅莓遗嘱案"。

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [maɪ]['klaɪənt][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['diːteɪlz] .

So	I	suppose	that	my	client	must	have	been	wrong	in	his	details	.
所以	我	认为	那	我的	客户	必须	有	到过	错误的	在	他的	细节	.

所以我认为我的客户一定是提供的信息有误。

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːt] ,

Pump	-	Handle	Court	,
泵	-	处理	法庭	,

泵把手球场

[sep'tembə(r)] - , - .

September	22	,	1894	.
九月	-	,	-	.

1894年9月22日。

([saɪnd])

(	Signed	)
(	签名	)

（已签名）

[ə; eɪ] . ['briːflɪs] , ['dʒuːniə(r)] .

A	.	Briefless	,	Junior	.
一个	.	简报	,	初级	.

A. Briefless，Junior。

[self] - ['evɪdənt] .
SELF - EVIDENT .
自己 - 明显 .

不言而喻。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
The Colonel .
这 上校 .

上校。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [nɔɪz] [aɪ] [hɜːd] [dʒʌst] [naʊ] ?
" What was that noise I heard just now ?
" 什么 曾是 那 噪音 我 听到 只是 现在 ?

我刚才听到的是什么声音?

" [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
" His Nephew .
" 他的 侄子 .

他的侄子。

" [əʊ] ! [aɪ][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ʌp][maɪ] ['sɜːvənt] !
" Oh ! I was blowing up my Servant !
" 哦 ! 我 曾是 吹 向上 我的 仆人 !

“哦！我当时正在炸我的仆人！”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" The Colonel .
" 这 上校 .

“上校。”

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [waɪ] ?
" May I ask why ?
" 可能 我 问 为什么 ?

请问为什么?

" [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
" His Nephew .
" 他的 侄子 .

他的侄子。

" [wel] — [ɔː] — [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['ɪdiət] !
" Well — aw — you see he is such a confounded Idiot !
" 出色地 — 啊 — 你 看 他 是 这样的 一个 令人困惑 笨蛋 !

“哎呀——你看，他真是个十足的白痴！”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" The Colonel .
" 这 上校 .

“上校。”

" [bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːrnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['ɪdiət]
" But did it never occur to you that if he weren't such a confounded Idiot
" 但 做过 它 绝不 发生 到 你 那 如果 他 不是 这样的 一个 令人困惑 笨蛋
[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ?
he would never have been your Servant ?
他 会 绝不 有 到过 你的 仆人 ?

“但是你难道从来没想过，如果他不是个如此愚蠢的家伙，他就永远不会成为你的仆人吗？”

" [ðə; ði] [kʌt] [də'rekt] .
" THE CUT DIRECT .
" 这 切 直接的 .

“直接剪辑。

[siːn] — [ə; eɪ] ['nɔːfək] [biːtʃ] .
Scene — A Norfolk Beach .
场景 — 一个 诺福克 海滩 .

场景——诺福克海滩。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ([rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][tent]) .
Mr . and Mrs . Wavely (returning to their tent) .
先生 . 和 太太 . - (返回 到 他们的 帐篷) .

韦弗利先生和夫人（返回他们的帐篷）。

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . [mək'vɪkər] !
" Ah , Mr . McVicar !
" 啊 , 先生 . 麦克维卡 !

"啊，麦克维卡先生！"

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] - [lɑːst] ['ɔːtəm] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You remember meeting us at Pitlochrie last Autumn , don't you ?
你 记住 会议 我们 在 - 最后的 秋天 , 不 你 ?

你还记得去年秋天在皮特洛赫里和我们见面的情景吗?

" ['mɪstə(r)] . [mək'vɪkər] .
" Mr . McVicar .
" 先生 . 麦克维卡 .

麦克维卡先生。

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪsɪz] - [wel] , [sɜː(r)] ;
" I recollect your Faces perfately well , Sir ;
" 我 追忆 你的 面孔 - 出色地 , 先生 ;

"先生，我对您的容貌记忆犹新；

[bʌt; bət] [jɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] - - [ðæt] [ðə; ði] - ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɛrə] , ['vɛrə] ['dɪfrənt] !
but ye'll excuse me obsairvin ' that the praisent circumstances are verra , verra different !
但 叫喊 原谅 我 - - 那 这 - 情况 是 维拉 , 维拉 不同的 !

但请允许我指出，赞扬的情况截然不同!

" [['pɑːsɪz] [ɒn] .
" [Passes on .
" [通过 在 .

（传递下去。）

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Inconsistent spelling and hyphenation are as in the original .
不一致 拼写 和 连字符 是 作为 在 这 原来的 .

拼写和连字符不一致的情况与原文相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神